



# **ORTLES WINCH STELVIO FISHING POLE**

**MAINTENANCE AND OPERATING INSTRUCTIONS**

**KONG** S.p.A.  
Zona industriale - Via XXV Aprile, 4  
I - 23804 MONTE MARENZO (LC) - ITALY  
Tel: + 39 0341 630506  
Fax: + 39 0341 641550  
E-mail: kong@kong.it



Certificata UNI EN ISO 9002

dal 1830

### DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

Con la presente dichiariamo che il dispositivo

#### ARGANO "ORTLES"

è progettato e costruito in modo da rispondere ai requisiti essenziali di sicurezza e di salute della Direttiva macchine 89/392/CEE e successive modifiche 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE e delle seguenti norme armonizzate applicabili EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN1496,

è identico al dispositivo oggetto dell'attestato di certificazione CE  
M/AT n. 216-98 prot. 1338/98 rilasciato da

ITALCERT (organismo notificato n. 0426) - V.le Sarca, 336 - 20126 Milano - (Italia)

### DECLARATION OF CONFORMITY

We hereby declare that item

#### WINCH "ORTLES"

has been projected and manufactured in conformity with the qualifications for safety of Council Directive 89/392/EEC and following changes 91/368/EEC, 93/44/EEC, 93/68/EEC and according to norms EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN1496,

is identical to item which is the subject of EC certificate of conformity  
M/AT n. 216-98 prot. 1338/98 issued by

ITALCERT (notified body n. 0426) - V.le Sarca, 336 - 20126 Milano - (Italia)

Monte Marenzo, 16 luglio 1998

**KONG S.p.A.**  
Il Direttore Generale  
Dr. Marco Bonatti

# CERTIFICATO DI ESAME CE DI TIPO

M/AT n° 216-98 Prot. 1338/98

secondo l'articolo 8.2.b della direttiva del consiglio 89/392/CEE e successive  
modifiche 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE

**MACCHINA COMPRESA NELL'ALLEGATO IV PUNTO 16**

## 1. FABBRICANTE/MANDATARIO

Ragione sociale o marchio KONG S.p.A.  
Indirizzo via XXV aprile, 4 – 23804 MONTE MARENZO (LC)

## 2. CARATTERISTICHE DELLA MACCHINA

Tipo Equipaggiamento di soccorso - apparecchio di sollevamento persone con un rischio di caduta superiore a 3 m (allegato IV-A punto 16)

Denominazione ARGANO "ORTLES"

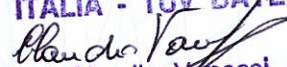
Descrizione Apparecchio di sollevamento per salvataggio, costituito da un argano a manovella collegato a due piastre di supporto o ad un palo pescante "STELVIO", da una corda statica di sezione 10.5 mm e da un dispositivo di bloccaggio.

Altre informazioni Portata: 200 kg  
Classe B in accordo alla norma EN 1496 - aprile 1996

## 3. VALUTAZIONE E IDONEITA'

Visti la documentazione tecnica fornita dal fabbricante ed il verbale n° 270/98 Prot. 1337/98, che dettaglia l'esito delle prove effettuate sul campione messo a disposizione per l'esame CE, la macchina sopra descritta soddisfa i requisiti essenziali di sicurezza e di salute di cui alla Direttiva 89/392/CEE e successive modifiche 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE.

Milano, 1998-07-09

**ISTITUTO SCIENTIFICO BREDA  
TÜV ITALIA - TÜV BAYERN**  
  
Ing. Claudio Varnossi  
Direttore

### NOTE:

- Il presente certificato si riferisce unicamente all'esemplare sottoposto a ITALCERT per le prove. Per gli esemplari successivi la ditta dovrà emettere dichiarazione di conformità al prototipo approvato ai sensi della DIR. 89/392/CEE art 8.2.c e allegato IIA;
- la portata è quella massima ammessa per la struttura;
- la macchina deve essere messa in servizio nel rispetto della legislazione e delle procedure vigenti nel paese di utilizzo.



**MAINTENANCE AND OPERATING INSTRUCTIONS** of the **ORTLES** winch assembled on the rest plates or on the **STELVIO** fishing pole..

The “ORTLES” winch, assembled on the rest plates or on the “STELVIO” fishing pole, supplied with a static textile rope with 10.5 mm diameter in conformity with the norm prEN 1891, is in conformity with the Regulation 89/392/EEC and with the norm EN 1496 as a device belonging to the class B.

Device belonging to the class B-EN 1496

---

**NOTE**

NOTE: Your life depends on your equipment. The user must know the story of his equipment (use, storage, controls). If the equipment is not for one’s personal use (e.g. mountain centres, clubs, rescue stations etc.), we strongly suggest that the pre-use controls are carried out by an expert and qualified person and that they are recorded in the control charts given in the following. No responsibility for damages, wounds or death caused by wrongful use, nor for items which have been modified or repaired by non-authorized persons will be assumed by Kong S.p.A.

Before using any new device Kong S.p.A. suggest to carry out accurate practical tests in order to get a good knowledge of them and to verify in advance their perfect suitability for the specific use they have been designed for. As a matter of fact, neither the instructions nor the laboratory tests can reproduce all possible conditions of employment in case of rescue or emergency. We pay great attention to the resistance of all the anchor devices, whether they are natural or not, because they can not be guaranteed and therefore we need the opinion of expert users to achieve a fair safety. Please remember that the position of the anchor devices is very important, because it must guarantee the motionlessness of these devices when they work under stress. Kong technicians are at any time at your disposal for further information and suggestions for the correct use of any Kong items

**MAINTENANCE AND STORAGE**

No maintenance is required. The user has just to clean the device as explained in the following.

- 1) **CLEANING:** In case of dirt, wash with lukewarm drinking water (max 40°) adding a delicate cleansing product, if necessary (mild soap). The cleaning after the use in saline environments is particularly recommended. The drying must take place far from any source of heat.
- 2) **DISINFECTION:** Let the cloth soak in lukewarm water (max 20°) with the addition of a disinfectant, then wash it with drinking water.
- 3) **STORAGE:** After cleaning and drying the device put it in its rucksack in a dry, cool and dark place (avoid ultraviolet radiation), which must be chemically neutral (avoid saline environments definitely), far from sharp corners, sources of heat, humidity, corroding substances or other possible harmful conditions. Do not store wet!!
- 4) **LUBRICATION:** If necessary, lubricate by using an oil containing silicone.  
Rest plates and pole: oil the screws of the fastening hand levers and the threaded bushes.  
Ortles winch: oil the mechanism of the rope blocking device. Never remove the winch drum (in case of problems contact Kong or the authorized dealer).



The life time of these devices is technically unlimited, provided that after an extended use, and in any case at least every two years, they are overhauled by persons authorized by Kong. The details of the overhaul must be written on the chart.

Please take care of these devices and use them very carefully. It is not just you but also the people you are rescuing who rely on them.

If used correctly and carefully they will give you the reliability you require. As for safety, the use of a second rope makes the operation extremely safe and the joint knots make this technology safer than any other steel cable technology employing, for example, quick links. The weight, the easy assembling, the operation speed, the removal or reduction of the frictions, the possibility to change the present technologies put these devices among the best available to the rescue organizations.

### REST PLATES

The two rest plates for the Ortles winch are made of folded aluminium alloy. A number of holes of different diameter allows to fasten them to the ground by means of nails or the like. They are equipped with two screws with hand levers and two threaded bushes for firmly and safely fastening the winch (picture 1). They weigh about 5 kg and their size is 60x30x20.

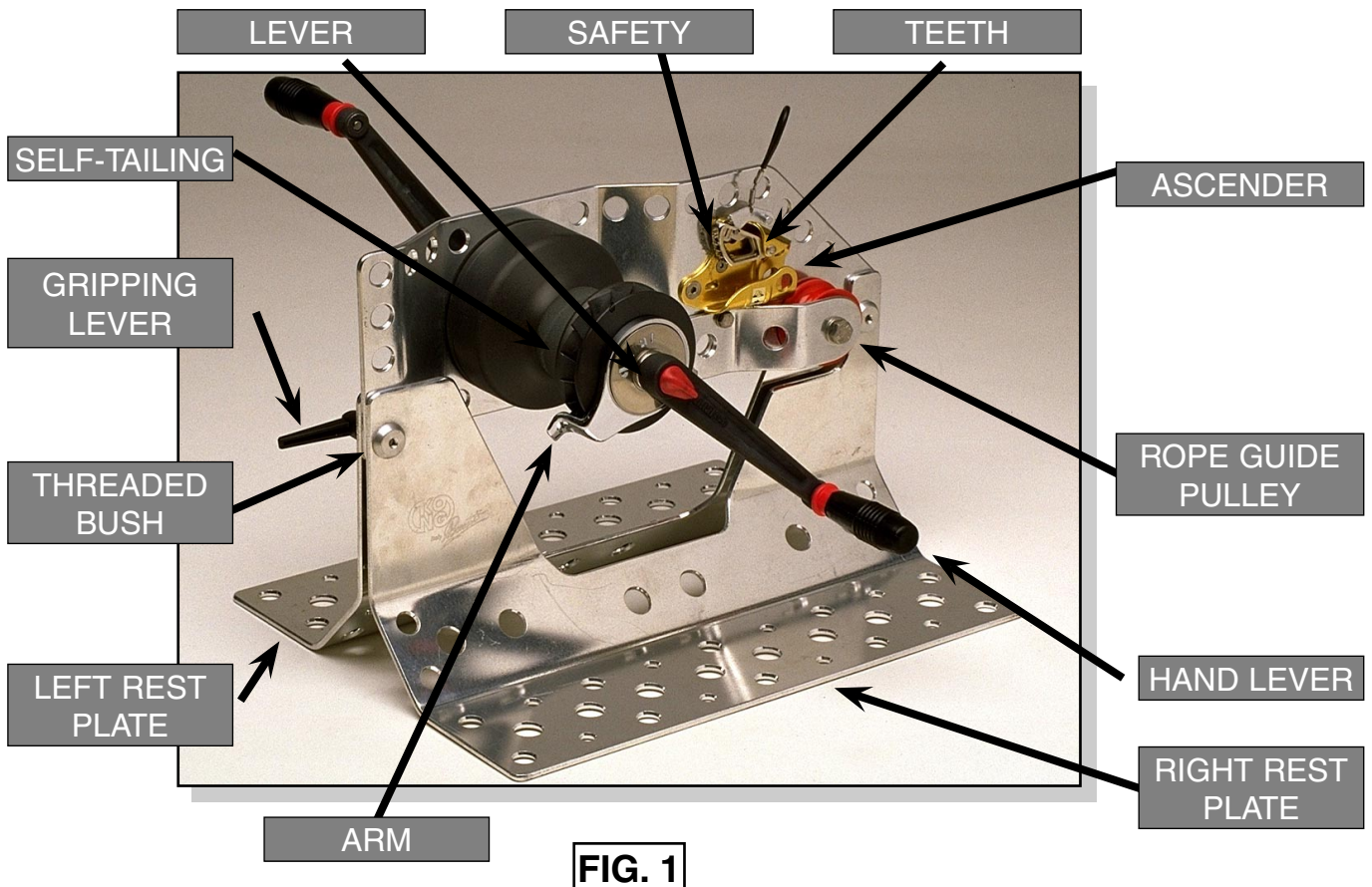


FIG. 1

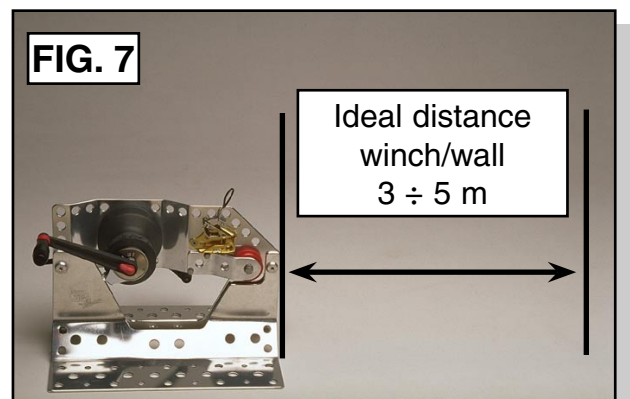
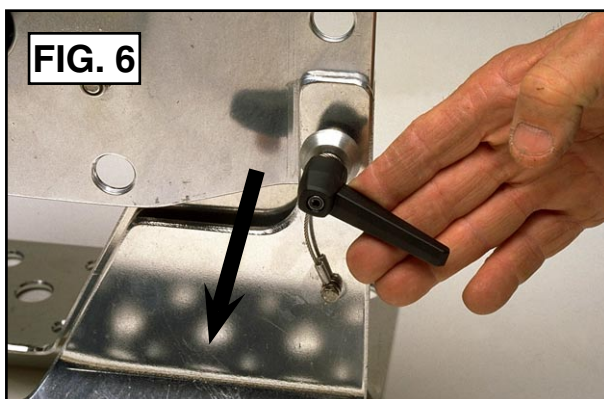
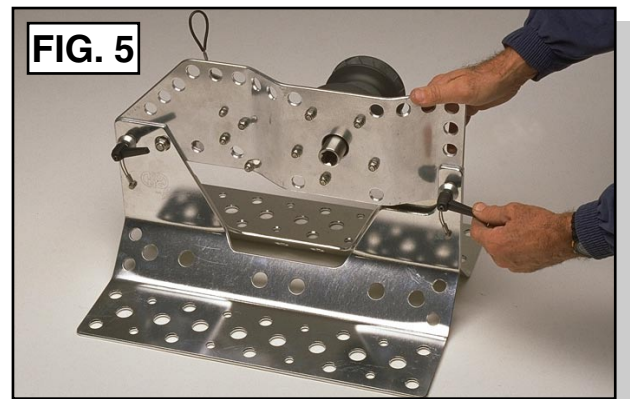
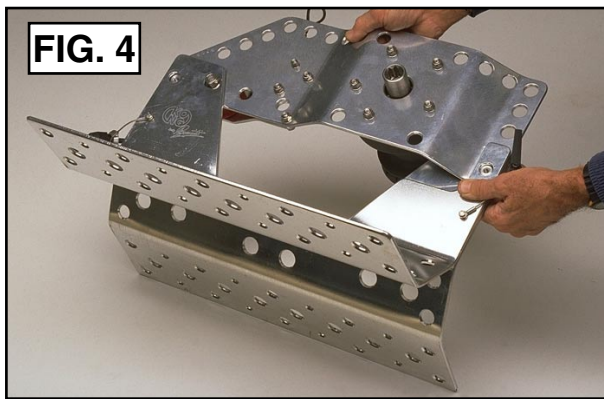
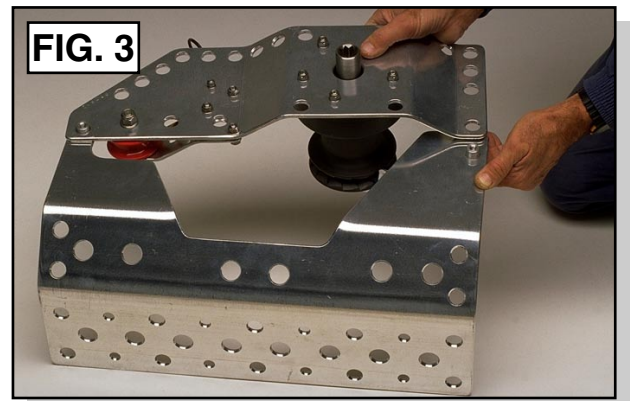
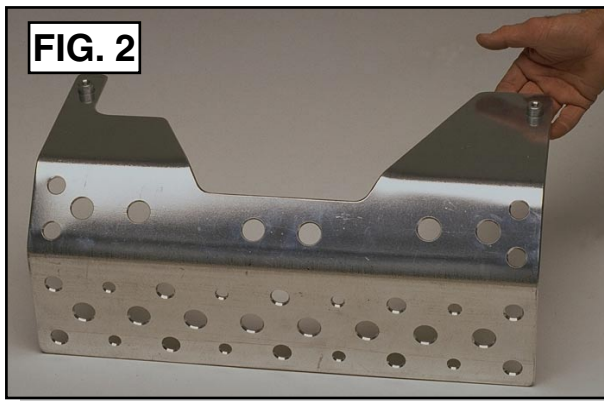


**BEFORE USING THE PRODUCT YOU ARE REQUIRED TO FILL IN THE FOLLOWING CONTROL CHART**

<b>ORTLES WINCH</b>			
Serial number:		Year of manufacture:	
Owner's name		Buying place:	
Date of first use:		Buying date:	
Control date:	Remarks on correction operations:	OK(Y/N)	Signature:
<b>STELVIO FISHING POLE</b>			
Serial number:		Year of manufacture:	
Owner's name		Buying place:	
Date of first use:		Buying date:	
Control date:	Remarks on correction operations:	OK(Y/N)	Signature:

## ASSEMBLY OF THE ORTLES WINCH ON THE REST PLATES

- A) Position the right plate upside-down with the threaded bushes upwards (picture 2).
- B) Position the plate with the winch downwards and insert it in the two threaded bushes (picture 3).
- C) Now lay the left plate matching the holes with the bushes (picture 4).
- D) Insert the crank screws screwing them tight but without forcing too much (picture 5).



The gripping levers can be released from the screws by axially pulling them: this allows their turning in the most comfortable position (picture 6).

If possible (unlike the fishing pole), place the winch with the rest plates at 3/5 meters from the wall edge so as to have the largest possible room for operating it (picture 7).

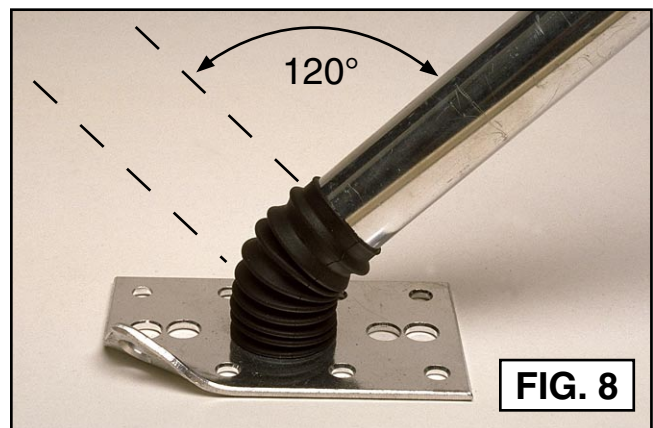


## Stelvio Fishing Pole

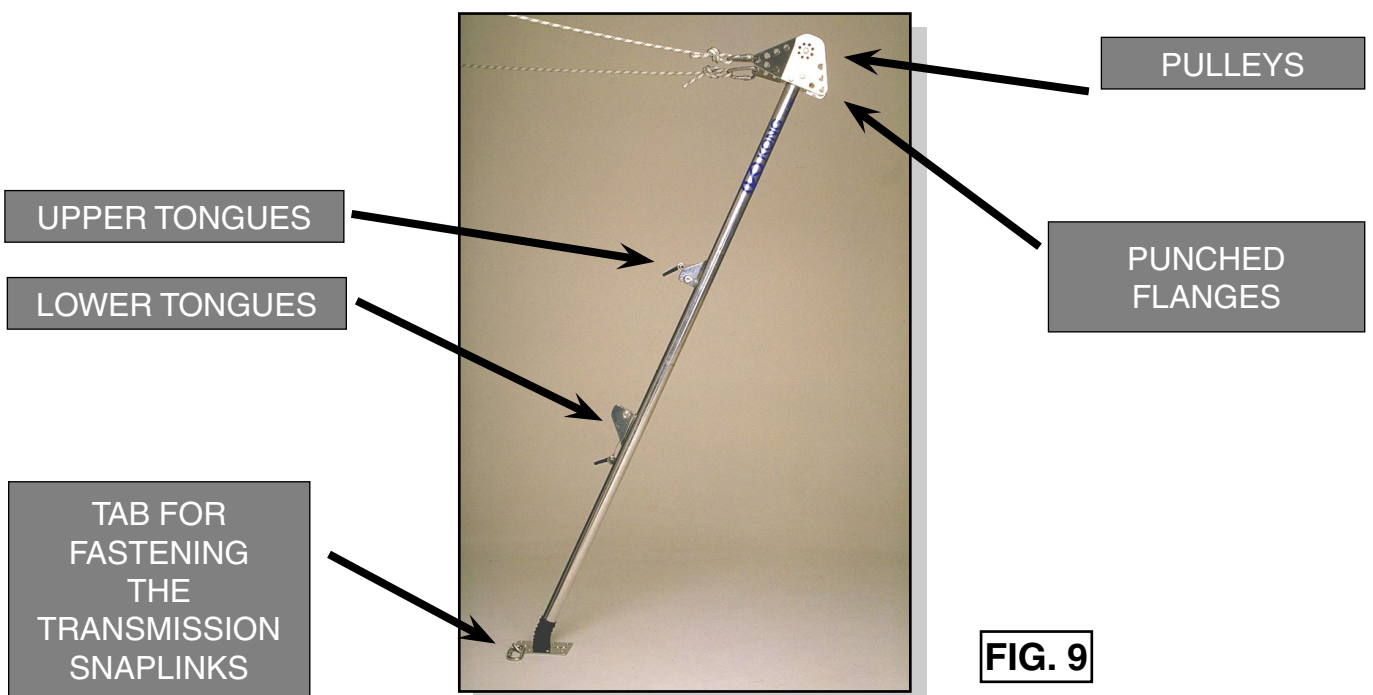
The fishing pole Stelvio, to be used together with the Ortles winch, can be placed on the rock or crack edge allowing the recovery or the dropping of the load directly in the empty space, thus avoiding any rope scratching on the rock or on the ice, which would cause dangerous frictions.

The Stelvio fishing pole is a tubular rod made of light aluminium alloy. It weighs 8 kg, is 2 m long and can be disassembled into two pieces. The sack supplied with it allows to carry it also on one's back. The pole is fastened through an universal joint to a small-size punched plate for fastening it to the ground. The tab on the rest plate can be used, inserting a snaplink, for sending back the rope during the recovery operation.

The articulated joint allows the pole to move  $120^\circ$  forward and backward (picture 8).



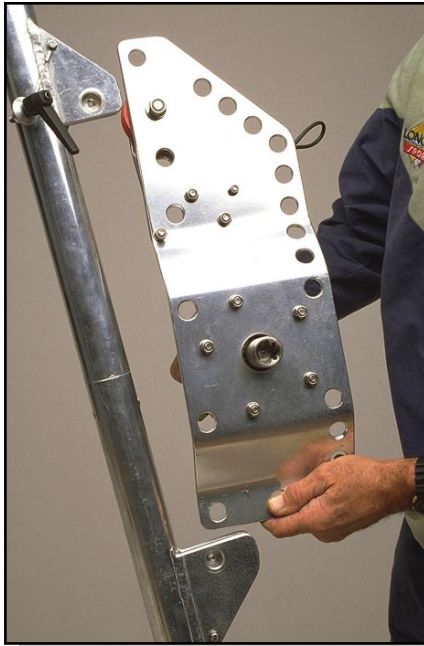
The two punched flanges at the upper end of the pole allow the insertion of the snaplinks for the holding ropes. The Ortles winch is fastened to the pole by means of two screws with hand levers and two threaded bushes as for the rest plates (picture 9).





## ASSEMBLY OF THE ORTLES WINCH ON THE FISHING POLE

First of all assemble the two pieces of the pole by inserting them one in the other. Then insert the Ortles winch plate in the two fixed tongues in the lower sector where the hole is placed (picture 10), insert the screw with the hand lever in the threaded bush (slightly move the plate to make the going in easier), screw two or three turns. Do the same in the two upper tongues, then screw tight without forcing too much (picture 11).



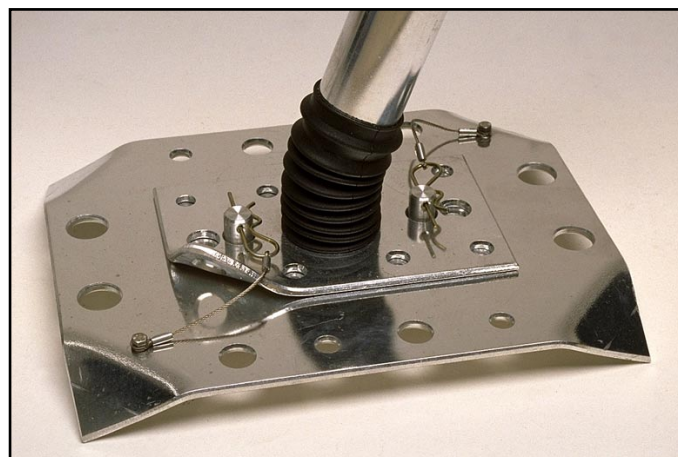
**FIG. 10**



**FIG. 11**

After assembling the Ortles winch, position the pole so that its upper end is as close to the vertical of the dropping point as possible in order to avoid dangerous oscillations during the dropping or the rescue. Now the winch is ready for being fastened to the ground through appropriate anchor devices (screw anchors, nails etc.).

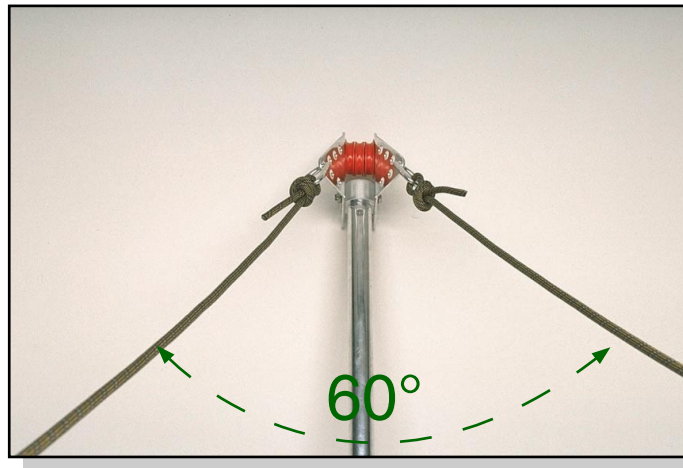
A special larger-size plate can be combined with the small plate in case of soft ground, such as snow, meadow etc. (picture 12).



**FIG. 12**

After fastening the pole to the ground connect two holding ropes in the end holes of the upper plate by means of two snaplinks.

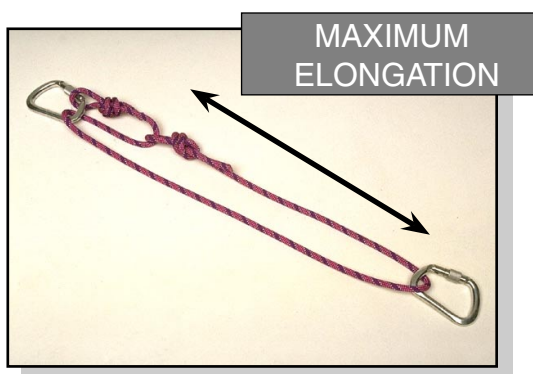
These ropes must be fastened to suitable anchor devices (natural or artificial), which must be placed so as to form a 60° angle approx. (picture 13).



**FIG. 13**

If two ropes should not guarantee a correct stretching and fastening connect to the pole upper end more ropes so as to brace it firmly.

**NOTE:** The stretching of the pole must be carried out by expert and experienced persons. After anchoring the ropes have the pole cantilever as much as required. Now the pole is fastened but it is better to load it to subject the ropes to tension and find the right position. To stretch the pole we suggest to use the Poldo tackle. This knot (of nautical origin) is very useful because it allows to easily make the ropes longer or shorter even when they are on load (pictures 14/15).



**FIG. 14**



**FIG. 15**



## ARGANO ORTLES

It is supplied with a 75x35x25 cm rucksack which can contain also the two plates.

Weight of the winch alone: 8 kg.

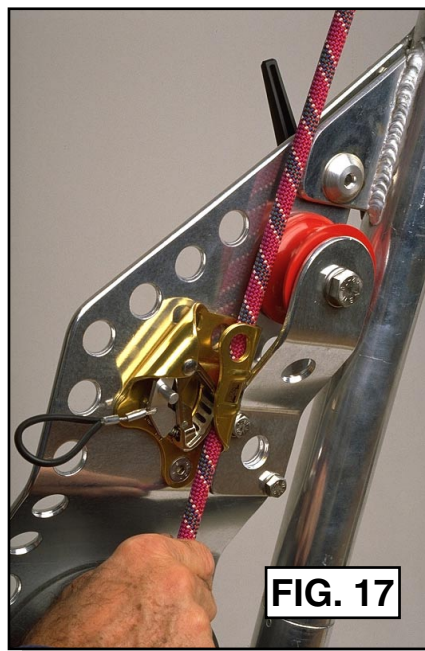
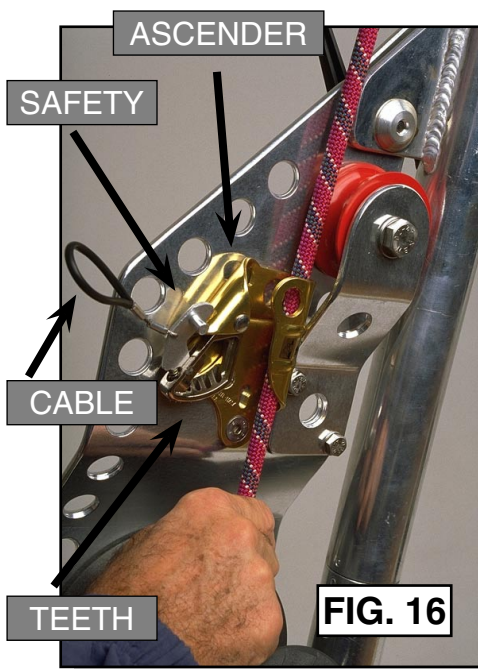
The Ortles is composed of a plate made of aluminium alloy with holes for inserting the anchor snaplinks, two speeds winding winch for textile ropes only complete with self-tailing, two hand levers for operating it, a fixed ascender and another one with sewn tape, and a rope guide pulley with ball bearing (picture 16).

The clockwise rotation gives a 1:6 ratio (one drum turn = six hand lever turns), the power is 1:39 (1 kg force applied to the hand lever allows to lift 39 kg weight). Normally used when the weight to be lifted is considerable. The counterclockwise rotation gives a 1:2 ratio and the power is 1:13. To be used when the weight to be lifted is lighter. Higher speed = bigger stress. A drum turn (360°) corresponds to 26 cm recovered rope. The Ortles winch has been designed and tested (assembled both on the fishing pole and on the rest plates) for dropping or lifting two persons at the same time; standard weight 200 kg (factor of safety and inspection 1:10 under static conditions and 1:1.5 for the functionality). The winch can be used under the climatic conditions normally borne by the man, which are in conformity with the norm prEN 1891 and have an elongation factor type A, with static textile ropes of emergency with dynamic ropes always CE certified. The static acceptance tests have been carried out by wrapping around the winch drum 5 rope turns. The user can operate the winch only after self-insuring himself by his own means (not supplied with this device). These means shall be assigned to this specific function and in conformity with the specific national or European regulations.

### OPERATING INSTRUCTIONS OF THE ORTLES WINCH

The operating instructions concerns the employment of a rope only. We strongly suggest that for any rescue operation a second rope is available for safety's sake.

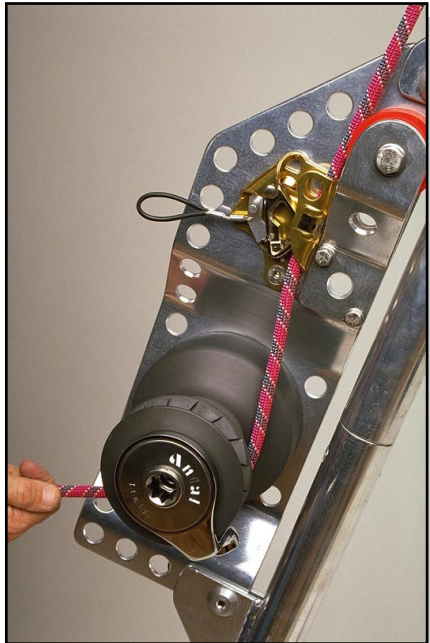
The described procedures are carried out with the Ortles winch assembled on the fishing pole but they are exactly the same when the winch is assembled on the rest plates.



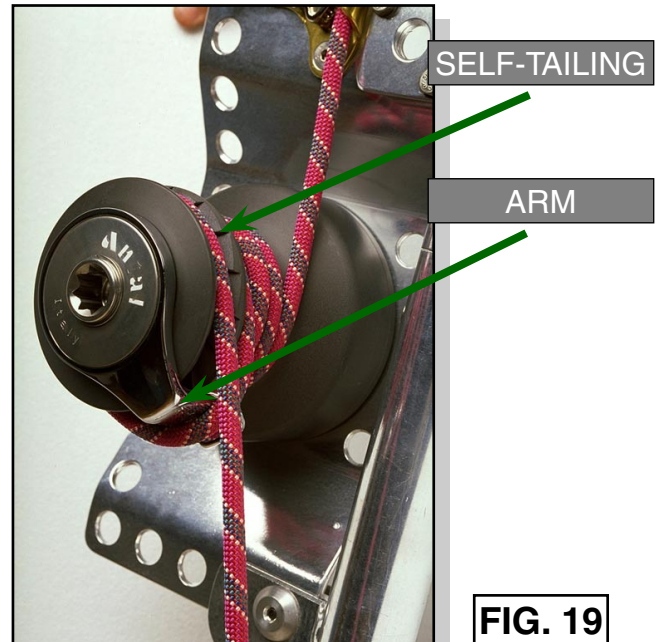
### RECOVERY OPERATION

Insert the recovery rope on the guide rope pulley, open the ascender teeth wide (picture 16), insert the rope and then close it (picture 17).

Pass the rope under the winch (picture 18) and wind it up clockwise (at least 4 turns) around the drum, then pass it on the arm and insert it in the self-tailing. The rope must make a complete turn in it.

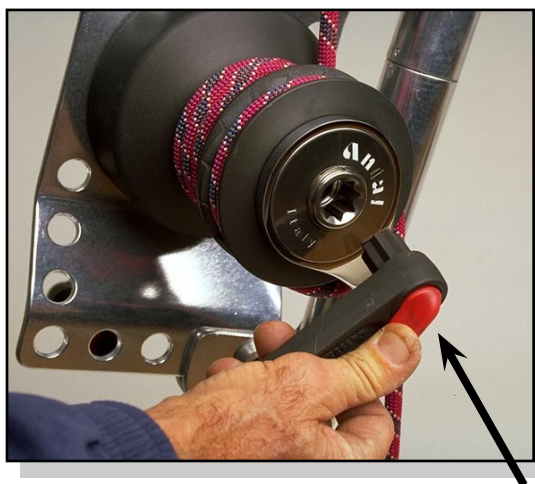


**FIG. 18**



**FIG. 19**

After winding up the rope on the Ortles insert the hand levers in the winch by operating the little lever on the upper end of the shaft to mate the safety board. Insert and then release the locking lever (picture 20).



**FIG. 20**

**LOCKING LEVER**



**FIG. 21**

Now you can begin the recovery operation. When the rope is stretched it will coil on the winch.

While a rescuer guides and slightly stretches the rope coming out of the self-tailing and sends it back in the rest plate tab through a snaplink (picture 21) making sure it does not tangle nor is trampled on, one or more operators operate the hand lever for the rescue.

## FROM RECOVERY TO DROPPING

Pull the rope out of the self-tailing, take one or two rope turns off the drum (depending on the hanging load): the rope will slide one or two centimetres until it locks in the ascender (picture 23).



FIG. 22

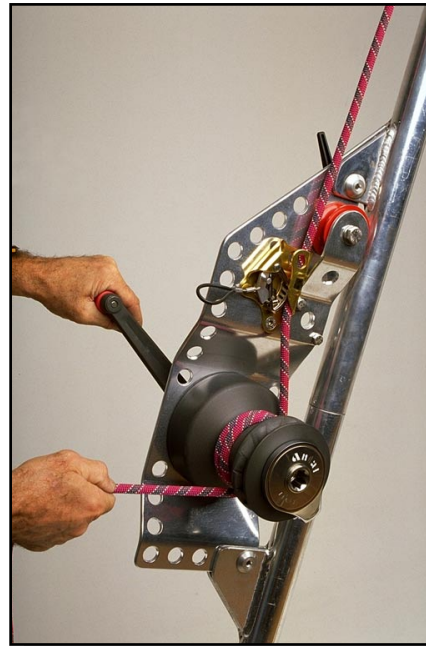


FIG. 23

Now drop, keeping the ascender teeth open by means of the cable.

**NOTE:** Do not open the teeth releasing the safety lever completely and do not put your finger in the cable eyelet (picture 24). During the dropping an operator must engage just in keeping the teeth lifted through the opening cable by using two fingers only, so that he can let it go immediately if necessary (picture 25).

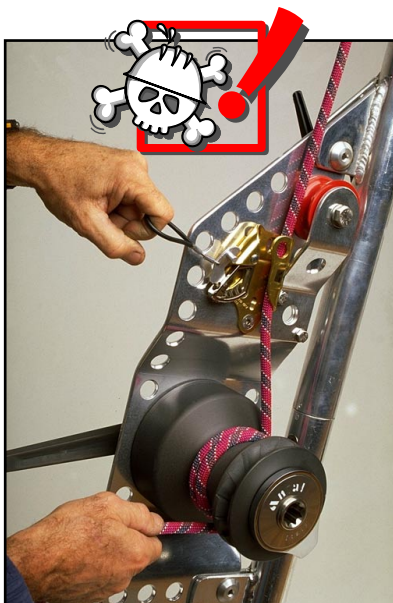


FIG. 24



FIG. 25

The dropping operation is carried out by sliding the rope on the drum. The dropping speed depends on the number of turns on the drum and on the tension of the rope (we suggest the use of gloves) (picture 26).



**FIG. 26**

**NOTE:**

During the dropping of one or more rescuers do not exaggerate the dropping speed to avoid the overheating of the winch drum, which can endanger the rope efficiency when the dropping comes to a stop.

During the dropping operations it may be advantageous to take off the right hand lever (mind where you put it) to make the operations which will follow on this side easier, considering that limited tugs can be made only with the left hand lever.

Each rescue team should be equipped with ropes which are long enough; anyway it is possible to pass the jointing knot of two ropes on the Ortles winch during both the recovery and the dropping.

For the rope jointing we suggest the knot shown in the picture (or the guide knot) (picture 27).



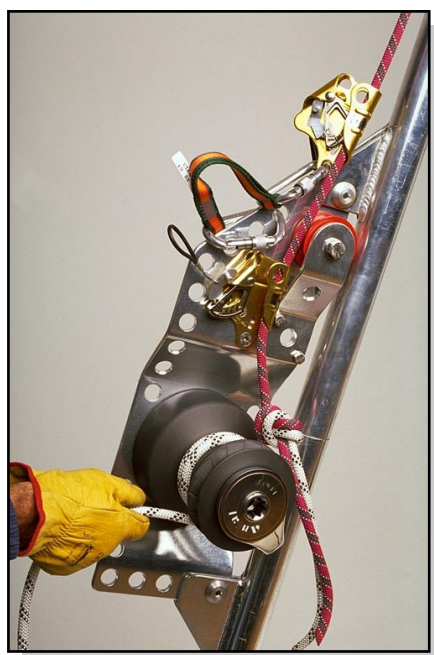
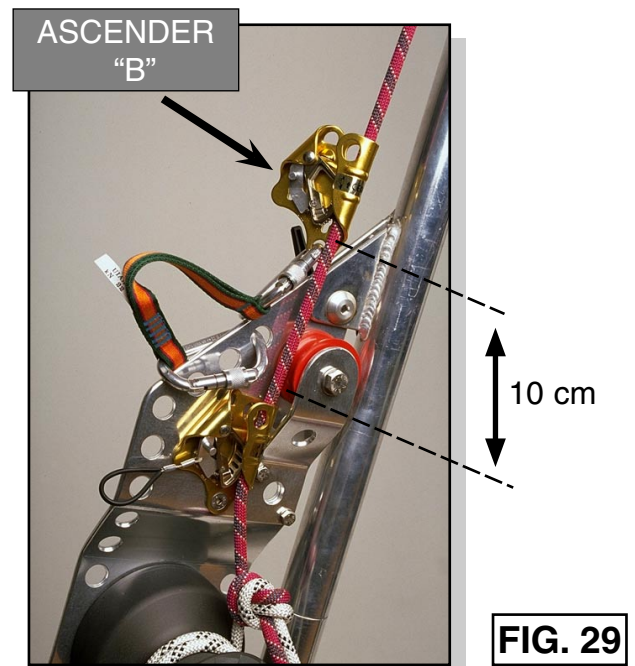
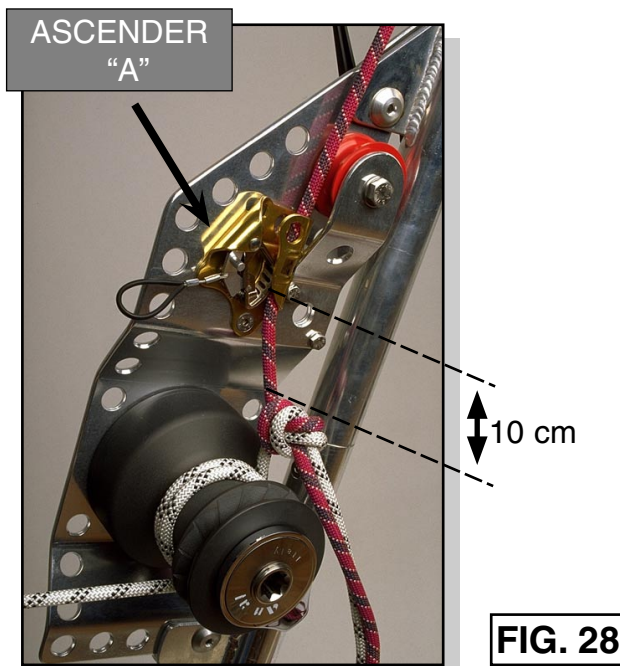
**FIG. 27**

## PASSING OF THE KNOT DURING THE DROPPING

Let the rope slide until the knot passes through the operator's hands and begins to turn on the drum.

Just before the knot comes to the ascender called "A" at about 10 cm (picture 28) release the safety cable and lock the rope stopping the dropping.

Now position the second ascender called "B" (picture 29), with snaplinks and tape (supplied) to be hooked in one of the plate holes. This ascender must be placed on the rope at about 10 cm over the ascender "A" (picture 29).

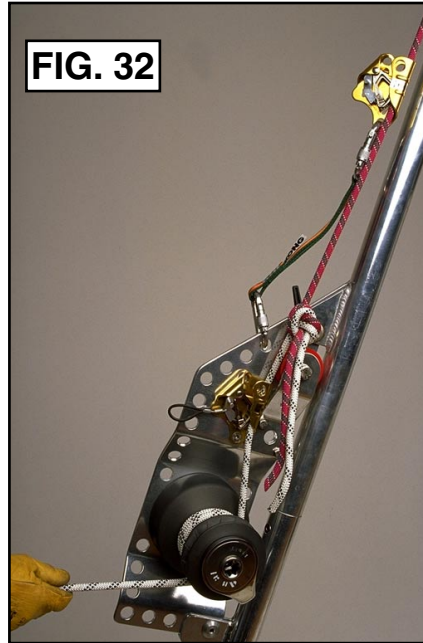
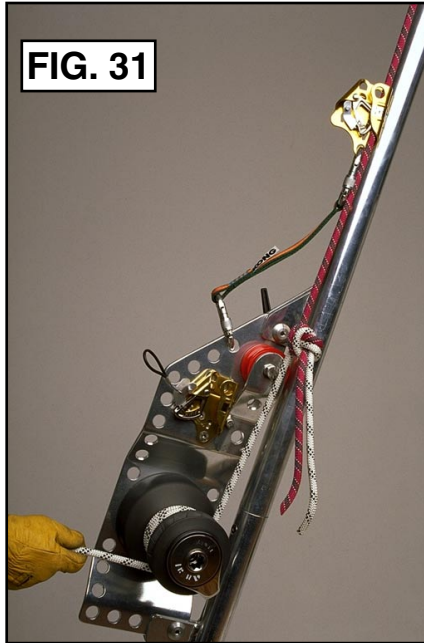


Hold the rope tight by the hands, regain one or two centimetres rope through the hand lever to release the ascender "A" and open it wide (picture 30).

**FIG. 30**

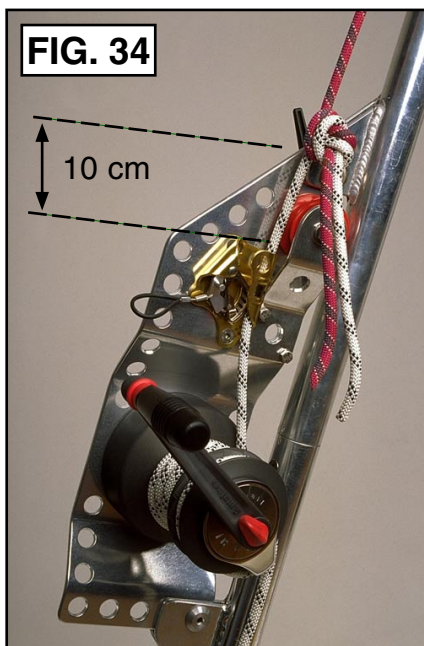
Pull the rope tight out of the ascender and drop until the knot passes over the ascender "A" (picture 31).

Insert the dropping rope in the ascender "A" again and close it (picture 32), drop until it locks, take the ascender "B" off the rope, give a hand lever blow to unlock the ascender "A" again and keep on dropping keeping the ascender safety always lifted with two fingers (picture 33).



### PASSING OF THE KNOT DURING THE RECOVERY

When the knot comes at about 10 cm from the ascender "A" (picture 34), place the ascender "B" above the knot as far as possible (stretched tape) (picture 35). Open the ascender "A" wide, pull the rope tight out of it and begin the recovery keeping the ascender "B" still with a hand until the knot passes over the ascender "A" (picture 36).





Insert the rope in the ascender “A” again and close it (picture 37), take off the ascender “B” and keep on recovering slowly. The knot will turn on the winch drum (picture 38); when it comes close to the arm, further reduce the recovery speed until the knot passes through the self-tailing. Now keep on recovering normally.

Pay great attention to the passing of the knot on the winch drum and through the self-tailing keeping the two ends of the knot lifted outside the turns and guided by hand (picture 39).



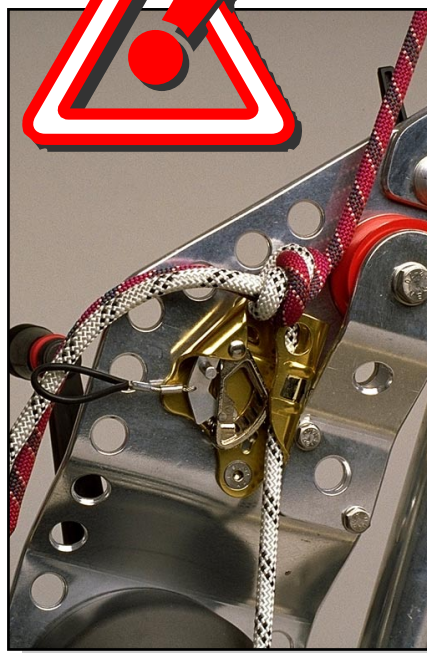
**FIG. 37**



**FIG. 38**



**FIG. 39**



**FIG. 40**

**NOTE:** Never come with the jointing knot against the winch ascender!

This would prevent the opening and unlocking (picture 40).



# **STANDWINDE ORTLES AUSLEGEMAST STELVIO**

**PFLEGE UND GEBRAUCHSANWEISUNG**

**KONG** S.p.A.  
Zona industriale - Via XXV Aprile, 4  
I - 23804 MONTE MARENZO (LC) - ITALY  
Tel: + 39 0341 630506  
Fax: + 39 0341 641550  
E-mail: kong@kong.it



Certificata UNI EN ISO 9002

dal 1830

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Bonatti", is written over the "dal 1830" text.

### DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

Con la presente dichiariamo che il dispositivo

#### ARGANO "ORTLES"

è progettato e costruito in modo da rispondere ai requisiti essenziali di sicurezza e di salute della Direttiva macchine 89/392/CEE e successive modifiche 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE e delle seguenti norme armonizzate applicabili EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN1496,

è identico al dispositivo oggetto dell'attestato di certificazione CE  
M/AT n. 216-98 prot. 1338/98 rilasciato da

ITALCERT (organismo notificato n. 0426) - V.le Sarca, 336 - 20126 Milano - (Italia)

### DECLARATION OF CONFORMITY

We hereby declare that item

#### WINCH "ORTLES"

has been projected and manufactured in conformity with the qualifications for safety of Council Directive 89/392/EEC and following changes 91/368/EEC, 93/44/EEC, 93/68/EEC and according to norms EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN1496,

is identical to item which is the subject of EC certificate of conformity  
M/AT n. 216-98 prot. 1338/98 issued by

ITALCERT (notified body n. 0426) - V.le Sarca, 336 - 20126 Milano - (Italia)

Monte Marenzo, 16 luglio 1998

**KONG S.p.A.**  
Il Direttore Generale  
Dr. Marco Bonatti

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Dr. Marco Bonatti", is written over the printed name.

# CERTIFICATO DI ESAME CE DI TIPO

M/AT n° 216-98 Prot. 1338/98

secondo l'articolo 8.2.b della direttiva del consiglio 89/392/CEE e successive  
modifiche 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE

**MACCHINA COMPRESA NELL'ALLEGATO IV PUNTO 16**

## 1. FABBRICANTE/MANDATARIO

Ragione sociale o marchio KONG S.p.A.  
Indirizzo via XXV aprile, 4 - 23804 MONTE MARENZO (LC)

## 2. CARATTERISTICHE DELLA MACCHINA

Tipo Equipaggiamento di soccorso - apparecchio di sollevamento persone con un rischio di caduta superiore a 3 m (allegato IV-A punto 16)

Denominazione ARGANO "ORTLES"

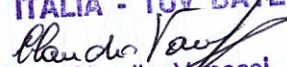
Descrizione Apparecchio di sollevamento per salvataggio, costituito da un argano a manovella collegato a due piastre di supporto o ad un palo pescante "STELVIO", da una corda statica di sezione 10.5 mm e da un dispositivo di bloccaggio.

Altre informazioni Portata: 200 kg  
Classe B in accordo alla norma EN 1496 - aprile 1996

## 3. VALUTAZIONE E IDONEITA'

Visti la documentazione tecnica fornita dal fabbricante ed il verbale n° 270/98 Prot. 1337/98, che dettaglia l'esito delle prove effettuate sul campione messo a disposizione per l'esame CE, la macchina sopra descritta soddisfa i requisiti essenziali di sicurezza e di salute di cui alla Direttiva 89/392/CEE e successive modifiche 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE.

Milano, 1998-07-09

**ISTITUTO SCIENTIFICO BREDA  
TÜV ITALIA - TÜV BAYERN**  
  
Ing. Claudio Varnossi  
Direttore

### NOTE:

- Il presente certificato si riferisce unicamente all'esemplare sottoposto a ITALCERT per le prove. Per gli esemplari successivi la ditta dovrà emettere dichiarazione di conformità al prototipo approvato ai sensi della DIR. 89/392/CEE art 8.2.c e allegato IIA;
- la portata è quella massima ammessa per la struttura;
- la macchina deve essere messa in servizio nel rispetto della legislazione e delle procedure vigenti nel paese di utilizzo.



## PFLEGE UND GEBRAUCHSANWEISUNG

Die Standwinde **Ortles** mit montierter Bodenplatte oder auf dem Auslegemast **Stelvio** montiert, entspricht in Verwendung mit einem statischen Textilseil Ø 10,5 mm nach der Norm prEN 1891, dem Erlass 89/392/CEE und der Norm EN 1496 einem Gerät der Klasse B.

### Gerät der Klasse B-EN 1496

---

## ACHTUNG

Ihr Leben hängt vom Funktionieren Ihrer Ausrüstung ab. Der Benutzer muß über die vorausgegangenen Einsätze der Ausrüstung genauestens informiert werden (besonders bei Bergvereinen, Rettungsorganisationen, usw.); vor Gebrauch muß die Ausrüstung von einer fachkundigen Person überprüft und dies im beiliegenden Prüfbericht vermerkt werden. Vom Hersteller KONG s.p.a. wird keine Haftung für Schäden, Verletzungen oder Tod übernommen, wenn diese auf einen unsachgemäßen Gebrauch oder auf unzulässige Änderungen bzw. Reparaturen von dazu nicht befähigten Personen zurückzuführen sind.

KONG s.p.a. empfiehlt grundsätzlich vor dem Gebrauch neuer Ausrüstungsgegenstände diese vor deren ersten Einsatz auszuprobieren, sich mit ihnen vertraut zu machen und vorab alle Funktionen zum richtigen Gebrauch zu üben, da auch die Gebrauchsanweisung und Labortests nicht alle möglichen Einsätze beschreiben und simulieren können. Achten Sie besonders auf die Sicherheit der Verankerungen, auch den natürlichen, da wir für diese nicht garantieren können; daher ist die Beurteilung der jeweiligen Situation durch Experten für die Sicherheit unerlässlich. Die Position der Verankerungen ist von grundlegender Bedeutung, da diese die Unbeweglichkeit der Ausrüstung unter Belastung gewährleistet.

Unsere Techniker stehen immer zur Verfügung, um Ihnen mit weiteren Informationen und Ratschlägen beim richtigen Gebrauch aller unserer Ausrüstungsgegenstände behilflich zu sein.

## PFLEGE UND LAGERUNG

Zur perfekten Funktion braucht es außer einer gründlichen Reinigung keine weitergehenden Maßnahmen:

- 1) **REINIGUNG:** wenn das Gerät schmutzig ist, reinigen Sie es mit warmem (max. 40°C) Wasser, wenn nötig mengen Sie ein nicht aggressives Waschmittel bei (Neutral-Seife). Nicht in der Nähe von Wärmequellen trocknen lassen. Reinigen Sie das Gerät besonders gründlich, wenn es mit Salzwasser in Berührung gekommen ist.
- 2) **DESINFEKTION:** Tauchen Sie das Gerät für eine Stunde in lauwarmes Wasser (max. 20°C) mit Ammoniumlauge in entsprechender Menge, und spülen Sie dieses dann mit Wasser.
- 3) **LAGERUNG:** Lagern Sie das Gerät nach dem Reinigen und Trocknen im Schutzsack an einem trockenen, kühlen und dunklen (vermeiden Sie U.V. Bestrahlung) Ort, chemisch neutral (vermeiden Sie salziges Klima), entfernt von scharfen Kanten, Hitzequellen, Feuchtigkeit, korrodierenden Substanzen und allen anderen möglichen Bedingungen, welche schädlich sein können.
- 4) **ÖLEN:** wenn notwendig, schmieren Sie die beweglichen Teile am Gerät mit Öl auf Silikonbasis.

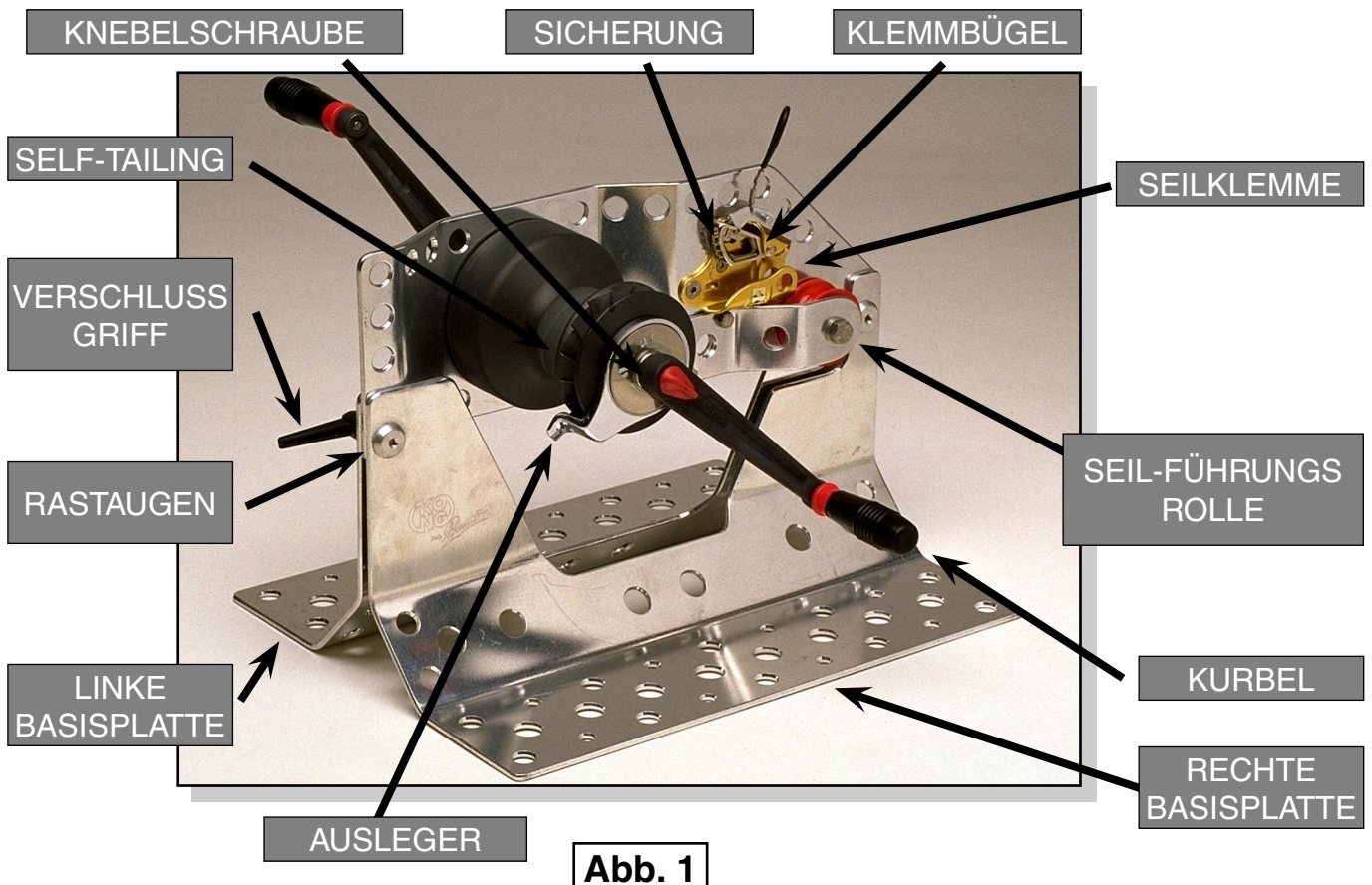
Basisplatte und Auslegemast: schmieren Sie die Schrauben die Fixiergriffe und die entsprechenden Muttern. Standwinde: schmieren Sie die Lager am Seilklemm-Mechanismus. Nie die Trommel der Winde abmontieren (wenden Sie sich bei eventuell auftretenden Problemen direkt an KONG oder einen ermächtigten Händler) Die Lebensdauer dieser Geräte ist technisch zeitlich unbegrenzt, unter der Bedingung, daß diese nach längerem Gebrauch, aber mindestens alle zwei Jahre von KONG befähigten Personen überholt werden. Diese Inspektionen müssen im Prüfblatt vermerkt werden.



Haben Sie ein besonders Augenmerk auf diese Geräte und verwenden Sie diese mit größter Sorgfalt. Von deren einwandfreier Funktionstüchtigkeit hängen nicht nur Sie ab, sondern auch alle jene, die gerettet werden sollen. Ein korrekter und umsichtiger Gebrauch gibt Ihnen jene Sicherheit welche Sie fordern. Vom Standpunkt der Sicherheit aus ist das Arbeiten mit einem zweiten Seil besonders zu empfehlen und der Sackstich verbessert die Sicherheit gegenüber einem Stahlseil mit Seilkausche beträchtlich. Das Gewicht, die Einfachheit der Montage, die Geschwindigkeit (Leichtigkeit) beim Handling, die Vermeidung oder Verringerung der Reibung, die Möglichkeit bestehende (bekannte) Techniken zu ändern, machen diese Geräte zu den besten am Markt für Bergungen. Die Ortles Standwinde kann auch alleine verwendet werden: in diesem Fall erfolgt die Verankerung mit Seilen, was jedoch eine besondere Erfahrung voraussetzt. Aus diesem Grund, und um den Einsatzbereich auszuweiten (sehr wenige Einsatzmöglichkeiten beim alleinigen Gebrauch), ist die Standwinde Ortles sowohl mit Basisplatte als auch mit dem Ausleger STELVIO erhältlich.

### BASISPLATTE

Die zwei Basisplatten für die Seilwinde Ortles aus gebogenem Aluminium. Die Bohrungen mit unterschiedlichem Durchmesser erlauben eine Befestigung am Boden mit Haken, Schrauben und anderem. Mitgeliefert werden zwei Schrauben mit Schüssel und Muttern um die Seilwinde Ortles sicher zu befestigen (Abb.1). Gewicht: ca. 5 kg Maße: 60 x 30 x 20 cm.



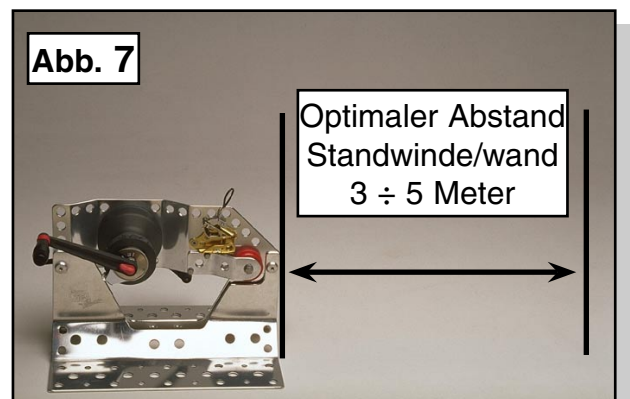
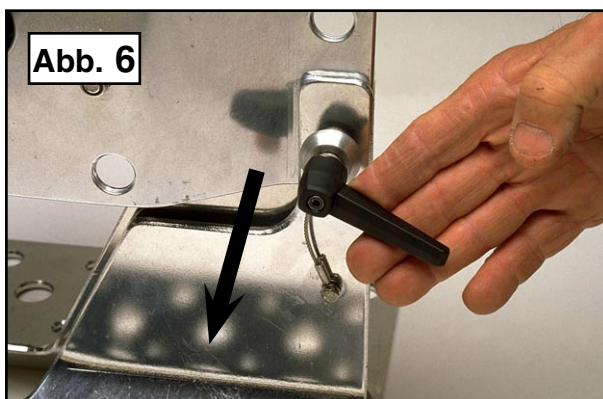
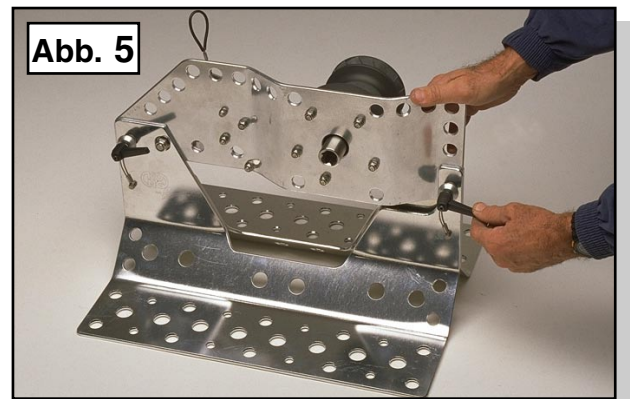
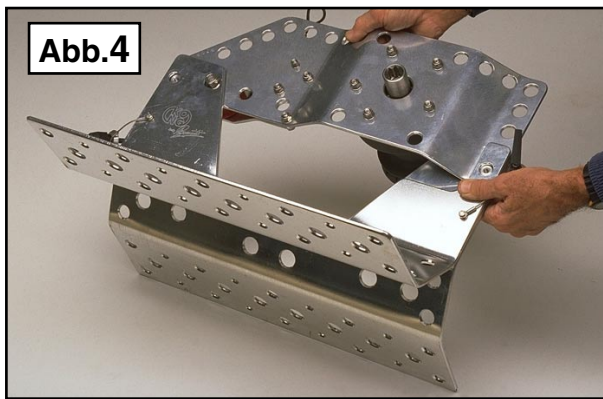
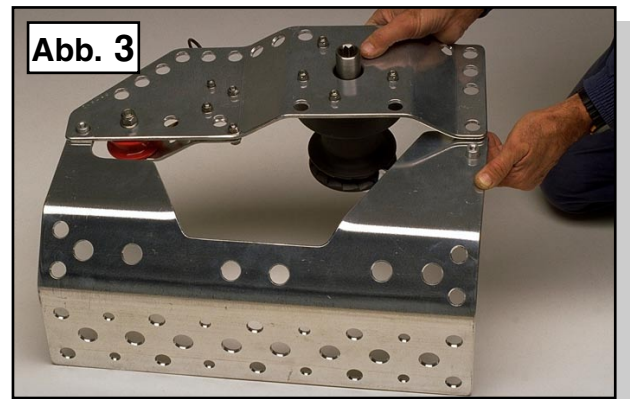
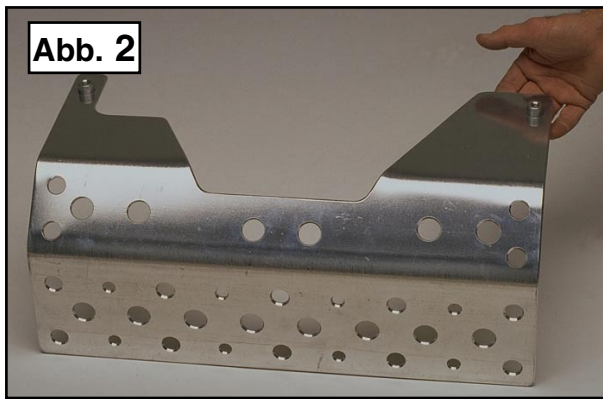


**VOR BENUTZUNG DER AUSRÜSTUNG MUSS DIESER PRÜFBERICHT AUSGEFÜLLT WERDEN**

<b>STANDWINDE ORTLES</b>			
Seriennummer:		Herstellungsjahr:	
Benutzer:		Einkaufsort:	
Datum des ersten Gebrauchs:		Einkaufsdatum:	
Prüfdatum:	Feststellungen:	OK(Ja/Nein)	Unterschrift:
<b>AUSLEGEMAST STELVIO</b>			
Seriennummer:		Herstellungsjahr:	
Benutzer:		Einkaufsort:	
Datum des ersten Gebrauchs:		Einkaufsdatum:	
Prüfdatum:	Feststellungen:	OK(Ja/Nein)	Unterschrift:

## MONTAGE DER SEILWINDE AUF DIE BASISPLATTE

- 1) Nehmen Sie die rechte Platte umgedreht mit den Rastaugen nach oben (Abb.2)
- 2) Führen Sie die Standwinde mit der Trommel nach unten in die zwei Rastaugen ein (Abb.3)
- 3) Legen Sie nun die linke Platte darauf und führen die Bohrungen in die Rastaugen ein (Abb.4)
- 4) Befestigen Sie nun diese Teile mit der Knebelschraube, ziehen Sie diese fest an. (Abb.5)



Die Griffe der Knebelschrauben können durch Anheben in die günstigste Position gebracht werden (Abb.6). Stellen Sie die Standwinde mit der Basisplatte (im Gegensatz zum Auslegemast) nach Möglichkeit 3 - 5 Meter vor der Felskante auf, um so viel wie möglich Bewegungsspielraum zu haben (Abb.7).

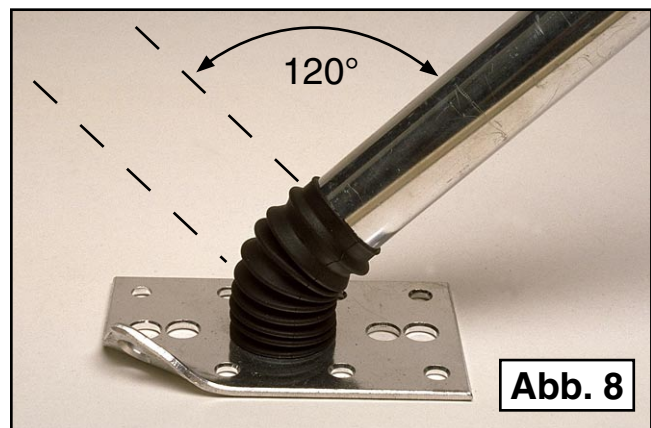


## AUSLEGEMAST STELVIO

Die Seilwinde Ortles erlaubt in Verbindung mit dem Auslegemast STELVIO das Aufstellen an exponierter Stelle wie Wandkanten und Spalten. Diese ermöglicht das direkte Hochziehen oder Abseilen von schweren Lasten, ohne daß das, bzw., die Seile mit gefährlichen Folgen am Fels oder Eis reiben.

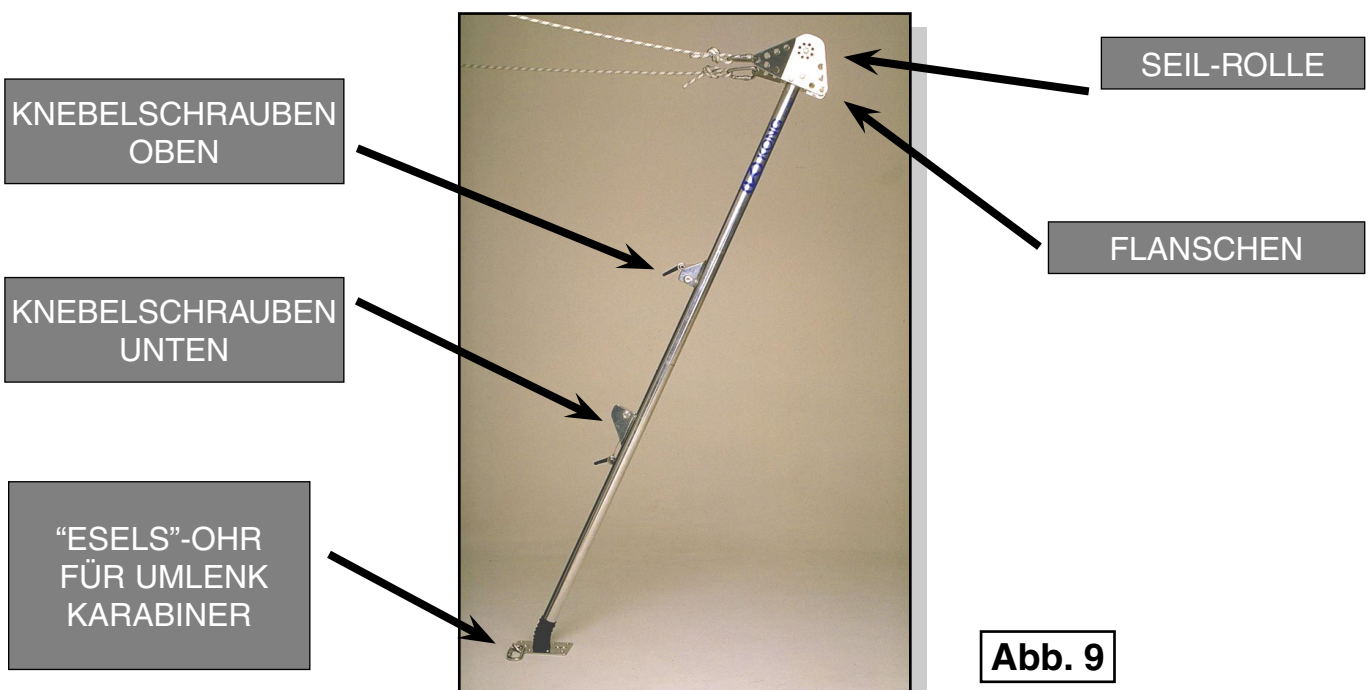
Der Auslegemast STELVIO besteht aus einem in zwei Teile zerlegbaren, 2 Meter langen Aluminium-Rohr und wiegt 8 kg. Eine eigene Tragtasche ermöglicht den Transport auf den Schultern. Der Mast ist durch ein Kardan-Gelenk mit einer Bodenplatte verbunden. Die Bohrungen in dieser Platte dienen der Verankerung. Das "Esels"-Ohr in der Bodenplatte dient in Verbindung mit einem Karabiner als Umlenkung für das freiwerdende Seil beim Hochziehen.

Das Gelenk erlaubt dem Mast einen Aktionspielraum von 120° (Abb.8).



Die zwei Flanschen am Kopf des Masts ermöglichen in Verbindung mit Karabinern und Seilen die Verankerung.

Die Standwinde Ortles wird am Auslegemast mit zwei Knebelschrauben in den Rastaugen wie auf der Basisplatte befestigt (Abb. 9).



### MONTAGE DER STANDWINDE AUF DEN AUSLEGEMAST

Zuallererst den zweiteiligen Auslegemast zusammensetzen, indem das Oberteil in das Unterteil eingeschoben wird. Nun die Platte der Standwinde in die untere Halterung einsetzen und durch ein paar Drehungen mit der Knebelschraube fixieren (um die Knebelschraube leichter einzuführen, die Platte etwas bewegen). Diesen Vorgang auch bei der oberen Halterung wiederholen. Nun beide Knebelschrauben anziehen (Abb.11).



Abb. 10



Abb. 11

Für einen festeren Halt auf schwierigem, rutschigem Gelände (Schnee, Wiesen, usw.) kann die kleine Auslegemast-Platte auf eine große Bodenplatte montiert werden (Abb.12).

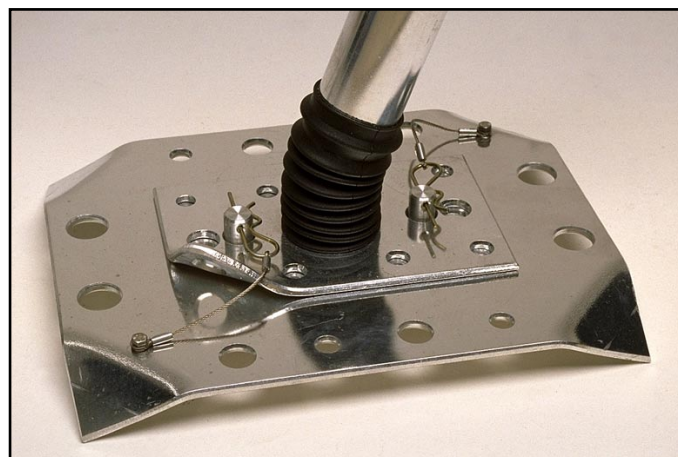


Abb. 12

Sobald die Platte am Boden befestigt ist, verankern Sie den Mast mit zwei Seilen und zwei Karabinern an den zwei Flanschen am Kopf des Masts.

Die beiden Seile müssen in einem Winkel von 60° auseinandergehen und an geeigneten künstlichen oder natürlichen Halterungen verankert werden (Abb.13).

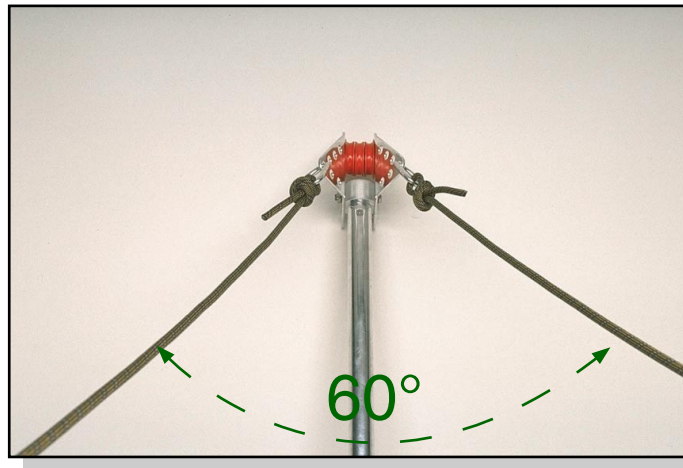


Abb. 13

Sollten zwei Seile eine korrekte und sichere Verankerung nicht ermöglichen, verwenden Sie so viele Seile, wie nötig.

**ACHTUNG:** Die Verankerung des Masts darf ausschließlich von geschulten und erfahrenen Personen durchgeführt werden.

Sobald die Seile verankert sind den Mast in die Arbeitsposition bringen.

Nun ist der Mast fixiert und Sie sollten unter Belastung die richtige Position prüfen.

Um den Mast zu fixieren empfehlen wir den Poldo Flaschenzug. Dieser Knoten (Ursprung in der Seefahrt) ist sehr vorteilhaft, da dieser ein Verlängern oder Verkürzen auch unter Belastung ermöglicht (Abb.14/15).

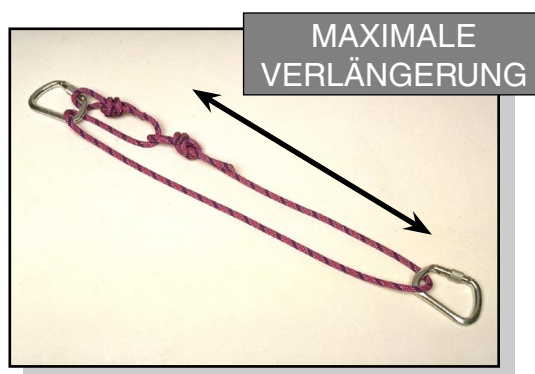


Abb. 14



Abb. 15

### STANDWINDE Ortles

Wird mit eigener schulterbarer Tragtasche geliefert ( 75 x 35 x 25 cm ), welche auch Platz für die zweiteilige Basisplatte bietet. Gewicht der Standwinde allein: 8 kg.

Die Standwinde Ortles besteht aus einer Aluminiumplatte mit Bohrungen für die Befestigung der Verankerungs-Karabiner, der Seilwinde mit zwei Geschwindigkeiten und self-tailing nur für geflochtene Textilseile, zwei Kurbeln, einer fixen Seilklemme und einer zweiten mit vernähter Schlinge sowie einer Rolle zur Seilführung auf Kugellager (Abb. 16).

Die Rotation im Uhrzeigersinn hat ein Verhältnis von 1:6 (eine Trommelumdrehung = sechs Kurbelumdrehungen), die Kraft ist von 1:39 (ein Kilo Kraftaufwand an der Kurbel erlaubt 39 kg zu heben): dies wird dann gebraucht, wenn besonders schwere Gewichte zu heben sind.

Im entgegengesetzten Uhrzeigersinn ist das Verhältnis 1:2, das der Kraft von 1:13: wird bei leichtem Gewicht gebraucht: höhere Geschwindigkeit - größere Anstrengung.

Ein Trommelumdrehung (360°) entspricht 26 cm Seil.

Die Standwinde Ortles (montiert auf der Bodenplatte oder dem Auslegemast Stelvio)

wurde geprüft um zwei Personen zu halten oder zu heben. Dies entspricht einer Belastung von 200 Kg. Der Sicherheitsfaktor bei statischer Belastung beträgt 1:10 und der in Bewegung 1:1,5.

Die Winde darf nur in gewöhnlicher Umgebungstemperatur in welcher sich auch Menschen aufhalten können und ausschliesslich mit einem statischen Textilseil, konform mit prEN 1891 und Dehnungsklasse A, verwendet werden.

Die statische Prüfung erfolgte durch ein fünfmaliges durchführen des Seils über die Trommel der Winde.

Vor dem Einsatz des Gerätes müssen alle beteiligten Personen gesichert sein.

Jedoch keinesfalls am Gerät selbst oder an den Verankerungspunkten desselben.

Beachten Sie die jeweils gültigen nationalen europäischen Bestimmungen.

### GEBRAUCHSANWEISUNG DER STANDWINDE Ortles

Die Gebrauchsanweisungen beziehen sich auf die Benutzung des Geräts mit einem

einzigen Seil. Halten Sie bei

Rettungseinsätzen immer ein

Ersatzseil bereit. Die

beschriebenen

Anweisungen beziehen sich

auf die auf den Auslegemast

befestigte Standwinde, sind

aber identisch mit denen auf

der Basisplatte.

#### HOCHZIEHEN

Das Seil zum Hochziehen in

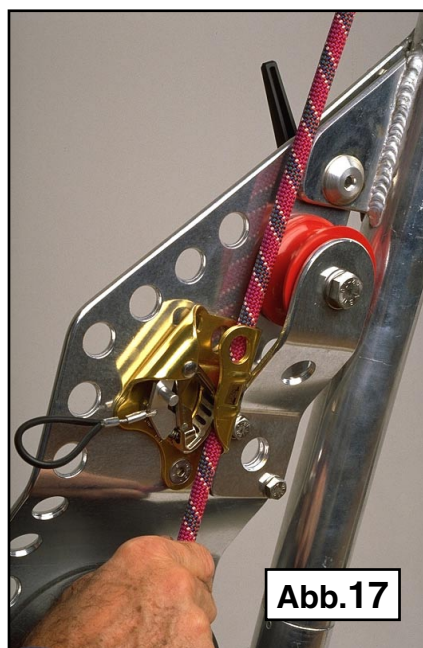
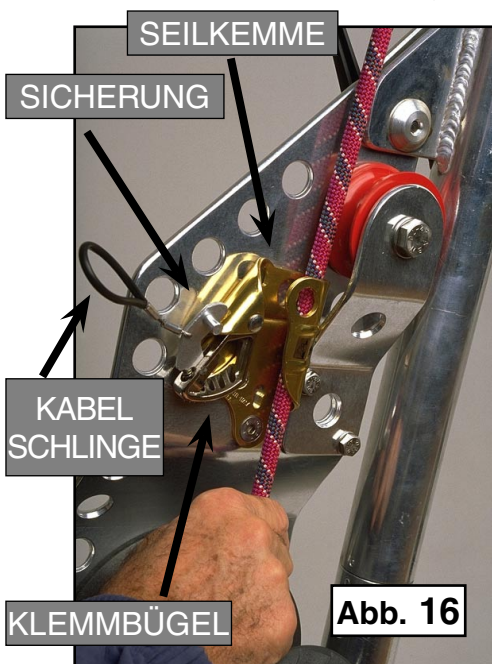
die Führungsrolle legen, die

Seilklemme

vollständig öffnen (Abb.16),

das Seil einlegen und

schließen (Abb.17).



Das Seil unter der Winde durchziehen (Abb.18) und im Uhrzeigersinn (mindestens dreimal) um die Trommel wickeln: auf den Ausleger legen und einmal um das self-tailing wickeln (Abb.19).



Abb. 18

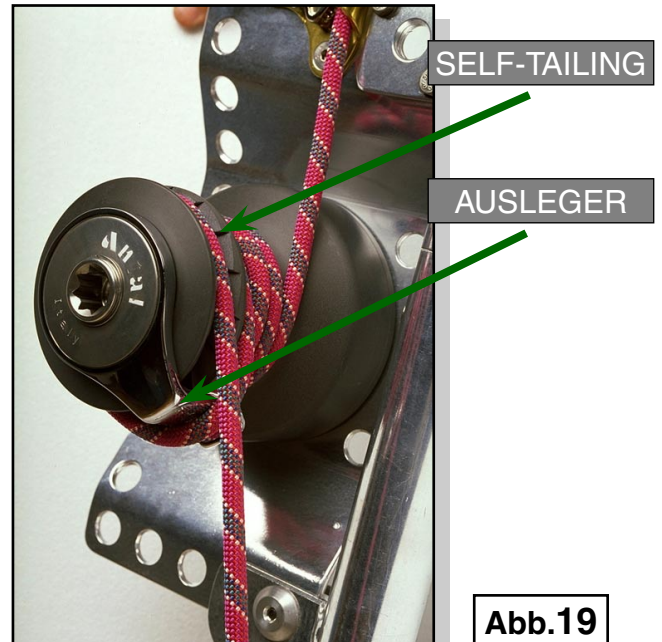


Abb.19

Nachdem das Seil um die Standwinde Ortles gewickelt ist, befestigen Sie die Kurbel an der Winde, indem Sie die Verriegelung am Kurbelkopf lösen, den Vierkant-Stift einsetzen und anschließend wieder verriegeln (Abb.20).

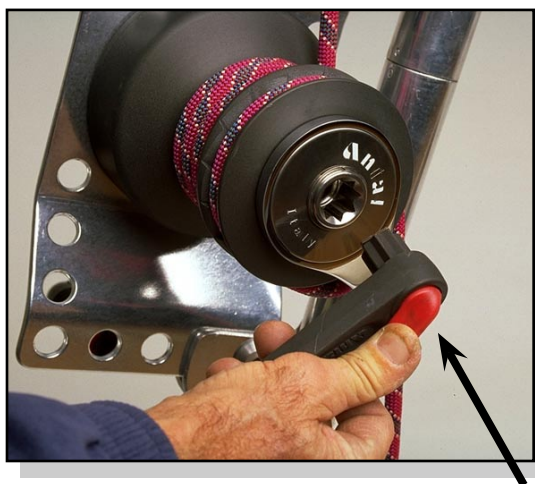


Abb. 20

KURBEL

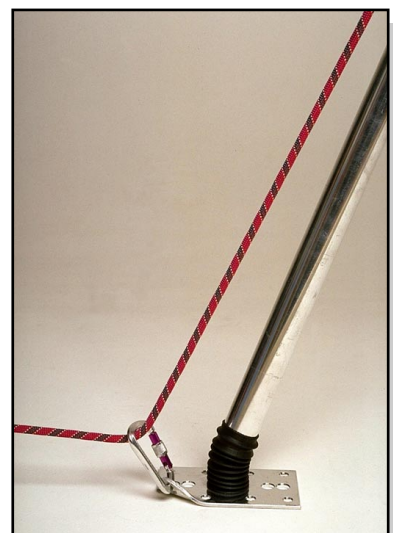


Abb. 21

Nun kann mit dem Hochziehen begonnen werden: sobald das Seil belastet ist Während ein Retter das Seil, welches aus dem self-tailing kommt, leicht angezogen, führt, durch den Karabiner am "Esels"-Ohr an der Bodenplatte (Abb.21) umlenkt und dafür sorgt, daß das Seil sich nicht verwickelt, betreten und beschädigt wird, betätigen ein oder mehrere Retter die Kurbeln.

## ÜBERGANG VOM HOCHZIEHEN ZUM ABSEILEN

Das Seil vom self-tailing entfernen, ein oder zwei Seilumdrehungen (je nach Gewicht) von der Trommel nehmen: das Seil wird ein bis zwei Zentimeter nachgeben, bis es sich in der Seilklemme blockiert (Abb.22). Nun das Seil mit den Händen festhalten, mit der Kurbel ein bis zwei Zentimeter Seil wieder gewinnen um die Seilklemme zu öffnen.(Abb.23)



Abb. 22

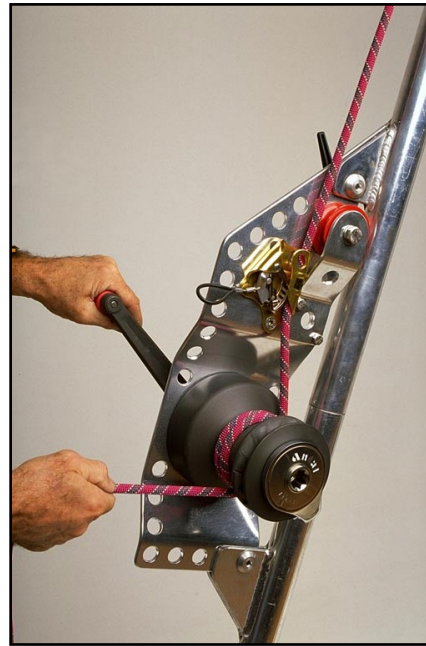


Abb. 23

Nun abseilen und dabei den Klemmbügel der Seilklemme mit der Kabel-Schlinge offenhalten.  
**ACHTUNG:** Öffnen Sie nicht den Klemmechanismus indem Sie den Sicherheitshebel öffnen und führen Sie Ihre Finger nicht in die Kabel-Schlinge (Abb.24). Beim Abseilen muß ein Retter nur mit der Aufgabe betraut sein, den Klemmechanismus mit der Kabel-Schlinge mit nur zwei Fingern offen zu halten und im Bedarfsfall sofort auslassen zu können (Abb.25).

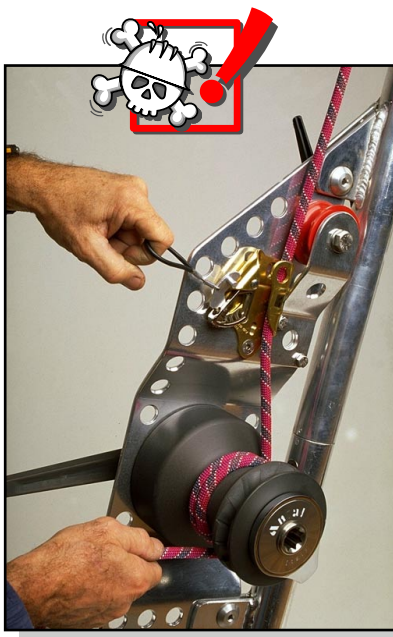


Abb. 24

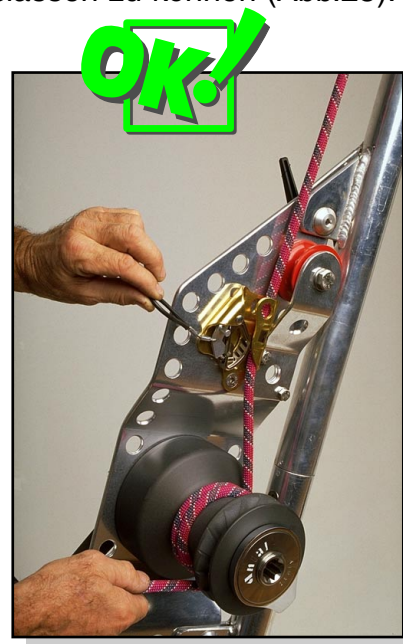


Abb.25

Das Abseilen erfolgt durch Laufenlassen des Seils um die Trommel: die Abseil-Geschwindigkeit wird durch ein oder mehr Umwicklungen des Seils um die Trommel und mehr oder weniger Zug am Seil geregelt (es empfiehlt sich die Benutzung von Handschuhen) (Abb.26).



**Abb. 26**

**ACHTUNG:**

Beim Abseilen eines oder mehrerer Rettungsleute nicht mit hoher Geschwindigkeit arbeiten, um nicht die Trommel der Winde zu überhitzen, da dies zerstörende Auswirkungen auf das Seil hat.

Beim Abseilen kann es vorteilhaft sein, die rechte Kurbel zu entfernen (Achtung, nicht verlieren), um die Arbeit auf dieser Seite zu erleichtern.

Für kurzes Anziehen reicht die linke Kurbel.

Es wird erwartet, daß Rettungsmannschaften über genügend lange Seile verfügen. Trotzdem ist es möglich, einen Verbindungsknoten aus zwei Seilen sowohl beim Abseilen als auch beim Hochziehen durch die Standwinde Ortlés zu transportieren.

Wir empfehlen als Verbindungsknoten den Sackstich (Abb.27)



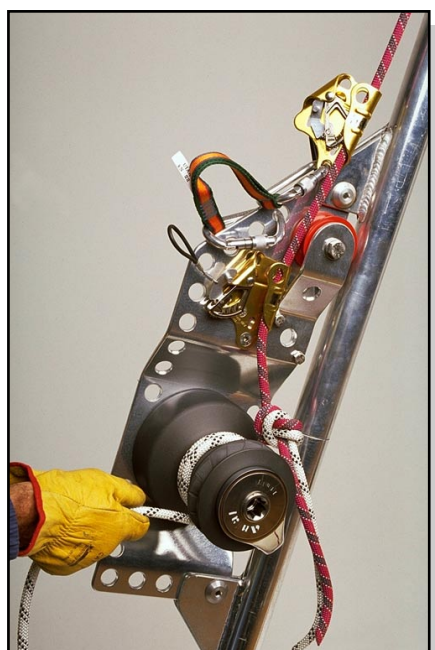
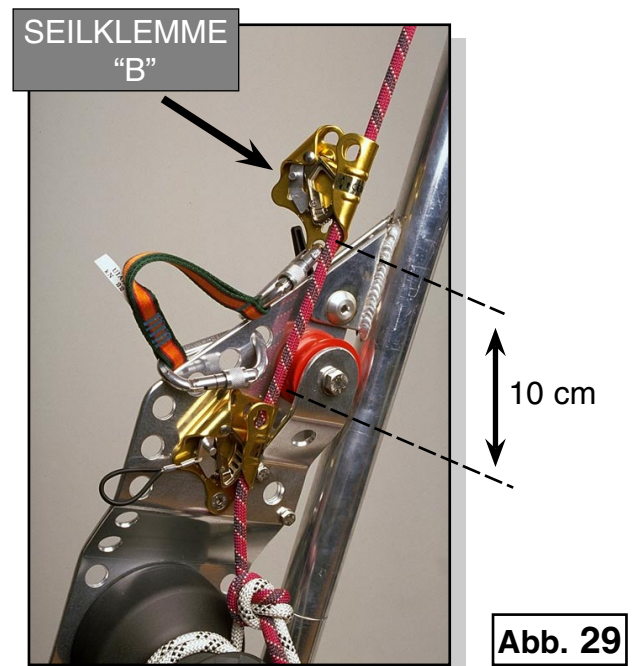
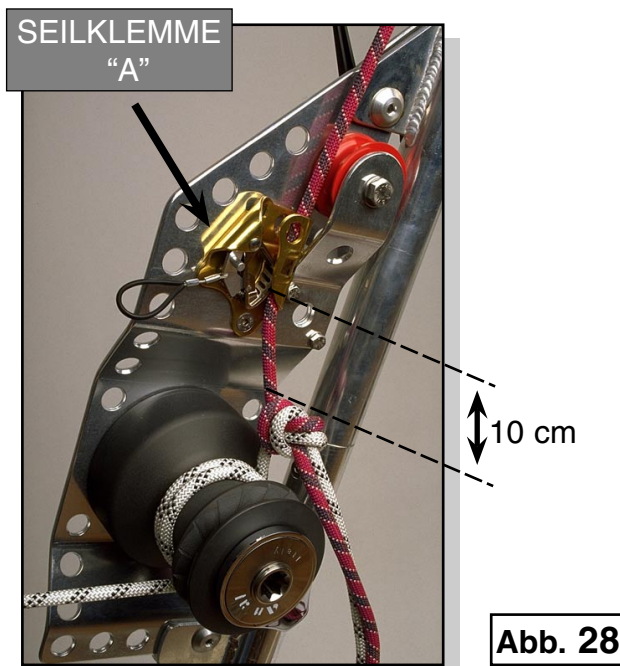
**Abb. 27**

## DURCHZIEHEN DES KNOTENS BEIM ABSEILEN

Das Seil so lange laufen lassen, bis der Knoten die Hände des Bedieners durchlaufen hat und beginnt, sich um die Trommel zu drehen.

Kurz bevor sich der Knoten der Seilklemme "A" auf ca. 10 cm nähert (Abb. 28), die Sicherheitsschleife loslassen und das Seil und somit das Abseilen blockieren.

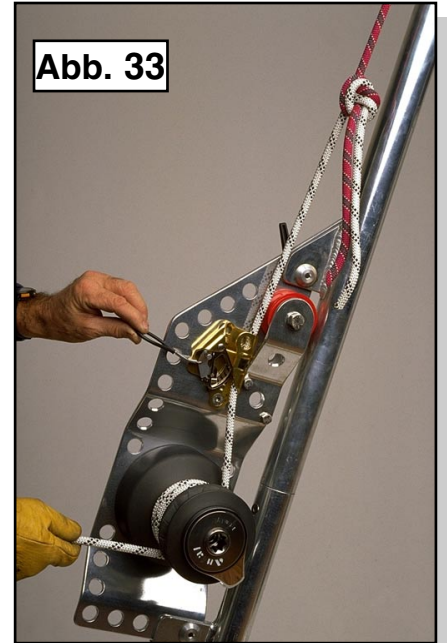
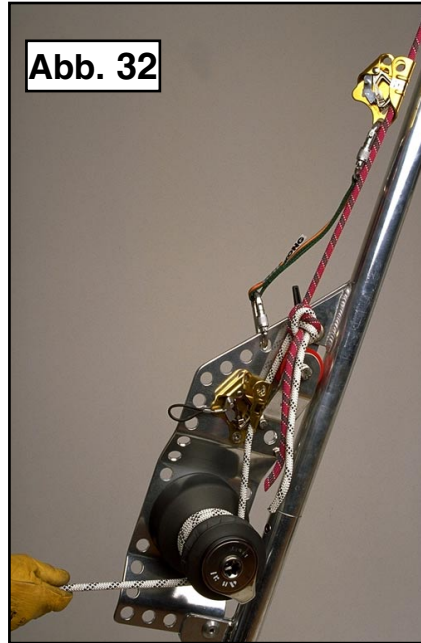
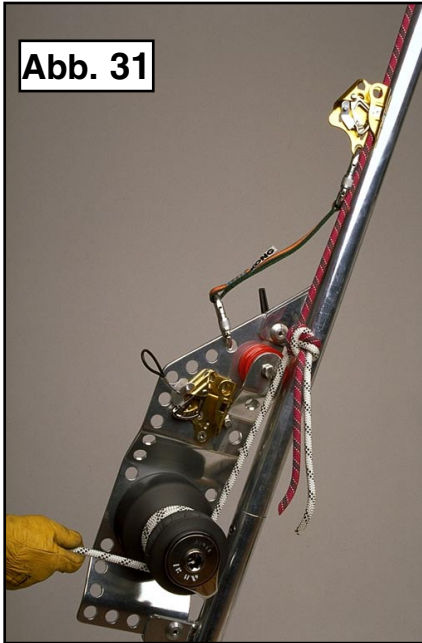
Nun die zweite Seilklemme "B" (Abb. 29) einsetzen, mit Karabinern und Schlinge (beigelegt) in eine Bohrung der Platte einhängen. Diese Seilklemme wird ca. 10 cm über der Seilklemme "A" am Seil angebracht (Abb. 29).



Nun das Seil mit den Händen festhalten, mit der Kurbel ein bis zwei Zentimeter Seil wieder gewinnen um die Seilklemme "A" zu entblocken und vollständig zu öffnen (Abb. 30).

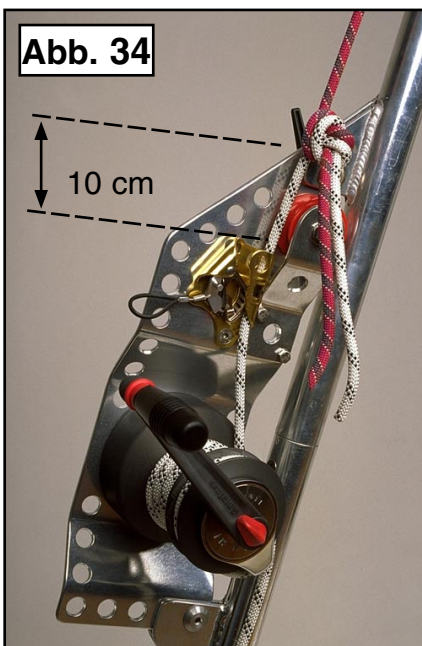


Mit Kraft das Seil aus der Seilklemme entfernen und so lange Abseilen, bis der Knoten an der Seilklemme "A" vorbei ist (Abb.31). Erneut das Abseil-Seil in die Seilklemme "A" einführen und schließen (Abb.32), abseilen bis es blockiert (wird), aus dem Seil die Seilklemme "B" entfernen, mit einem kurzen Zug an der Kurbel erneut "A" entblocken, das Abseilen fortsetzen und dabei immer die Sicherung der Seilklemme mit nur zwei Fingern offen halten (Abb.33).



### DURCHZIEHEN DES KNOTENS BEIM HOCHZIEHEN

Kurz bevor sich der Knoten der Seilklemme "A" auf ca. 10 cm nähert (Abb. 34), die Seilklemme "B" so weit wie möglich vor dem Knoten (Schlinge ausgestreckt) befestigen (Abb.35), die Seilklemme "A" vollständig öffnen, mit Kraft das Seil herausnehmen, mit den Hochziehen fortfahren und dabei mit einer Hand die Seilklemme "B" festhalten bis der Knoten an der Seilklemme "A" vorbei ist (Abb.36).



Erneut das Seil in die Seilklemme "A" legen und schließen (Abb.37), die Seilklemme "B" entfernen und langsam mit dem Hochziehen fortfahren: der Knoten läuft über die Trommel der Winde (Abb.38): wenn dieser sich dem Ausleger nähert, das Hochziehen verlangsamen bis der Knoten das self-tailing durchlaufen hat. Nun mit dem Hochziehen normal fortfahren. In dem Moment, in dem der Knoten über die Trommel der Winde und durch das self-tailing läuft, bedarf es größter Aufmerksamkeit: halten Sie die beiden Seilenden des schwebenden Knotens aus den Windungen und führen diese mit der Hand (Abb.39).



Abb. 37



Abb. 38



Abb. 39



**ACHTUNG:**

Nie mit dem Verbindungsknoten gegen die Seilklemme der Standwinde stoßen!

Dies verhindert das Öffnen und Entriegeln (Abb. 40).

FIG. 40



# **CABRESTANTE ORTLES**

## **PÉRTIGA STELVIO**

MANUAL DE INSTRUCCIONES DE USO Y MANTENIMIENTO

**KONG** S.p.A.  
Zona industriale - Via XXV Aprile, 4  
I - 23804 MONTE MARENZO (LC) - ITALY  
Tel: + 39 0341 630506  
Fax: + 39 0341 641550  
E-mail: kong@kong.it



Certificato UNI EN ISO 9002

dal 1830

### DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

Con la presente dichiariamo che il dispositivo

#### ARGANO "ORTLES"

è progettato e costruito in modo da rispondere ai requisiti essenziali di sicurezza e di salute della Direttiva macchine 89/392/CEE e successive modifiche 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE e delle seguenti norme armonizzate applicabili EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN1496,

è identico al dispositivo oggetto dell'attestato di certificazione CE  
MAT n. 216-98 prot. 1338/98 rilasciato da

ITALCERT (organismo notificato n. 0426) - V.le Sarca, 336 - 20126 Milano - (Italia)

### DECLARATION OF CONFORMITY

We hereby declare that item

#### WINCH "ORTLES"

has been projected and manufactured in conformity with the qualifications for safety of Council Directive 89/392/EEC and following changes 91/368/EEC, 93/44/EEC, 93/68/EEC and according to norms EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN1496,

is identical to item which is the subject of EC certificate of conformity  
MAT n. 216-98 prot. 1338/98 issued by

ITALCERT (notified body n. 0426) - V.le Sarca, 336 - 20126 Milano - (Italia)

Monte Marenzo, 16 luglio 1998

**KONG S.p.A.**  
Il Direttore Generale  
Dr. Marco Bonati

A handwritten signature in black ink, which appears to be 'Dr. Marco Bonati'.



## **CERTIFICATO DI ESAME CE DI TIPO**

**M/AT n° 216-98 Prot. 1338/98**

**secondo l'articolo 8.2.b della direttiva del consiglio 89/392/CEE e successive  
modifiche 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE**

**MACCHINA COMPRESA NELL'ALLEGATO IV PUNTO 16**

### **1. FABBRICANTE/MANDATARIO**

Ragione sociale o marchio                    KONG S.p.A.  
Indirizzo    via XXV aprile, 4 - 23804 MONTE MARENZO (LC)

### **2. CARATTERISTICHE DELLA MACCHINA**

Tipo    Equipaggiamento di soccorso - apparecchio di sollevamento  
persone con un rischio di caduta superiore a 3 m (allegato  
IV-A punto 16)

Denominazione                                    ARGANO "ORTLES"

Descrizione                                        Apparecchio di sollevamento per salvataggio, costituito da un  
argano a manovella collegato a due piastre di supporto o ad  
un palo pescante "STELVIO", da una corda statica di sezione  
10.5 mm e da un dispositivo di bloccaggio.

Altre informazioni                                Portata: 200 kg  
Classe B in accordo alla norma EN 1496 - aprile 1996

### **3. VALUTAZIONE E IDONEITA'**

Visti la documentazione tecnica fornita dal fabbricante ed il verbale n° 270/98 Prot. 1337/98, che  
dettaglia l'esito delle prove effettuate sul campione messo a disposizione per l'esame CE, la  
macchina sopra descritta soddisfa i requisiti essenziali di sicurezza e di salute di cui alla Direttiva  
89/392/CEE e successive modifiche 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE.

Milano, 1998-07-09

**ISTITUTO SCIENTIFICO BREDA**  
**TÜV ITALIA - TÜV BAYERN**  
*Claudio Tanossi*  
**Ing. Claudio Tanossi**  
**Direttore**

#### **NOTE:**

- il presente certificato si riferisce unicamente all'esemplare sottoposto a ITACERT per le prove. Per gli esemplari successivi la ditta dovrà emettere dichiarazione di conformità al prototipo approvato ai sensi della DIR. 89/392/CEE art 8.2.o o allegato IA;
- la portata è quella massima ammessa per la struttura;
- la macchina deve essere messa in servizio nel rispetto della legislazione e delle procedure vigenti nel paese di utilizzo.



## **INSTRUCCIONES DE MANTENIMIENTO Y FUNCIONAMIENTO** del cabrestante **ORTLES** montado sobre las placas de asentamiento o sobre la pértiga **STELVIO**

El cabrestante ORTLES, montado ya sea en las placas de asentamiento o sobre la pértiga STELVIO, suministrado con cuerda textil estática con 10,5 mm de diámetro, de conformidad con la norma prEN norme 1891, se encuentra en conformidad con regulación 89/392/CEE y con la norma EN 1496 como un dispositivo perteneciente a la Clase B

Dispositivo perteneciente a la Clase B, EN 1496

### **NOTA**

NOTA: Su vida depende de su equipo. El usuario debe conocer la memoria de este equipo (uso, almacenamiento, controles). Si el equipo no es para un uso personal (por ejemplo, centros de montaña, clubes, centros de socorro, etc.), es altamente recomendable que los controles previos a la utilización se lleven a cabo por una persona cualificada y experta y deben ser registrados en las tablas de control suministradas en el presente manual. No se asume responsabilidades por daños, heridas o muerte, causados por el uso indebido, ni por los artículos que hayan sido modificados o reparados por personas no autorizadas por KONG SPA

Antes de utilizar cualquier dispositivo nuevo KONG SPA, se sugiere llevar a cabo pruebas prácticas precisas con el fin de obtener un buen conocimiento de ellos y para verificar de antemano su perfecta adecuación para el uso específico para que han sido diseñado. Como una cuestión de hecho, ni las instrucciones ni las pruebas de laboratorio pueden reproducir todas las condiciones de empleo en caso de rescate o de emergencia. Prestar gran atención a la resistencia de todos los dispositivos de anclaje, ya sean naturales o no, porque no pueden ser una garantía y por lo tanto necesitamos la opinión de usuarios expertos para lograr una seguridad razonable. Por favor recuerde que la posición de los dispositivos de anclaje es muy importante, porque debe garantizar la inmovilidad de estos dispositivos cuando trabajan bajo presión. Técnicos Kong están en cualquier momento a su disposición para obtener más información y/o sugerencias para el uso correcto de los dispositivos Kong.

### **MANTENIMIENTO Y ALMACENAMIENTO**

No se requiere mantenimiento. El usuario sólo tiene que operar como se explica a continuación:

1) LIMPIEZA: En caso de suciedad, lavar con agua potable tibia (máx. 40 °) con la adición de un producto de limpieza delicado, si es necesario (jabón suave). La limpieza después del uso en ambientes salinos se recomienda especialmente. El secado debe llevarse a cabo lejos de cualquier fuente de calor.

2) DESINFECCIÓN: Deje la tela en remojo en agua tibia (máx. 20 °) añadiendo un desinfectante, y luego lave con agua potable.

3) ALMACENAMIENTO: Después de limpiar y secar el dispositivo póngalo en la mochila en un lugar seco, fresco y oscuro (evitar la radiación ultravioleta), que debe ser químicamente neutro (evite los ambientes salinos sin duda), lejos de cantos afilados, fuentes de calor, humedad, corrosión u otras sustancias con posibles condiciones perjudiciales. No lo almacene mojado.

4) LUBRICACIÓN: Si es necesario, lubricar con un aceite que contenga silicona.

Placas de asentamiento y Palos Pescantes: Lubricar los tornillos de las palancas de fijación y casquillos roscados.

Cabrestante Ortles: Lubricar el mecanismo del dispositivo de bloqueo de la cuerda. Nunca quitar el tambor del cabrestante.

(En caso de problemas contactar con Kong o el distribuidor autorizado).



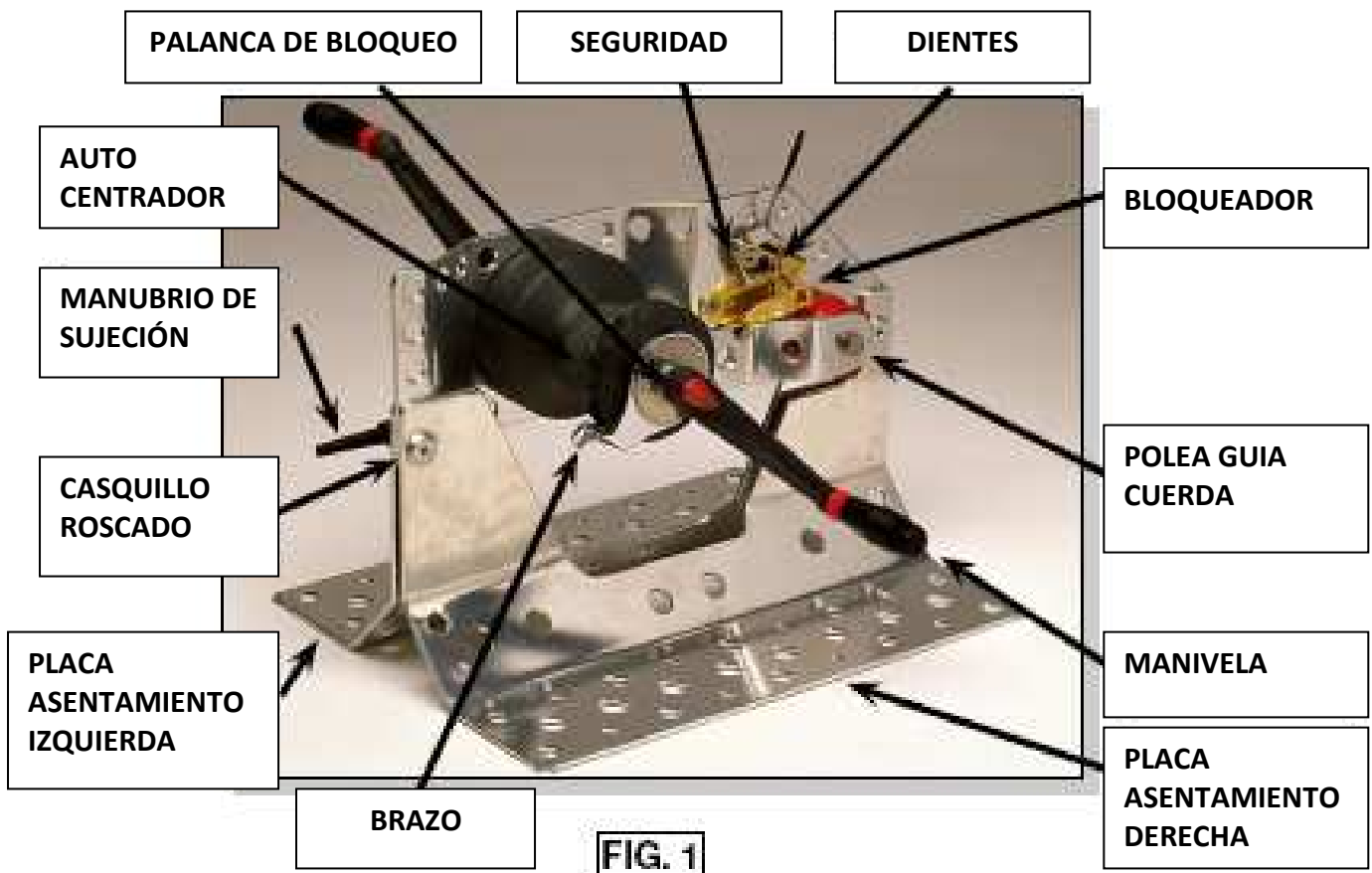
El tiempo de vida de este aparato es técnicamente ilimitado, siempre que después de un uso prolongado, y en todo caso por lo menos cada dos años, estén revisados por personas autorizadas por Kong. Los resultados de la revisión deben ser anotados en la tabla.

Por favor, tenga cuidado con estos dispositivos y usarlos con mucho cuidado. No es sólo usted, sino también las personas que están rescatando que dependen de ellos.

Si se utiliza correctamente y con cuidado le darán la fiabilidad que usted requiere. En cuanto a la seguridad, el uso de una segunda cuerda hace que la operación sea extremadamente segura y con los nudos de unión hacen esta tecnología más segura que la tecnología de otro cable de acero empleando, por ejemplo, empalmes rápidos. El peso, la facilidad de montaje, la velocidad de operación, la eliminación o reducción de fricciones, la posibilidad de cambiar las tecnologías actuales, posiciona estos dispositivos entre los mejores disponibles para los Grupos de Rescate.

## PLACAS DE ASENTAMIENTO

Las dos placas de asentamiento para el cabrestante Ortles están hechas de aleación ligera de aluminio doblado. Una serie de diferentes orificios y de diferentes diámetros permite sujetarlas al suelo por medio de anclajes o similares. Están equipadas con dos palancas manuales que se fijan firmemente a los dos casquillos del tambor con una segura fijación al cabrestante (figura 1). Pesan alrededor de 5 kg y sus medidas son 60x30x20 cm





**ANTES DE USAR EL PRODUCTO, ES OBLIGACIÓN  
RELLENAR LA SIGUIENTE TABLA DE CONTROL**

<b>CABRESTANTE ORTLES</b>			
<b>Nº de Serie:</b>		<b>Año de Fabricación:</b>	
<b>Nombre propietario:</b>		<b>Lugar de Compra:</b>	
<b>Fecha primera utilización:</b>		<b>Fecha de Compra:</b>	
<b>Fecha Control:</b>	<b>Comentarios Correctivos:</b>	<b>OK (S/N)</b>	<b>Firma:</b>
<b>PALO PESCANTE STELVIO</b>			
<b>Nº de Serie:</b>		<b>Año de Fabricación:</b>	
<b>Nombre propietario:</b>		<b>Lugar de Compra:</b>	
<b>Fecha primera utilización:</b>		<b>Fecha de Compra:</b>	
<b>Fecha Control:</b>	<b>Comentarios Correctivos</b>	<b>OK (S/N)</b>	<b>Firma:</b>

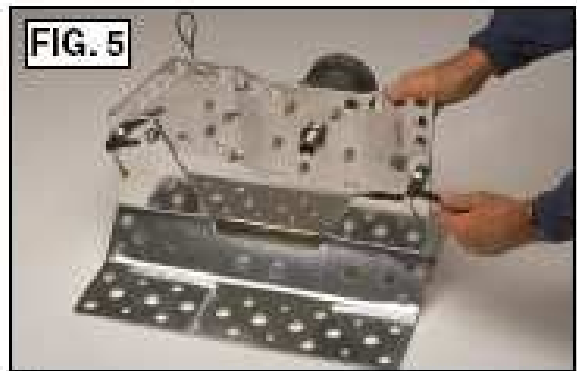
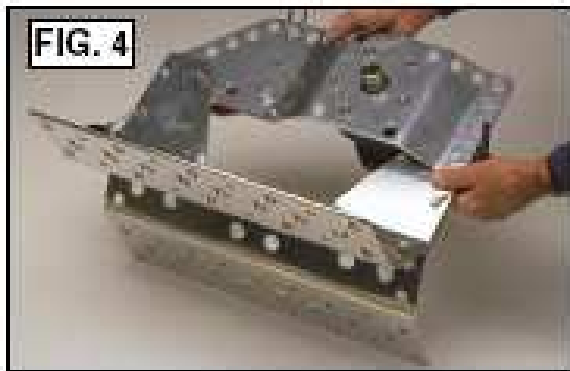
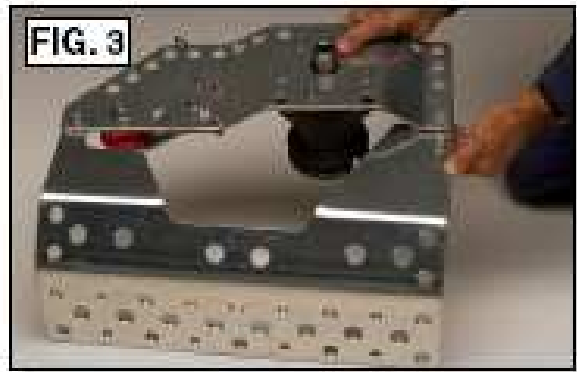
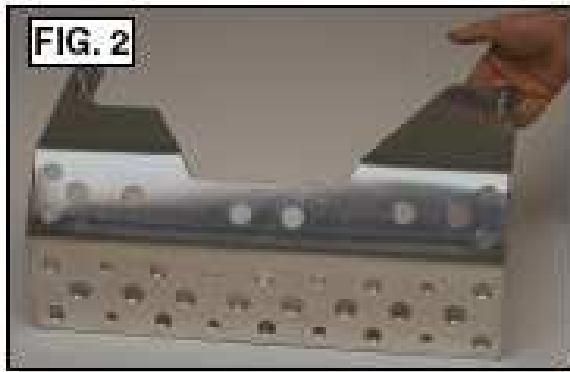
---





## MONTAJE DEL CABRESTANTE ORTLES EN LAS PLACAS DE ASENTAMIENTO

- A) Coloque la placa de la derecha al revés con los casquillos roscados hacia arriba (foto 2)
- B) Coloque la placa con cabrestante hacia abajo e insertarlo en los dos casquillos con rosca (foto 3)
- C) Ahora coloque la placa de la izquierda y haga coincidir los agujeros con los casquillos (foto 4)
- D) Introducir los tornillos de rosca con manivela y apretar pero sin forzar demasiado (foto 5)



Los manubrios puede ser liberados de los tornillos axialmente tirando de ellos: esto permite que el giro se realice en la posición más cómoda (foto 6)  
Si es posible (a diferencia de la pértiga), colocar el cabrestante con las placas de asentamiento a 3 - 5 metros desde el borde de la pared a fin de tener mayor espacio posible de trabajo (foto 7).  
Esta distancia es de suma importancia para realizar pasos de nudo en ascenso/descenso así como realizar una buena extracción de la camilla.

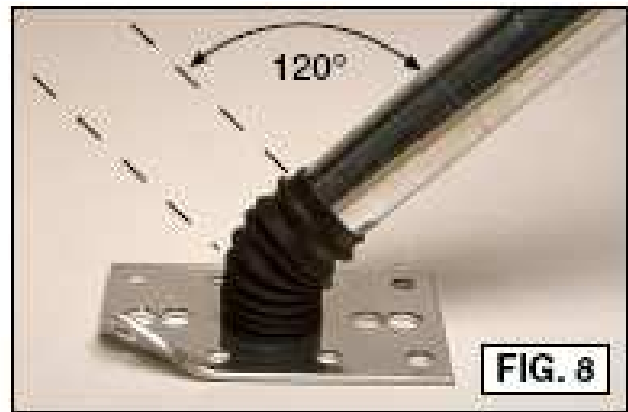


## Pértiga Stelvio

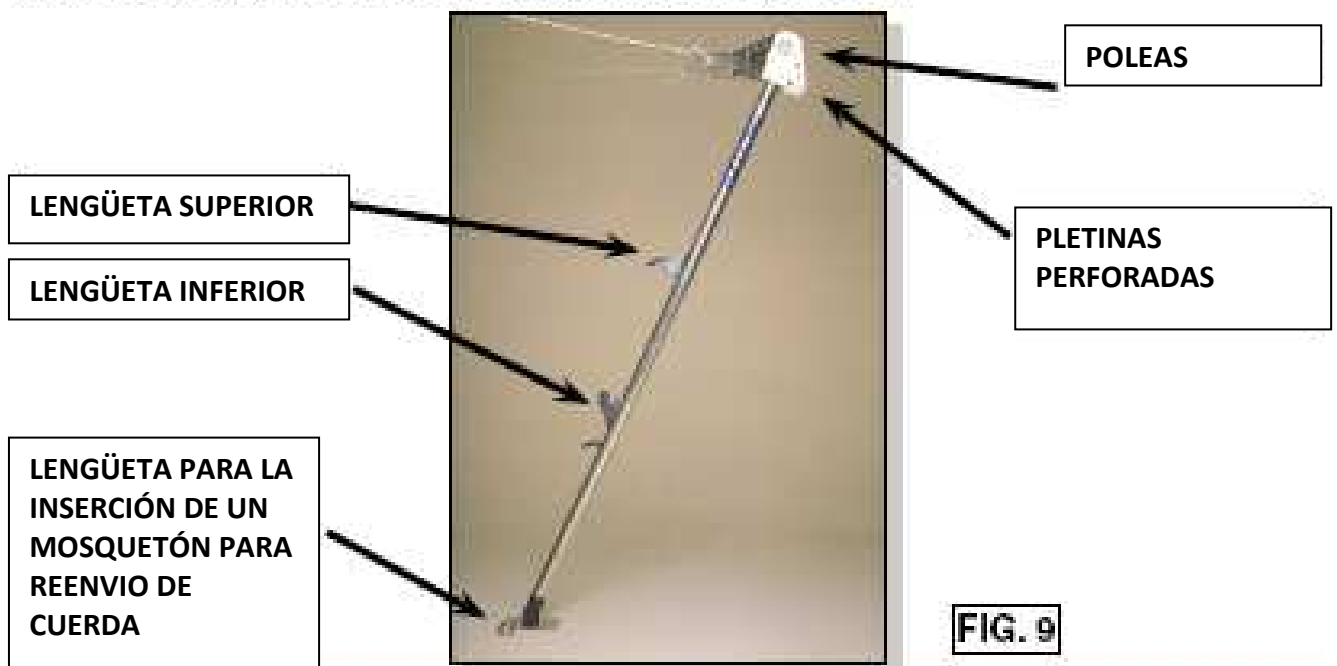
La Pértiga Stelvio, para utilizar junto con el cabrestante Ortel, se puede colocar en el borde de la roca o grieta que permite el izado/recuperación o descenso de la carga directamente en el espacio vacío, evitando así cualquier tipo de rozamiento de la cuerda con la roca o sobre el hielo, lo cual podría causar fricciones peligrosas

La Pértiga Stelvio es una barra tubular fabricada en aleación ligera de aluminio. El peso es de 8 kg, tiene una longitud de 2 m y se puede desmontar en dos piezas. El saco que lo acompaña permite su transporte en la espalda. El palo se sujeta a través de una junta universal a una placa perforada de tamaño pequeño para la fijación al suelo. La lengüeta de la placa de asentamiento puede ser utilizada, con la inserción de un mosquetón, para el reenvío de la cuerda durante la operación de izado.

La articulación permite que el palo pueda oscilar  $120^\circ$  hacia delante y hacia atrás (foto 8)



Las dos pletinas perforadas en el extremo superior del palo permiten la inserción de mosquetones para las cuerdas de sujeción. El cabrestante Ortel se sujeta al palo por medio de dos tornillos con palancas y dos casquillos roscados de la misma forma que para las placas de asentamiento (foto 9)





## MONTAJE DEL CABRESTANTE ORTLES EN LA PÉRTIGA

En primer lugar, ensamblar las dos piezas del palo insertándolas una dentro de la otra. A continuación, insertar la placa del cabrestante Ortles entre las dos lengüetas fijas en el sector inferior haciendo coincidir los agujeros (foto 10), inserte el tornillo de palanca en el casquillo roscado (mover ligeramente la placa para facilitar su colocación), atornillar con dos o tres vueltas. Haga lo mismo en las dos lenguas superiores y luego acabe de atornillar sin forzar demasiado (foto 11)



FIG. 10



FIG. 11

Una vez montado el cabrestante Ortles, posicione la pértiga de modo que su extremo superior quede posicionado en la vertical del punto de trabajo a fin de evitar oscilaciones peligrosas con este dispositivo durante el descenso o ascenso durante el rescate. Ahora la pértiga está lista para ser fijada a la base a través de anclajes apropiados (tacos expansión, clavos, etc.)

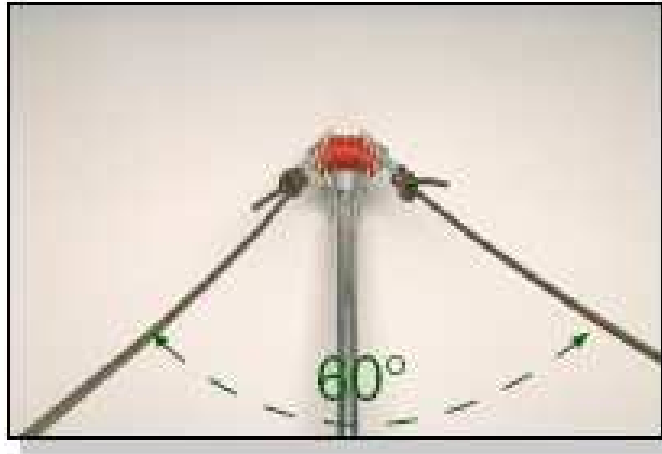
Una placa especial de mayor tamaño se puede combinar con la placa pequeña en el caso de que el suelo sea blando, tal como la nieve, prado, etc. (figura 12)



FIG. 12



Después de la fijación de la pértiga al suelo, conectar dos cuerdas de sustentación en los agujeros de los extremos de la placa superior por medio de dos mosquetones. Estas cuerdas se debe sujetar a los dispositivos de anclaje adecuados (natural o artificial), que deben ser colocados de manera que formen un ángulo de aproximadamente  $60^\circ$  (foto 13)



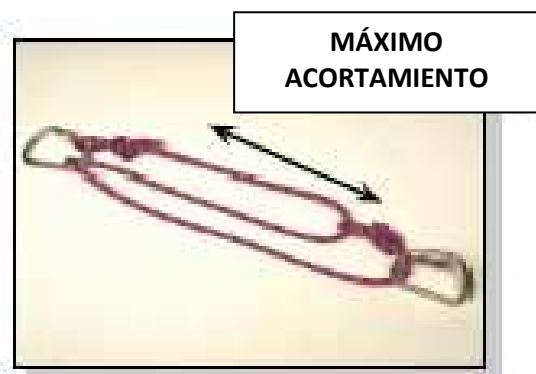
**FIG. 13**

Si dos cuerdas no son suficientes para garantizar una tensión y sujeción correcta, conectar al extremo del poste más cuerdas así como para arriostrar firmemente

**NOTA:** La sujeción de la pértiga debe ser llevada a cabo por expertos y personas experimentadas. Después de anclar las cuerdas, hacer el voladizo de la pértiga tanto como sea necesario. Una vez que la pértiga está fijada, es mejor antes de cargarla, de someter a las cuerdas de una tensión y encontrar la posición correcta. Para tensar la pértiga, se aconseja utilizar el nudo pasabloc. Este nudo (de origen náutico) es muy útil porque permite regular fácilmente las cuerdas, incluso cuando están en carga. Se puede acortar o alargar para extraer la camilla o rectificar la colocación del palo (fotos 14/15)



**FIG. 14**



**FIG. 15**



## CABRESTANTE ORTLES

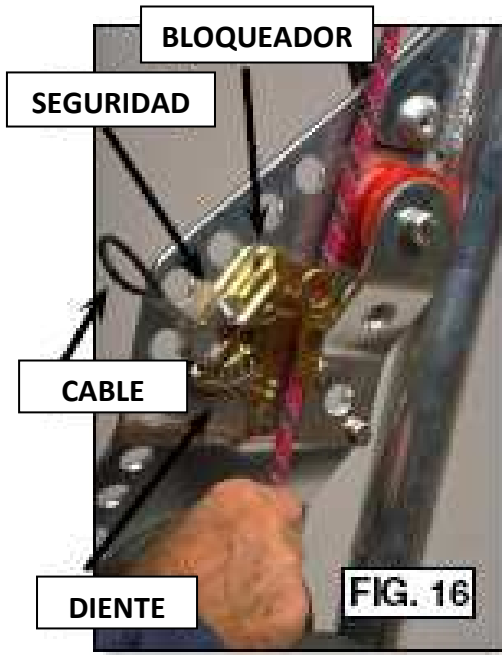
Se suministra con una mochila de 75x35x25 cm que puede contener también las dos placas  
Peso del cabrestante sólo: 8 kg

El Ortles se compone de una placa de aleación de aluminio con agujeros para la inserción de los mosquetones de anclaje, dos velocidades de bobinado sólo para cuerdas textiles completado con sistema de auto-centrado, dos manivelas para el funcionamiento, un bloqueador dentado fijo y otro con cinta cosida, y una polea guía de la cuerda con rodamiento de bolas (foto 16)

La rotación según las agujas del reloj da una relación de 1:6 (una vuelta del tambor = seis vueltas del manubrio), la potencia es 1:39 (fuerza 1 kg aplicada a la manivela permite levantar 39 kg de peso). Normalmente se utiliza cuando el peso es considerable. La rotación en sentido anti-horario da una relación de 1:2 y la potencia es de 1:13. Para ser utilizado cuando el peso que se levante es más ligero. Mayor velocidad = mayor estrés. A su vez el tambor (360 °) corresponde a 26 cm de cable recuperado. El cabrestante Ortles ha sido diseñado y probado (montado tanto en la pértiga como en las placas de asentamiento) para bajar o levantar a dos personas al mismo tiempo, el peso estándar de 200 kg (factor de seguridad e inspección 1:10 en condiciones estáticas y 1:15 en funcionamiento). El cabrestante puede ser utilizado bajo las mismas condiciones climáticas que normalmente trabaja un socorrista, las cuales se ajustan a la norma prEN 1891 y tiene un tipo de factor de elongación A, con las cuerdas textiles estáticas de emergencia, con cuerdas dinámicas siempre la certificación CE. Las pruebas de aceptación estática se han llevado a cabo con una envoltura de la cuerda alrededor del tambor del cabrestante de 5 vueltas. **IMPORTANTE:** El usuario puede operar el cabrestante sólo después contratar una póliza seguro a sí mismo para este medio propio (no suministrado con este dispositivo). Estos medios serán asignados a esta función específica y de conformidad con las normas específicas nacionales o europeas

### INSTRUCCIONES DE USO DEL CABRESTANTE ORTLES

Las instrucciones de uso se refieren a la del empleo de una cuerda solamente. Le sugerimos que para cualquier operación de rescate el uso de una segunda cuerda por razones de seguridad. Los procedimientos descritos se llevan a cabo con cabrestante Ortles montado en la pértiga, pero son exactamente lo mismo cuando está montado sobre las placas de asentamiento



### OPERACIÓN DE IZADO

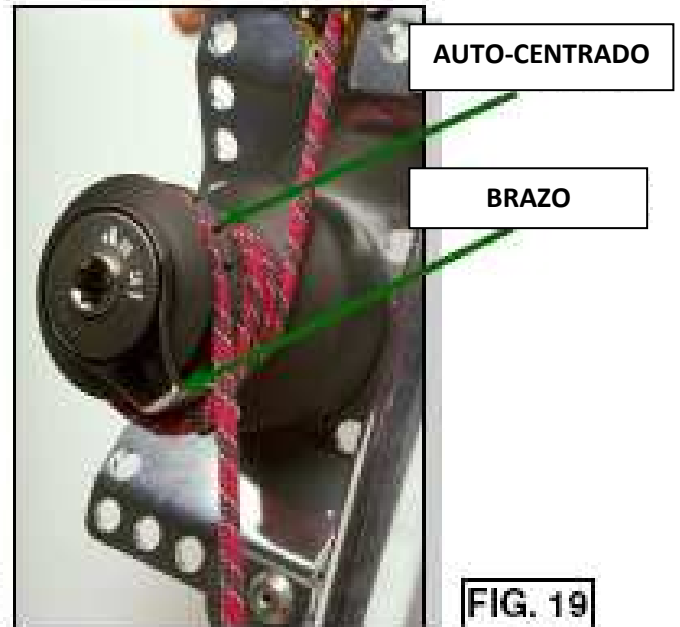
Inserte la cuerda de recuperación en la polea guía, abra los dientes del ascensor a lo ancho (foto 16), inserte la cuerda y cierre (foto 17)



Pasar la cuerda por el cabrestante (foto 18) y proceder a enrollarla según las agujas del reloj (al menos 4 vueltas) alrededor del tambor, a continuación, pasar por el brazo e insértela en el sistema auto-centrador. La cuerda debe tener una vuelta completa alrededor del mismo (foto 19)



**FIG. 18**



**FIG. 19**

Después del enrollado de la cuerda en el Ortles, insertar las manivelas en el cabrestante mediante la palanca pequeña en el extremo superior del eje para aparearse con la junta de seguridad. Insertar y luego suelte la palanca de bloqueo (foto 20)



**FIG. 20**

**PALANCA DE BLOQUEO**



**FIG. 21**

Ahora usted puede comenzar la operación de recuperación. Cuando la cuerda se tensa se bobina en el cabrestante.

Mientras que el operador de rescate guía y tensa un poco la cuerda que sale del auto-centrador, la re-envía por la pestaña de la placa de asentamiento a través de un mosquetón (foto 21) asegurando de que no se enreda ni es pisoteada por uno o más socorristas que manipulan la manivela durante el rescate.



## DESCUELGUE O DESCENSO DE LA CARGA

Saque la cuerda del auto-centrador, deje una o dos vueltas de cuerda en el tambor (dependiendo de la carga suspendida): deslice la cuerda uno o dos centímetros hasta que encaje en el bloqueador (foto 23)



FIG. 22



FIG. 23

Ahora deje caer, manteniendo los dientes del bloqueador abiertos por medio del cable.

**NOTA:** No abra por completo la palanca de seguridad de liberación de los dientes y no poner el dedo en el ojal del cable (foto 24). Durante la bajada, el operador deberá realizar sólo el mantener los dientes levantados a través del cable de apertura mediante el uso de dos dedos solamente, para que pueda dejarlo inmediatamente si es necesario



FIG. 24



FIG. 25



La operación de descenso de la carga se lleva a cabo dejando caer por deslizamiento la cuerda en el tambor. La velocidad de descenso de la carga depende del número de vueltas en el tambor y la tensión de la cuerda (recomendamos el uso de guantes) (foto 26)



**FIG. 26**

**NOTA:** Durante el descenso de uno o más equipos de rescate no exagerar la velocidad para evitar el sobrecalentamiento del tambor del cabrestante, lo que puede poner en peligro la eficiencia de la cuerda cuando se detenga la bajada.

Durante las operaciones de descenso puede ser ventajoso el extraer la manivela derecha (recordar donde usted la pone) para hacer las operaciones que se siguen en este lado de forma más fácil, teniendo en cuenta que los remolcadores limitados sólo pueden hacerse con la mano izquierda la palanca.

Cada equipo de rescate debe estar equipado con cuerdas con suficiente longitud para la operación, de todos modos es posible pasar el nudo de unión de dos cuerdas en el cabrestante Ortles tanto durante el izado o descenso de la carga.

Para la unión de cuerdas se sugiere el nudo que se muestra en la imagen (o el nudo de guía) (foto 27).



**FIG. 27**

Los nuevos modelos actuales de cabestrante disponen de un brazo más corto que permite el paso de cualquier nudo. Se recomienda el nudo en ocho para la unión de cuerdas.



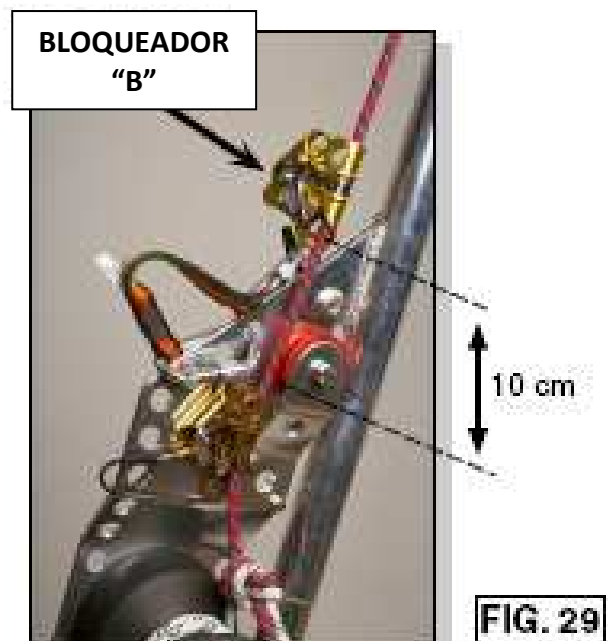
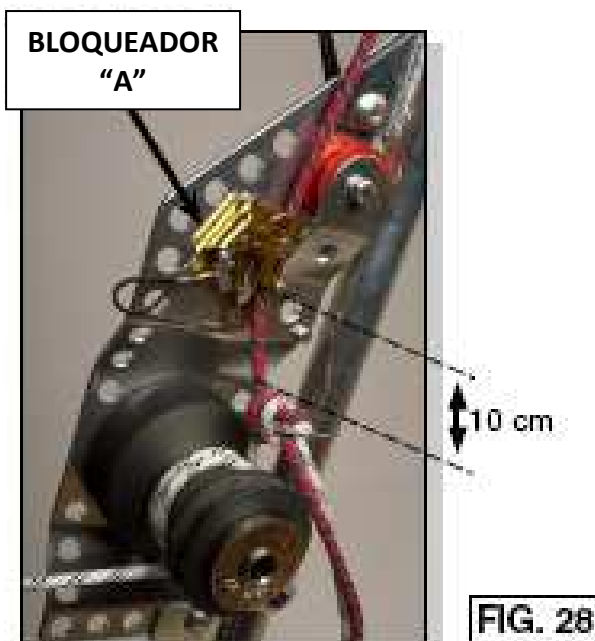


## PASO DEL NUDO EN DESCENSO

Deje que la cuerda deslice hasta que el nudo pasa a través de las manos del operador y comienza a girar en el tambor.

Justo antes de que el nudo llegue al bloqueador llamado "A" unos 10 cm (foto 28) suelte el cable de seguridad y bloquee la cuerda para detener el descenso.

Ahora, coloque el segundo bloqueador llamado "B" (foto 29), con un mosquetón y cinta (suministrado) para ser conectado en uno de los orificios de la placa. Este bloqueador debe ser colocado en la cuerda a unos 10 cm sobre el otro "A" (foto 29)



Sostener la cuerda floja con las manos, recuperar la cuerda uno o dos centímetros a través de la manivela para liberar el bloqueador "A" y abrir de par en par (foto 30)



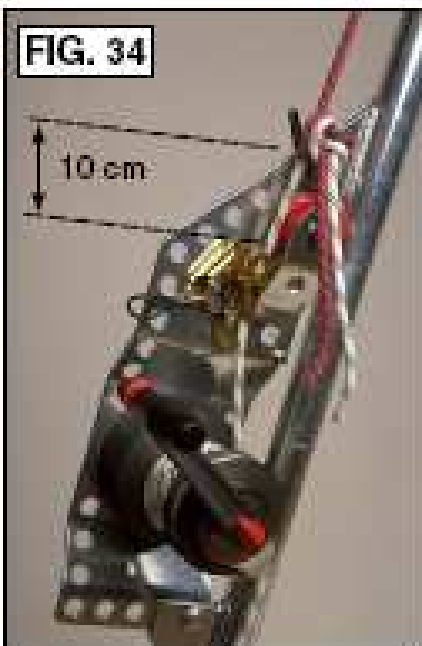
Saque la cuerda floja del bloqueador y déjela caer hasta que el nudo pase por encima del bloqueador "A" (foto 31)

Inserte la cuerda de bajada en el bloqueador "A" de nuevo y ciérrelo (foto 32), déjelo caer hasta que se bloquee, deje la cuerda fuera del ascensor "B", dar un golpe de manivela para desbloquear el bloqueador "A" de nuevo y continuar el descenso manteniendo siempre el seguro levantado con dos dedos (foto 33)



### PASO DEL NUDO EN ASCENSO

Cuando el nudo llega a unos 10 cm de la bloqueador "A" (foto 34), colocar el bloqueador "B" por encima del nudo lo más lejos posible (la cinta estirada) (foto 35). Abra el bloqueador "A" a lo ancho, tire de la cuerda floja y comenzar la recuperación manteniendo cogido el bloqueador "B" con la mano hasta que el nudo pasa por encima del bloqueador "A" (foto 36)





Inserte la cuerda en bloqueador "A" de nuevo y ciérrelo (foto 37), quitar el bloqueador "B" y seguir recuperando lentamente. El nudo girará a su vez en el tambor del cabrestante (foto 38); cuando llegue cerca del brazo, reducir aún más la velocidad de recuperación hasta que el nudo pasa a través auto-centrado. Pasado éste, haga la recuperación con normalidad. Preste mucha atención al paso del nudo por el tambor del cabrestante y a través del auto-centrado manteniendo los dos extremos del nudo levantado fuera de las vueltas y guiándolo con la mano (foto 39)



FIG. 37



FIG. 38



FIG. 39



**NOTA:** nunca poner el nudo de unión contra el ascensor del cabrestante

Esto impediría su apertura y su desbloqueo (foto 40)

FIG. 40



# **ARGANO ORTLES PALO PESCANTE STELVIO**

**ISTRUZIONI D'USO E MANUTENZIONE**

**KONG** S.p.A.  
Zona industriale - Via XXV Aprile, 4  
I - 23804 MONTE MARENZO (LC) - ITALY  
Tel: + 39 0341 630506  
Fax: + 39 0341 641550  
E-mail: kong@kong.it



Certificata UNI EN ISO 9002

dal 1830

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Marco Bonatti", is written over the "dal 1830" text.

### DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

Con la presente dichiariamo che il dispositivo

#### ARGANO "ORTLES"

è progettato e costruito in modo da rispondere ai requisiti essenziali di sicurezza e di salute della Direttiva macchine 89/392/CEE e successive modifiche 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE e delle seguenti norme armonizzate applicabili EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN1496,

è identico al dispositivo oggetto dell'attestato di certificazione CE  
M/AT n. 216-98 prot. 1338/98 rilasciato da

ITALCERT (organismo notificato n. 0426) - V.le Sarca, 336 - 20126 Milano - (Italia)

### DECLARATION OF CONFORMITY

We hereby declare that item

#### WINCH "ORTLES"

has been projected and manufactured in conformity with the qualifications for safety of Council Directive 89/392/EEC and following changes 91/368/EEC, 93/44/EEC, 93/68/EEC and according to norms EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN1496,

is identical to item which is the subject of EC certificate of conformity  
M/AT n. 216-98 prot. 1338/98 issued by

ITALCERT (notified body n. 0426) - V.le Sarca, 336 - 20126 Milano - (Italia)

Monte Marenzo, 16 luglio 1998

**KONG S.p.A.**  
Il Direttore Generale  
Dr. Marco Bonatti

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Marco Bonatti", is written over the printed name.

# CERTIFICATO DI ESAME CE DI TIPO

M/AT n° 216-98 Prot. 1338/98

secondo l'articolo 8.2.b della direttiva del consiglio 89/392/CEE e successive  
modifiche 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE

**MACCHINA COMPRESA NELL'ALLEGATO IV PUNTO 16**

## 1. FABBRICANTE/MANDATARIO

Ragione sociale o marchio KONG S.p.A.  
Indirizzo via XXV aprile, 4 - 23804 MONTE MARENZO (LC)

## 2. CARATTERISTICHE DELLA MACCHINA

Tipo Equipaggiamento di soccorso - apparecchio di sollevamento persone con un rischio di caduta superiore a 3 m (allegato IV-A punto 16)

Denominazione ARGANO "ORTLES"

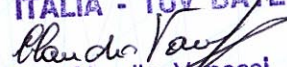
Descrizione Apparecchio di sollevamento per salvataggio, costituito da un argano a manovella collegato a due piastre di supporto o ad un palo pescante "STELVIO", da una corda statica di sezione 10.5 mm e da un dispositivo di bloccaggio.

Altre informazioni Portata: 200 kg  
Classe B in accordo alla norma EN 1496 - aprile 1996

## 3. VALUTAZIONE E IDONEITA'

Visti la documentazione tecnica fornita dal fabbricante ed il verbale n° 270/98 Prot. 1337/98, che dettaglia l'esito delle prove effettuate sul campione messo a disposizione per l'esame CE, la macchina sopra descritta soddisfa i requisiti essenziali di sicurezza e di salute di cui alla Direttiva 89/392/CEE e successive modifiche 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE.

Milano, 1998-07-09

**ISTITUTO SCIENTIFICO BREDA  
TÜV ITALIA - TÜV BAYERN**  
  
Ing. Claudio Varnossi  
Direttore

### NOTE:

- Il presente certificato si riferisce unicamente all'esemplare sottoposto a ITALCERT per le prove. Per gli esemplari successivi la ditta dovrà emettere dichiarazione di conformità al prototipo approvato ai sensi della DIR. 89/392/CEE art 8.2.c e allegato IIA;
- la portata è quella massima ammessa per la struttura;
- la macchina deve essere messa in servizio nel rispetto della legislazione e delle procedure vigenti nel paese di utilizzo.



## **MANUTENZIONE E ISTRUZIONI D'USO** dell'argano **ORTLES** montato sulle piastre di supporto oppure sul palo pescante **STELVIO**.

L'argano "ORTLES", montato sulle piastre di supporto, oppure sul palo pescante "STELVIO" abbinato ad una corda tessile di tipo statico di diametro 10,5 mm. conforme alla norma prEN 1891, è conforme alla Direttiva 89/392/CEE ed alla norma EN1496 come dispositivo di classe B.

Dispositivo di classe B-EN 1496

### **ATTENZIONE**

La vostra vita dipende dal vostro equipaggiamento. L'utilizzatore deve conoscere la storia del suo equipaggiamento (uso, immagazzinamento, controlli). Se l'equipaggiamento non è ad uso personale (ad es. centri di montagna, club, stazioni di soccorso, ecc.) raccomandiamo vivamente che i controlli pre-uso siano eseguiti da una persona esperta e competente e debitamente registrati sulle schede di controllo qui riportate. Nessuna responsabilità sarà riconosciuta dalla Kong SpA per danni, lesione o morte causate da un uso improprio o per articoli modificati o riparati da persone non autorizzate. La Kong SpA consiglia prima dell'utilizzo di qualsiasi nuovo attrezzo di seguire accurate prove pratiche onde familiarizzare e poter verificare preventivamente la perfetta funzionalità all'uso specifico cui saranno destinati, poichè le istruzioni nonchè i test di laboratorio, non possono riprodurre tutte le possibili condizioni d'uso in caso di soccorso o di emergenza. Prestiamo una grande attenzione alla resistenza di tutti gli ancoraggi, siano essi naturali o non, perchè questi non possono essere garantiti, per cui è necessario il giudizio da parte di esperti utilizzatori per ottenere una adeguata sicurezza. Rammentiamo che la posizione degli ancoraggi è di basilare importanza, in quanto deve essere tale da garantire l'immobilità di questi attrezzi quando lavorano sotto sforzo. I tecnici della Kong SpA sono sempre a disposizione per ulteriori informazioni e consigli sul corretto utilizzo di ogni loro articolo.

### **MANUTENZIONE E IMMAGAZZINAMENTO**

L'utilizzatore non deve effettuare nessun tipo di manutenzione, ma limitarsi alla pulizia come spiegato di seguito.

- 1 ) **PULIZIA:** se il prodotto è sporco, risciacquatelo con acqua potabile tiepida (max 40°), eventualmente con l'aggiunta di un detergente delicato (sapone neutro).  
Lasciare asciugare lontano da ogni fonte di calore. Si raccomanda una maggiore pulizia e attenzione nel caso di uso in ambiente salino.
- 2) **DISINFEZIONE:** lasciare il prodotto per un'ora immerso in acqua tiepida (max 20°) con aggiunte di disinfettante contenente sali di ammonio quaternari in quantità appropriata, poi risciacquare con acqua potabile..
- 3) **IMMAGAZZINAMENTO:** Dopo la pulitura e l'asciugatura depositare il prodotto nell'apposito zaino in un luogo asciutto, fresco e scuro (evitare le radiazioni U.V.), chimicamente neutro, (evitare assolutamente ambienti salini), lontano da spigoli taglienti, fonti di calore, umidità, sostanze corrosive o altre possibili condizioni danneggianti.  
Non immagazzinare bagnato.
- 4 ) **OLIATURA:** se necessario, lubrificare il prodotto, usando un olio a base di silicone.  
Piastrine di supporto e palo: oliare le viti delle manette di fissaggio e le rispettive bussole filettate.



Argano Ortles: oliare il meccanismo del bloccante. Non smontare mai il tamburo del winch. (in caso di inconvenienti rivolgersi alla Kong o al distributore autorizzato).

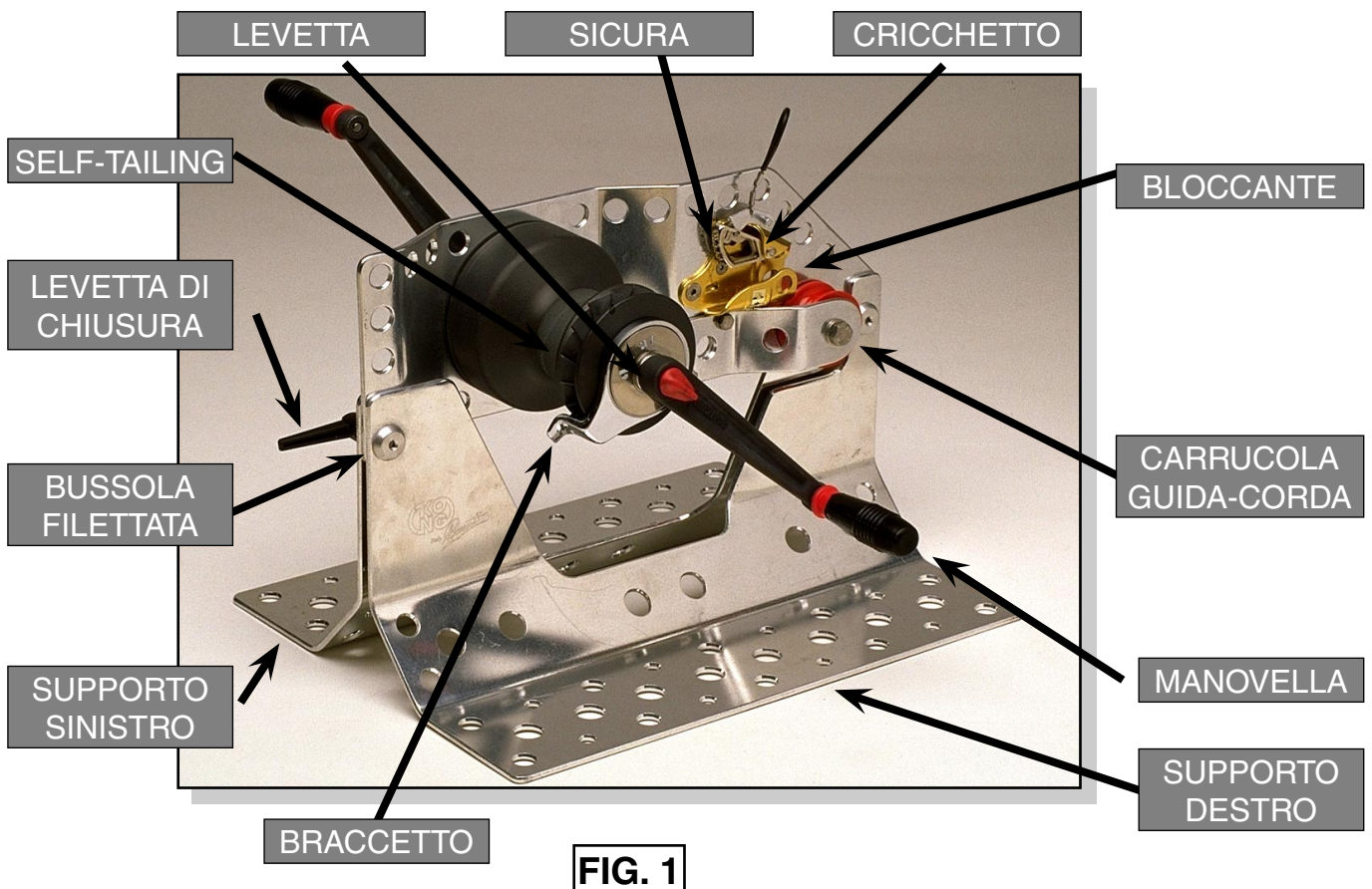
La durata di questi attrezzi è tecnicamente illimitata, a condizione che dopo un uso prolungato e comunque almeno ogni due anni, siano revisionati da persone autorizzate dalla Kong. La revisione deve essere riportata sulla apposita scheda.

Vi rammentiamo di avere riguardo per questi attrezzi che devono essere trattati con la massima cura. Ad essi non siete affidati soltanto voi ma anche chi andate a salvare.

Con un uso corretto e attento essi vi daranno la sicurezza che chiedete. In termini di sicurezza, l'operazione con una seconda corda rende la manovra estremamente sicura e i nodi di giunzione galleggianti migliorano in sicurezza qualsiasi altra tecnica a cavo d'acciaio con l'utilizzo di olive di giunzione o altro. Il peso, la facilità di montaggio, la velocità di manovra, l'eliminazione o la riduzione degli attriti, la possibilità di cambiare le tecniche attuali, pongono questi attrezzi fra quelli migliori a disposizione dei gruppi di soccorso e salvataggio.

### PIASTRE DI SUPPORTO

Le due piastre di supporto per l'argano Ortles sono realizzate in lega di alluminio piegata. Una serie di fori di vario diametro permette il loro fissaggio al terreno mediante chiodi o altro. Sono dotate di due viti con manette e due bussole filettate per il fissaggio dell'argano Ortles in maniera solida e sicura (fig. 1). Il peso è circa 5 Kg. le dimensioni cm. 60X30X20.





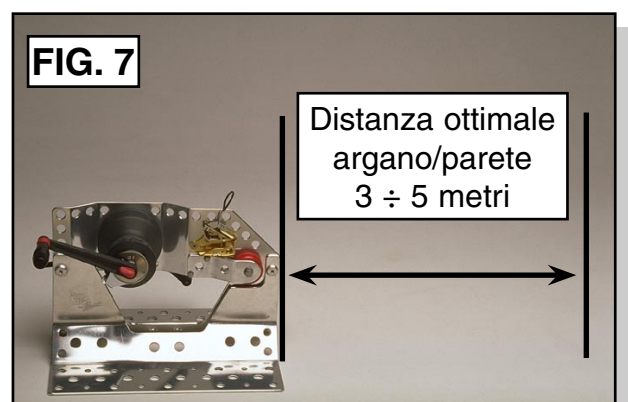
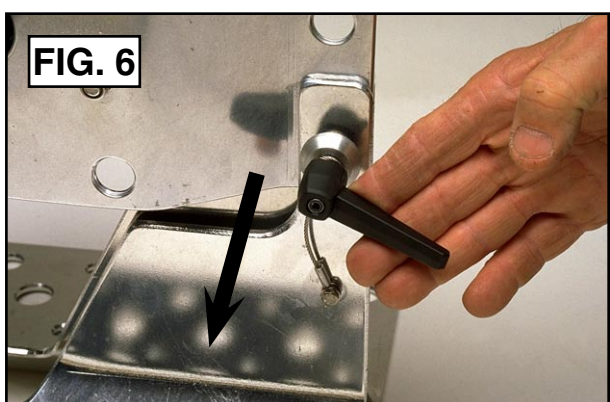
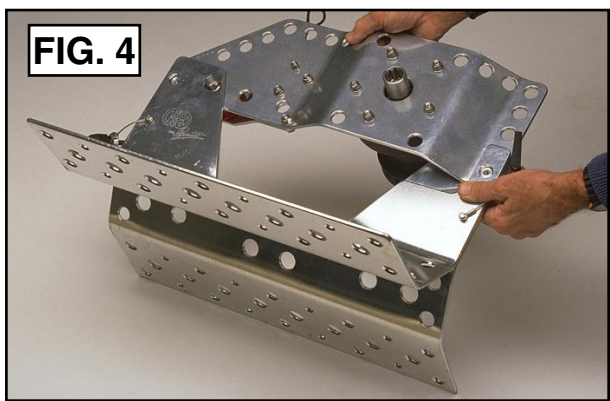
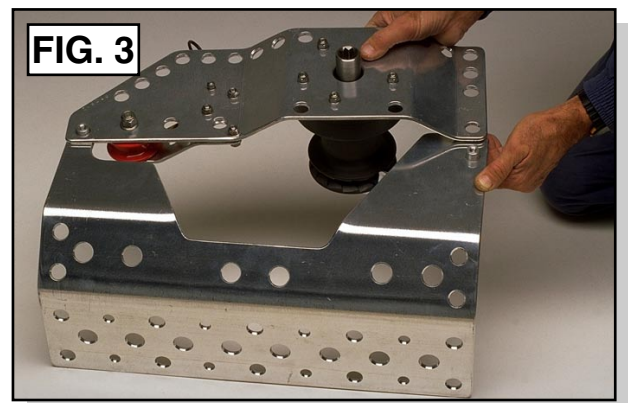
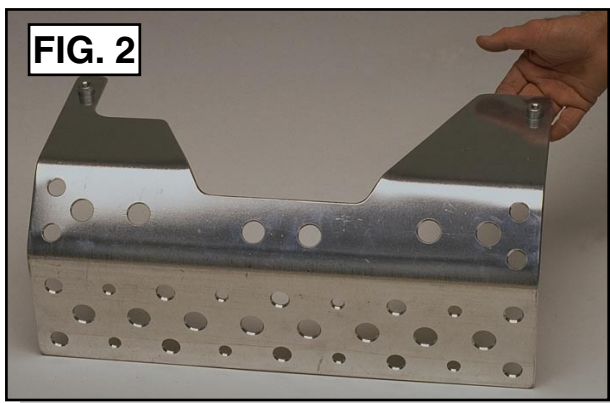


**PRIMA DI UTILIZZARE IL PRODOTTO E' OBBLIGATORIO  
COMPLETARE LA SCHEDE DI CONTROLLO SOTTO RIPORTATA**

<b>ARGANO ORTLES</b>			
N° di serie:		Anno di fabbricazione:	
Nome Utilizzatore:		Luogo di acquisto:	
Data primo utilizzo:		Data di acquisto:	
Data controllo:	Commenti azioni correttive:	OK(Y/N)	Firma:
<b>PALO PESCANTE STELVIO</b>			
N° di serie:		Anno di fabbricazione:	
Nome Utilizzatore:		Luogo di acquisto:	
Data primo utilizzo:		Data di acquisto:	
Data controllo:	Commenti azioni correttive:	OK(Y/N)	Firma:

## MONTAGGIO DELL'ARGANO ORTLES SULLE PIASTRE DI SUPPORTO

- A) Posizionare la piastra destra capovolta con le bussole filettate rivolte verso l'alto. (fig.2)
- B) Posizionare la piastra con il winch rivolto verso il basso inserendola nelle due bussole filettate. (fig.3)
- C) Poggiare ora la piastra sinistra facendo combaciare i fori con le bussole. (fig.4)
- D) Inserire le viti a manovella avvitandole fino a completa chiusura senza forzare eccessivamente. (fig.5)



Le levette di chiusura possono essere sbloccate dalle viti tirandole assialmente: ciò permette di ruotarle nella posizione più comoda. (fig.6)

Se possibile (a differenza del palo pescante), posizionare l'argano con le piastre di supporto a 3/5 metri dal bordo della parete, per avere maggior spazio possibile per le manovre. (fig.7)

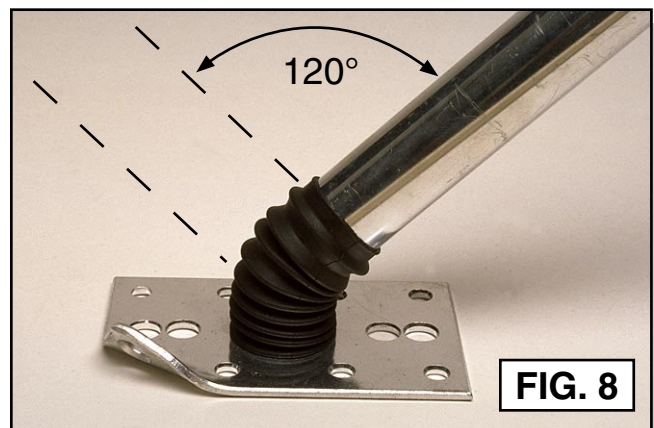
## PALO PESCANTE STELVIO

Il palo pescante Stelvio, abbinato all'argano Ortles, consente di posizionarsi sul ciglio della parete o sul bordo del crepaccio e di poter recuperare o calare il carico direttamente nel vuoto senza che la corda o le corde sfreghino con pericolosi attriti sulla roccia o sul ghiaccio.

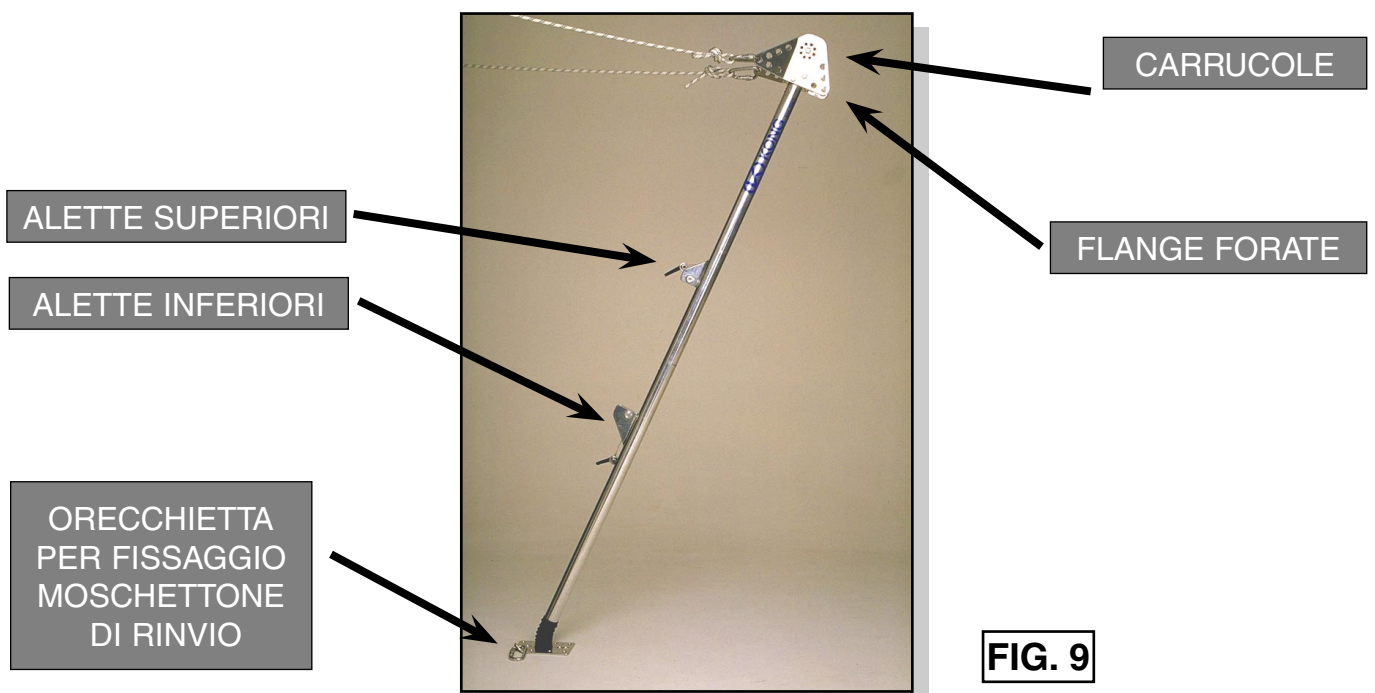
Il palo pescante Stelvio è un'asta tubolare in lega leggera di alluminio del peso di 8 Kg., lunga 2 metri, smontabile in due pezzi. Una apposita sacca ne consente il trasporto anche a spalla.

Il palo è fissato tramite un giunto cardanico ad una piastra forata di piccole dimensioni per il fissaggio a terra. L'orecchietta che si trova sulla piastra di appoggio può servire, inserendo un moschettone di rinviare la corda nella fase di recupero. Il giunto a snodo consente al palo una rotazione massima di 120°(fig.8).

**Attenzione:** tenete saldamente il palo, quando è già fissato a terra e non ancora trattenuto dalle corde, perché una eventuale caduta dello stesso, provocherebbe un eccessivo sforzo delle viti di tenuta dello stesso.

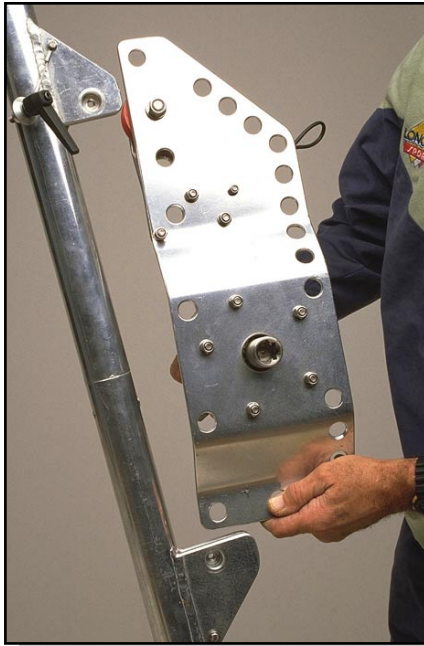


In testa al palo due flange forate permettono l'inserimento dei moschettoni per le corde di trattenuta. L'argano Ortles viene fissato sul palo mediante due viti con manette e due bussole filettate come per le piastre di supporto (fig.9).



## MONTAGGIO DELL' ARGANO ORTLES SUL PALO PESCANTE

Innanzitutto assemblare i due pezzi del palo, inserendoli uno nell'altro. Inserire poi la piastra dell'argano Ortles nelle due alette ad incastro nel settore inferiore in corrispondenza del foro (fig.10) inserire la vite con manetta nella bussola filettata, (muovere leggermente la piastra per facilitare l'entrata) avvitare due o tre giri. Ripetere la manovra nelle due alette superiori. Serrare poi fino a completa chiusura senza forzare eccessivamente (fig.11).



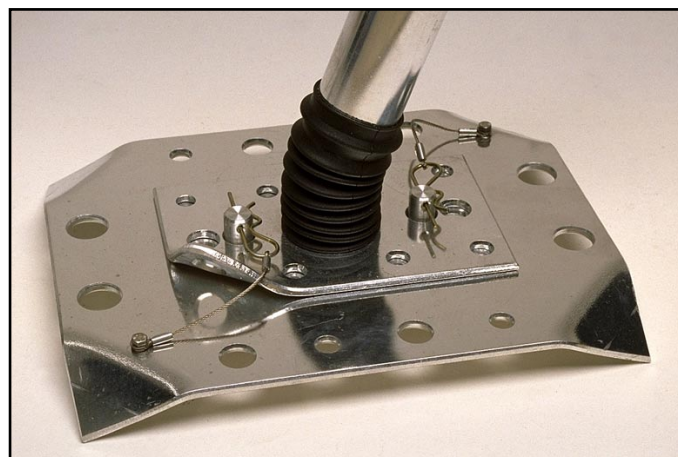
**FIG. 10**



**FIG. 11**

Dopo avere montato l'argano Ortles, posizionerete il palo il più vicino possibile sulla verticale del punto di calata al fine di evitare, durante la calata o il recupero, pericolosi pendolamenti. A questo punto l'argano è pronto per essere fissato con ancoraggi adatti al tipo di terreno (tasselli a espansione, chiodi, ecc.)

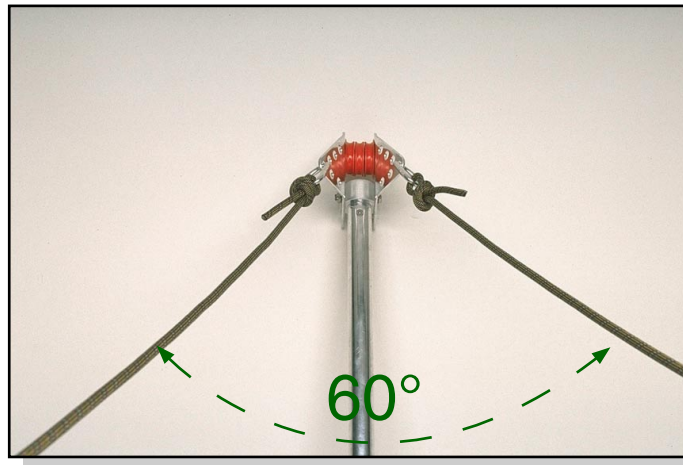
Una speciale piastra di maggiori dimensioni, può essere adattata alla piastra piccola per il posizionamento su terreni cedevoli, come neve, prato, ecc. (fig.12).



**FIG. 12**

Fissato il palo a terra collegate due corde di trattenuta mediante due moschettoni nei fori terminali della piastra di testa.

Tali corde dovranno essere fissate ad ancoraggi adatti (naturali o artificiali) posizionati in modo tale da formare tra loro un angolo di circa  $60^\circ$  (fig.13).



**FIG. 13**

Se due corde non garantissero la corretta tesatura e fissaggio, collegate alla testa del palo più corde per poterlo controventare in maniera stabile.

**ATTENZIONE:** Questa operazione di tesatura del palo, deve essere fatta da persone competenti e preparate.

Dopo avere ancorato le corde, fate uscire il palo a sbalzo quanto necessario. A questo punto il palo è fissato, ma sarà opportuno caricarlo per mettere in tensione le corde e trovare il giusto posizionamento.

Per tendere il palo, consigliamo di usare il paranco di Poldo. Questo nodo, (di derivazione marinara), è utilissimo perchè permette di allungare o accorciare le corde con facilità anche sotto carico (fig.14/15).



**FIG. 14**



**FIG. 15**

## ARGANO ORTLES

E' fornito con apposita sacca spallabile di cm. 75X35X25, che permette anche l'alloggiamento delle due piastre. Peso del solo argano: Kg. 8.

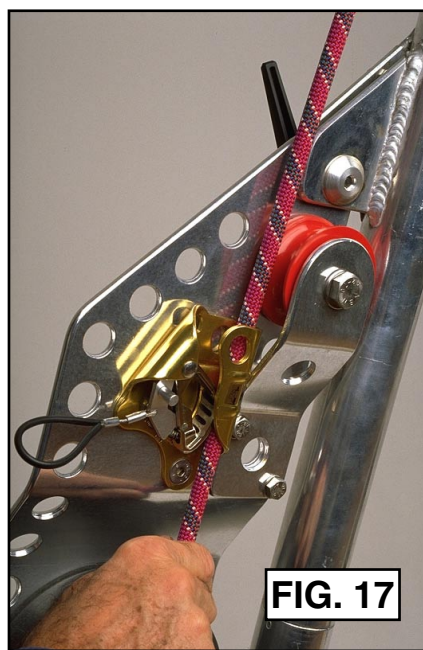
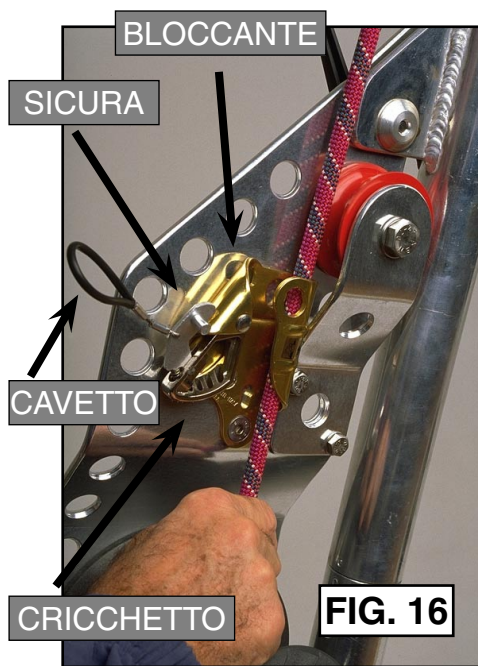
L'argano Ortles è composto da una piastra in lega di alluminio dotata di fori per l'inserimento dei moschettoni di ancoraggio, winch di avvolgimento a due velocità per corde solo tessili completo di self-tailing, due manovelle per l'azionamento, un bloccante fisso, più un secondo in dotazione con fettuccia cucita e una carrucola guida corda con cuscinetto a sfere (fig.16). La rotazione in senso **orario** dà un rapporto di 1:6 (un giro di tamburo=sei giri di manovella), la potenza è di 1:39 (1 Kg. di forza applicato alla manovella permette di sollevare 39 Kg. di peso), si usa normalmente quando il peso da sollevare è elevato. In senso **antiorario** il rapporto è di 1: 2 e la potenza è di 1:13, si usa quando il peso da sollevare è minore: Maggior velocità = maggior sforzo. Un giro di tamburo (360°) corrisponde a 26 cm. di corda recuperata. L'argano Ortles è stato progettato e testato, (sia montato sul palo pescante Stelvio che sulle piastre di supporto) per calare o sollevare due persone contemporaneamente, peso standard di 200Kg (coefficiente di sicurezza e collaudo 1:10 in condizioni statiche e 1:1,5 per la funzionalità).

L'argano è utilizzabile nelle condizioni climatiche di temperatura normalmente sopportate dall'uomo, con corde esclusivamente tessili di tipo statico, conformi alla prEN 1891 con coefficiente di allungamento di tipo A. Le prove di collaudo statiche sono state effettuate avvolgendo intorno al tamburo del winch 5 giri di corda. Prima di effettuare qualsiasi manovra tutti gli operatori si devono autoassicurare con mezzi propri (non in dotazione a questo attrezzo), in particolare tali mezzi dovranno essere adibiti alla specifica funzione e dovranno essere conformi alle specifiche regolamentazioni nazionali o Europee.

## ISTRUZIONI PER L'UTILIZZO DELL'ARGANO ORTLES

Le istruzioni d'uso, si riferiscono all'utilizzo di una sola corda. Raccomandiamo vivamente che in tutte le manovre di soccorso ci sia sempre una seconda corda di sicurezza.

Le procedure descritte sono eseguite con l'argano Ortles montato sul palo pescante Stelvio, ma sono identiche anche per l'uso montato sulle piastre di supporto.



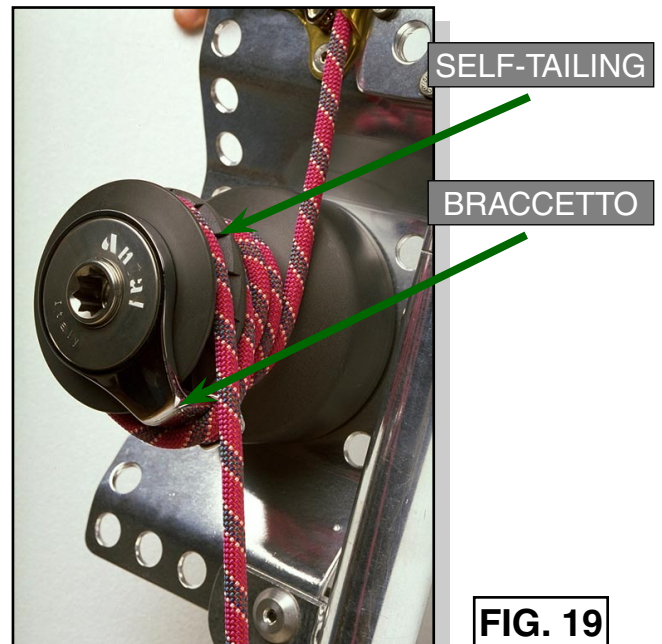
## MANOVRA DI RECUPERO

Inserire la corda di recupero sulla carrucola guida corda, aprire completamente il cricchetto del bloccante (fig.16), inserire la corda e poi chiuderlo. (fig.17)

Passare la corda sotto il winch (fig.18) e avvolgerla in senso orario (minimo 4 giri) intorno al tamburo: passarla sul braccetto e inserirla nel self-tailing facendole fare un giro completo in esso (fig.19).

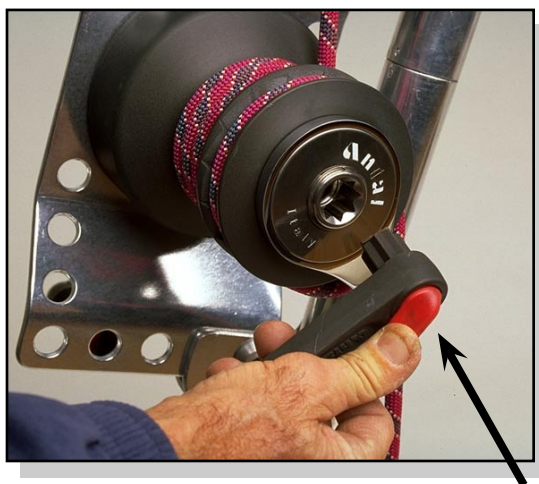


**FIG. 18**



**FIG. 19**

Dopo avere avvolto la corda sull'argano Ortles inserire le manovelle nel winch agendo sulla levetta in testa al manico per far combaciare il quadro di sicura: inserire e poi rilasciare la levetta di blocco (fig.20).



**FIG. 20**

LEVETTA



**FIG. 21**

A questo punto si può iniziare la manovra di recupero: quando la corda andrà in tensione, si distribuirà a spirale sul winch.

Mentre un soccorritore tiene guidata e leggermente in tiro la corda che esce dal self-tailing rinviandola con un moschettone nell'orecchietta della piastra di appoggio (fig.21) e si preoccupa di non farla aggrovigliare o calpestare, uno o più operatori manovrano le manovelle per il recupero.

## PASSAGGIO DAL RECUPERO ALLA CALATA

Togliere la corda dal self-tailig, togliere uno o due giri di corda dal tamburo (secondo il carico appeso): la corda slitterà di uno o due centimetri, fino a bloccarsi nel bloccante (fig.22).

A questo punto tenere molto saldamente la corda con le mani, recuperare con la manovella di nuovo uno o due centimetri di corda per sbloccare il bloccante (fig.23).



FIG. 22

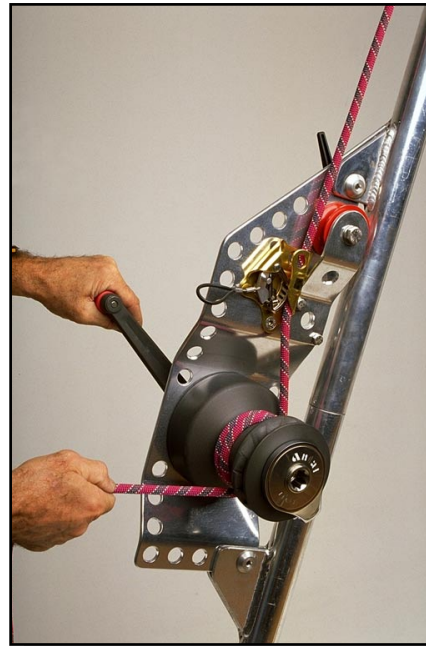


FIG. 23

Ora calare, tenendo aperto il cricchetto del bloccante col cavetto.

**ATTENZIONE:** non aprite il cricchetto sbloccando completamente la leva di sicura e non infilate il dito nell' asola del cavetto (fig.24). Durante la calata, un operatore deve essere incaricato esclusivamente di tenere sollevato il cricchetto col cavetto di apertura solo con due dita in modo di poterlo "mollare" immediatamente all'occorrenza. (fig.25).



FIG. 24



FIG. 25



La manovra di calata avviene facendo slittare la corda sul tamburo: la regolazione della velocità di calata avviene mediante l'avvolgimento di più o meno giri sul tamburo e una maggiore o minore tensione sulla corda. (si consiglia l'uso dei guanti) (fig.26).



**FIG. 26**

**ATTENZIONE:**

Nella manovra di calata di uno o più soccorritori non esagerare la velocità di discesa per non surriscaldare eccessivamente il tamburo del winch, azione deleteria per le corde al momento della fermata.

Durante la manovra di calata può essere conveniente togliere la manovella destra (attenzione a non perderla) per facilitare le operazioni che seguiranno su questo lato, considerando che tiri limitati potranno essere fatti solo con la manovella sinistra.

E' auspicabile che ogni squadra di soccorso sia dotata di corde sufficientemente lunghe. E' tuttavia possibile far passare il nodo di giunzione di due corde sull'argano Ortles sia nella fase di recupero che di calata.

Consigliamo per la giunzione delle corde, il nodo galleggiante (o delle guide) (fig.27).



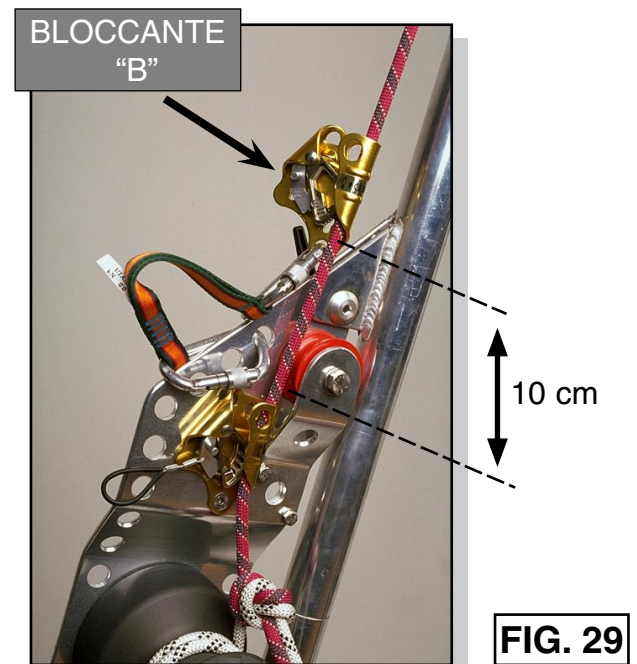
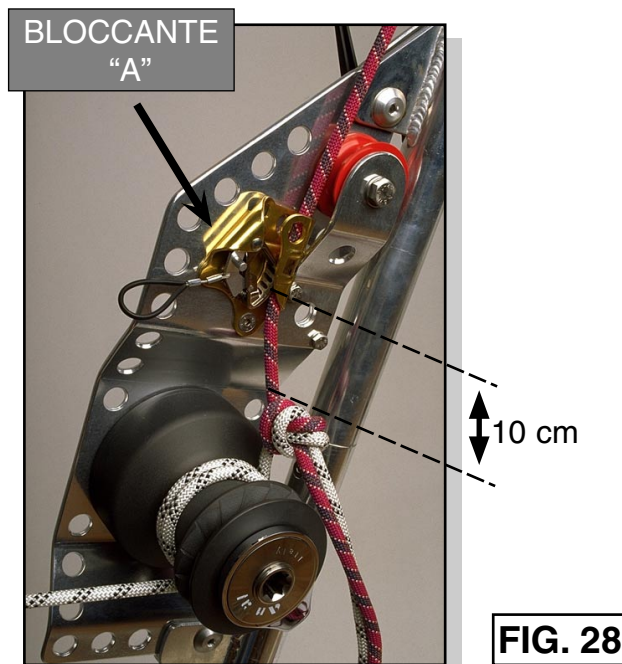
**FIG. 27**

## PASSAGGIO DEL NODO NELLA FASE DI CALATA

Lasciare scorrere la corda fino a che il nodo sia passato tra le mani dell'operatore e abbia incominciato a ruotare sul tamburo.

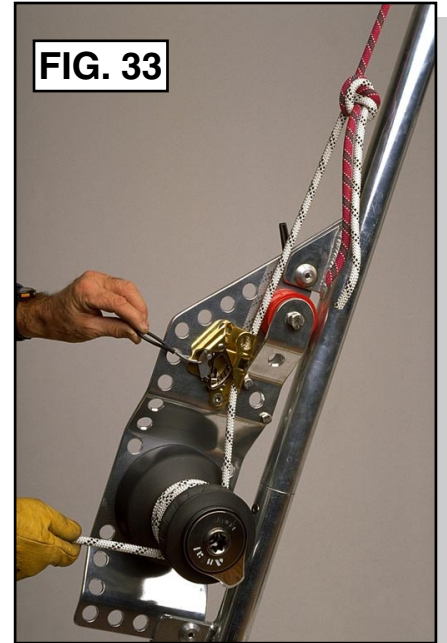
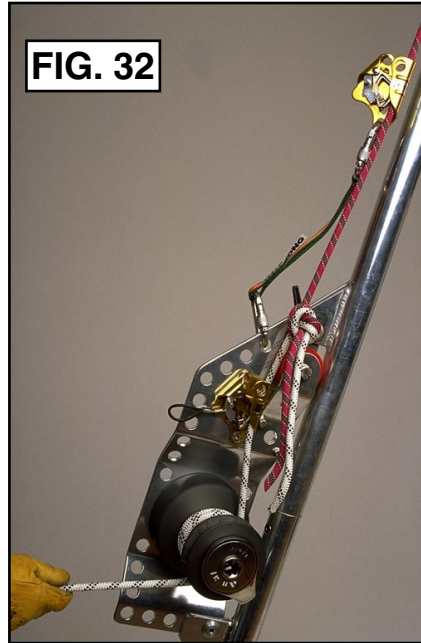
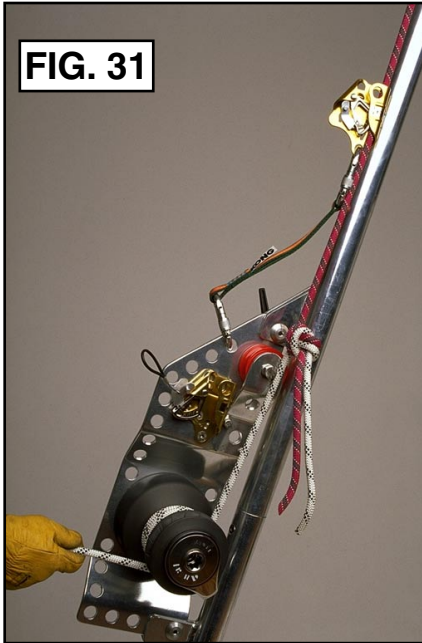
Poco prima che il nodo arrivi al bloccante che chiameremo "A" a circa 10 cm (fig.28), rilasciare il cavetto di sicura e bloccare la corda arrestando la calata.

Ora posizionare il secondo bloccante, che chiameremo "B" (fig.29), con moschettoni e fettuccia (in dotazione) da agganciare in un foro della piastra. Tale bloccante va posizionato sulla corda a 10 cm. circa sopra il bloccante "A" (fig.29).



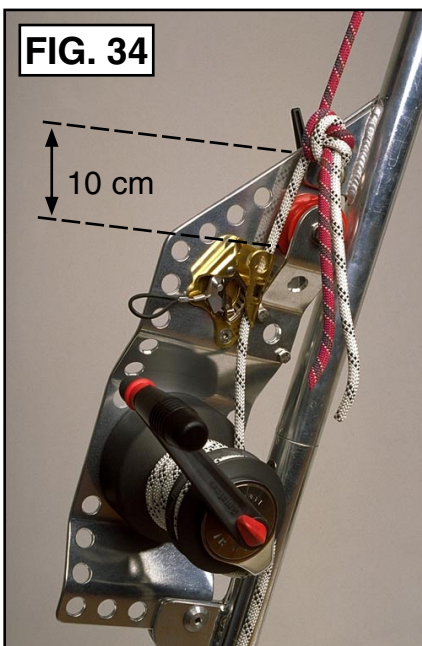
Tenere la corda saldamente con le mani, recuperare con la manovella uno o due cm. di corda per sbloccare il bloccante "A" e aprirlo completamente. (fig.30)

Togliere con forza la corda dal bloccante e calare fino a che il nodo sia passato oltre il bloccante "A" (fig.31). Inserire di nuovo la corda di calata nel bloccante "A" e chiuderlo (fig.32), calare fino a bloccarlo, togliere dalla corda il bloccante "B", dare un colpo di manovella per sbloccare di nuovo quello "A" e continuare la calata tenendo sempre sollevata la sicura del bloccante con due dita (fig.33).



### PASSAGGIO DEL NODO NELLA FASE DI RECUPERO

Quando il nodo arriverà a 10 cm. circa dal bloccante "A" (fig.34), posizionare il bloccante "B" a monte del nodo il più distante possibile (fettuccia tesa) (fig.35), aprire completamente il bloccante "A", togliere con forza la cordada esso e procedere al recupero tenendo fermo con una mano il bloccante "B" fino a che il nodo sia passato oltre il bloccante "A" (fig.36).



Reinserire di nuovo la corda nel bloccante “A” e chiuderlo (fig.37), togliere il bloccante “B” e continuare lentamente la manovra di recupero: il nodo girerà sul tamburo del winch (fig.38): quando arriverà in prossimità del braccetto, rallentare ulteriormente la manovra fino a che il nodo sarà passato nel self-tailing. Continuare ora normalmente il recupero.

Durante la manovra di passaggio del nodo sul tamburo del winch e nel self-tailing, prestate la massima attenzione, tenendo i due capi finali del nodo galleggiante sollevati fuori dalle spire e guidati manualmente (fig.39).



FIG. 37



FIG. 38



FIG. 39

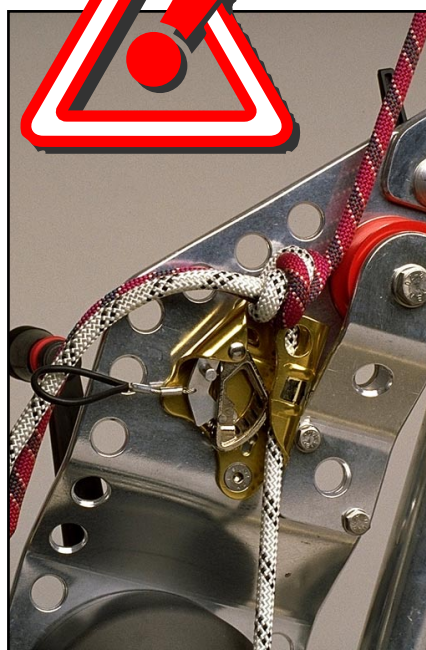


FIG. 40

**ATTENZIONE:** Non arrivare mai col nodo di giunzione contro il bloccante dell'argano!

Sarebbero **impossibili** l'apertura e lo sbloccaggio (fig.40).



# TREUIL ORTLES MÂT DE REPÊCHAGE STELVIO

INSTRUCTIONS D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

**KONG** S.p.A.  
Zona industriale - Via XXV Aprile, 4  
I - 23804 MONTE MARENZO (LC) - ITALY  
Tel: + 39 0341 630506  
Fax: + 39 0341 641550  
E-mail: kong@kong.it



Certificata UNI EN ISO 9002

dal 1830

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Bonatti", is written over the "dal 1830" text.

### DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

Con la presente dichiariamo che il dispositivo

#### ARGANO "ORTLES"

è progettato e costruito in modo da rispondere ai requisiti essenziali di sicurezza e di salute della Direttiva macchine 89/392/CEE e successive modifiche 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE e delle seguenti norme armonizzate applicabili EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN1496,

è identico al dispositivo oggetto dell'attestato di certificazione CE  
M/AT n. 216-98 prot. 1338/98 rilasciato da

ITALCERT (organismo notificato n. 0426) - V.le Sarca, 336 - 20126 Milano - (Italia)

### DECLARATION OF CONFORMITY

We hereby declare that item

#### WINCH "ORTLES"

has been projected and manufactured in conformity with the qualifications for safety of Council Directive 89/392/EEC and following changes 91/368/EEC, 93/44/EEC, 93/68/EEC and according to norms EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN1496,

is identical to item which is the subject of EC certificate of conformity  
M/AT n. 216-98 prot. 1338/98 issued by

ITALCERT (notified body n. 0426) - V.le Sarca, 336 - 20126 Milano - (Italia)

Monte Marenzo, 16 luglio 1998

**KONG S.p.A.**  
Il Direttore Generale  
Dr. Marco Bonatti

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Dr. Marco Bonatti", is written below the printed name.

# CERTIFICATO DI ESAME CE DI TIPO

M/AT n° 216-98 Prot. 1338/98

**secondo l'articolo 8.2.b della direttiva del consiglio 89/392/CEE e successive  
modifiche 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE**

**MACCHINA COMPRESA NELL'ALLEGATO IV PUNTO 16**

## 1. FABBRICANTE/MANDATARIO

Ragione sociale o marchio KONG S.p.A.  
Indirizzo via XXV aprile, 4 – 23804 MONTE MARENZO (LC)

## 2. CARATTERISTICHE DELLA MACCHINA

Tipo Equipaggiamento di soccorso - apparecchio di sollevamento persone con un rischio di caduta superiore a 3 m (allegato IV-A punto 16)

Denominazione ARGANO "ORTLES"

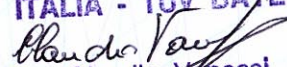
Descrizione Apparecchio di sollevamento per salvataggio, costituito da un argano a manovella collegato a due piastre di supporto o ad un palo pescante "STELVIO", da una corda statica di sezione 10.5 mm e da un dispositivo di bloccaggio.

Altre informazioni Portata: 200 kg  
Classe B in accordo alla norma EN 1496 - aprile 1996

## 3. VALUTAZIONE E IDONEITA'

Visti la documentazione tecnica fornita dal fabbricante ed il verbale n° 270/98 Prot. 1337/98, che dettaglia l'esito delle prove effettuate sul campione messo a disposizione per l'esame CE, la macchina sopra descritta soddisfa i requisiti essenziali di sicurezza e di salute di cui alla Direttiva 89/392/CEE e successive modifiche 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE.

Milano, 1998-07-09

**ISTITUTO SCIENTIFICO BREDA  
TÜV ITALIA - TÜV BAYERN**  
  
Ing. Claudio Varnossi  
Direttore

### NOTE:

- Il presente certificato si riferisce unicamente all'esemplare sottoposto a ITALCERT per le prove. Per gli esemplari successivi la ditta dovrà emettere dichiarazione di conformità al prototipo approvato ai sensi della DIR. 89/392/CEE art 8.2.c e allegato IIA;
- la portata è quella massima ammessa per la struttura;
- la macchina deve essere messa in servizio nel rispetto della legislazione e delle procedure vigenti nel paese di utilizzo.



## INSTRUCTIONS D'UTILISATION ET D' ENTRETIEN DU TREUIL **ORTLES** monté sur les plaques de support ou sur le mât de repêchage **STELVIO**

Le treuil "ORTLES" monté sur les plaques de support ou sur le mât de repêchage "STELVIO" associé à un câble textile de type statique de 10,5 mm de diamètre selon la norme prEN 1891, est conforme à la directive 89/392/CEE et à la norme EN1496 comme dispositif de classe B

Dispositivo di classe B-EN 1496

### ATTENTION

Votre vie dépend de votre équipement. L'utilisateur doit connaître l'histoire de son équipement (utilisation, stockage, contrôles). Si l'équipement n'est pas pour son usage personnel (par exemple pour des centres de montagne, clubs, stations de secours, etc...) nous recommandons vivement que les contrôles avant l'utilisation soient exécutés par une personne experte et compétente et dûment enregistrés sur la "fiche contrôle" ci-dessous. Aucune responsabilité ne sera reconnue par KONG S.p.A. en cas de dommages, lésions ou mort causés par une utilisation impropre ou en cas d'articles modifiés ou réparés par des personnes non autorisées. KONG S.p.A. conseille, avant l'utilisation d'un nouvel outil quelconque, de suivre de soignés essais pratiques afin de se familiariser et de pouvoir vérifier préalablement le parfait état fonctionnel à l'utilisation spécifique à laquelle il sera destiné, puisque les instructions et les épreuves de laboratoire ne peuvent pas représenter toutes les conditions d'utilisation en cas de secours ou d'urgence. Prêtez beaucoup d'attention à la vérification de la résistance de tous les ancrages, qu'ils soient naturels ou pas, (nous ne pouvons pas les assurer) donc le jugement de la part d'utilisateurs experts est indispensable afin d'assurer des conditions de sûreté. Nous Vous rappelons que la position des ancrages est très importante car elle doit assurer l'immobilité de ces outils lorsqu' ils sont en train de travailler sous effort.

Les techniciens de KONG sont toujours à Votre disposition pour d' autres informations et pour des conseils sur la correcte utilisation de chaque article.

### ENTRETIEN ET STOCKAGE

Aucun type d'entretien particulier est nécessaire. Il est suffisant mais impératif d'exécuter les opérations suivantes:

- 1) NETTOYAGE:** si l'article est sale, rincez-le avec de l'eau claire tiède (max 40°), éventuellement additonnée d'un détergent délicat (savon neutre). Sécher loin de toute source de chaleur. Ce nettoyage doit être effectué avec un soin particulier après l'utilisation en milieu salin.
- 2) DÉSINFECTION:** si nécessaire, plonger l'article pendant une heure dans de l'eau tiède (max. 20°) additionnée d'un désinfectant en quantité appropriée, puis rincer avec de l'eau claire.
- 3) STOCKAGE:** après le nettoyage et le séchage, ranger l'article dans son sac spécial en un lieu sec, frais et sombre (évitiez les rayonnements U.V.), chimiquement neutre (évitiez absolument les milieux salins), loin d'arêtes tranchantes, sources de chaleur, humidité, substances corrosives ou autres conditions nuisibles. Ne pas ranger mouillé!!
- 4) GRAISSAGE:** si nécessaire graisser l'appareil, en utilisant une huile à base de silicone. Plaques de support et mât: graisser les vis des manivelle de fixation et les respectives douilles filetées.





Treuil Ortles: graisser le mécanisme du bloquant. Ne jamais démonter le roulement du treuil.  
( En cas d'inconvénients s'adresser à la KONG ou aux distributeurs autorisés).

La durée de ces outils est techniquement illimitée à condition que, après une utilisation prolongée , et de toute façon au moins tous les deux ans ils soient vérifiés par des personnes autorisées par KONG. La révision doit être enregistrée sur la fiche correspondante.

Nous Vous recommandons de prendre très grand soin à ces outils. Non seulement Vous leur faites confiance, mais aussi les personnes que Vous allez sauver y comptent.

Avec l' utilisation correcte et attentive ils vous donneront la sûreté que vous leur demandez. En termes de sûreté l'opération avec une deuxième corde rend la manoeuvre extrêmement sûre et les noeuds à jonction flottants améliorent la sûreté quelle que soit d'autre technique à câble d'acier, avec l'utilisation des olives à jonction ou autre. Le poids, la facilité du montage , la vitesse de la manoeuvre, l'élimination ou la réduction des frottements, la possibilité de changer les techniques actuelles, placent ces appareils parmi les meilleurs à disposition des équipes de secours et sauvetage.

### PLAQUES DE SUPPORT

Les deux plaques de support pour le treuil Ortles ont été réalisées en alliage d'aluminium pliée. Une série de trous de diamètre différent permet leur fixation au terrain par des clous ou autre. Les deux plaques ont deux vis avec manivelles et deux douilles filetées pour le fixation du treuil Ortles de façon solide et sûre (fig.1). Son poids est de 5 kilos environs . Les dimensions sont de 60x30x20 cm.

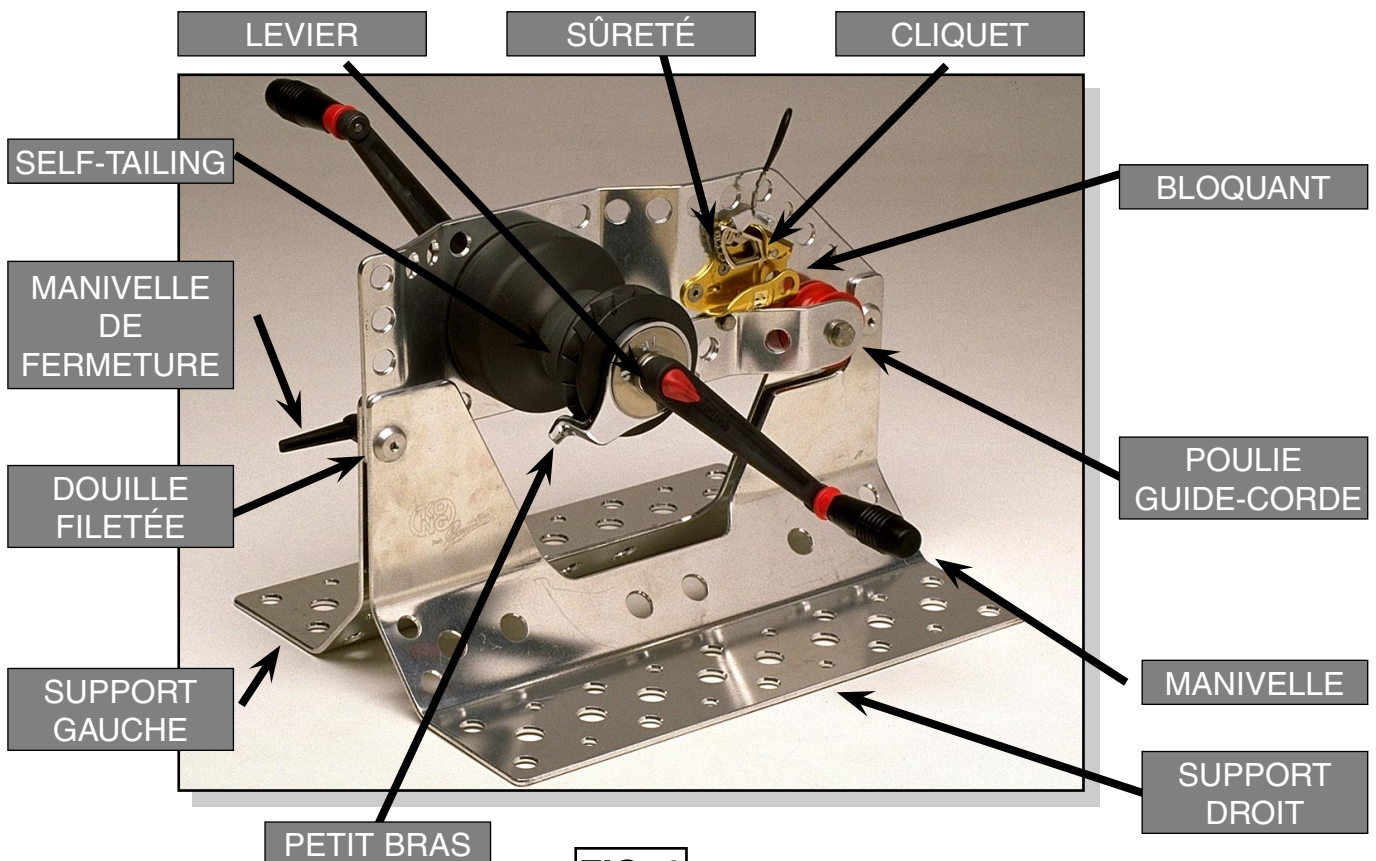


FIG. 1

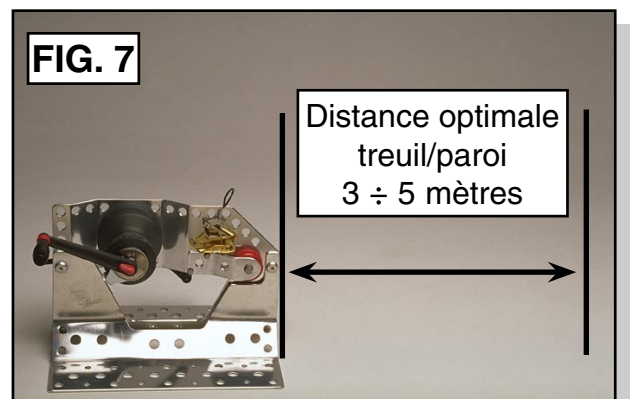
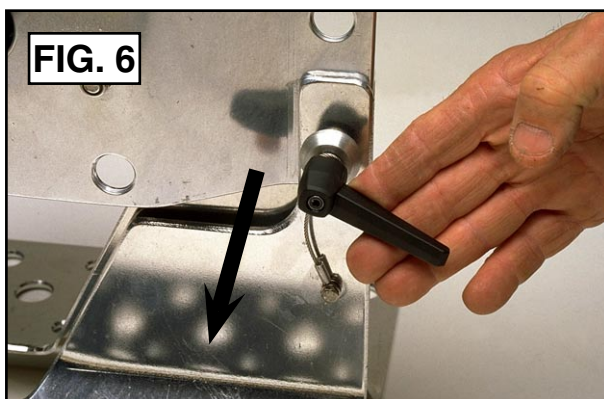
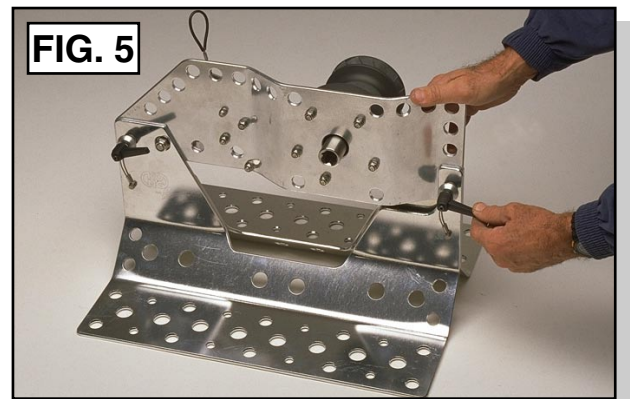
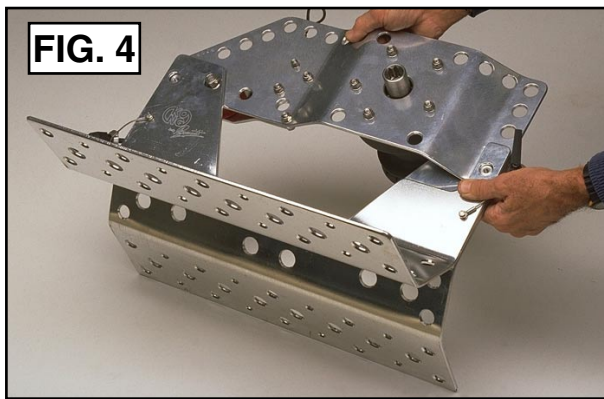
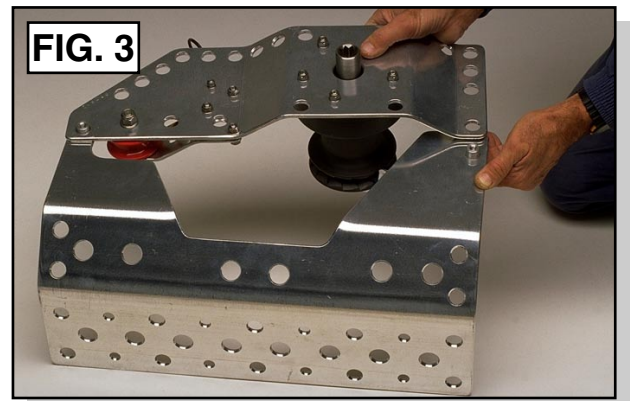
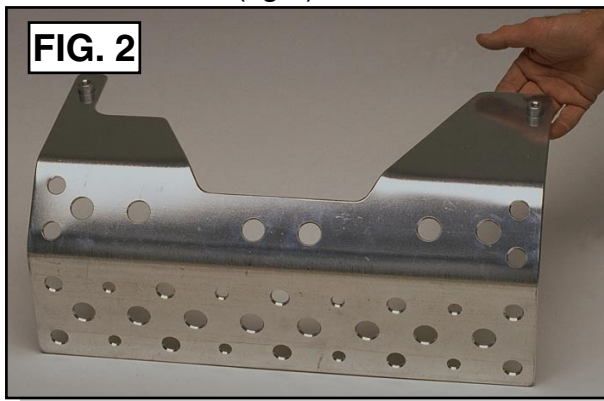


**AVANT D'UTILISER CET ARTICLE IL EST OBLIGATOIRE  
DE REMPLIR LA FICHE DE CONTRÔLE CI-DESSOUS**

<b>TREUIL ORTLES</b>			
Numéro de série:		Année de fabrication:	
Nom utilisateur:		Lieu d'achat:	
Date première utilisation:		Date d'achat:	
Date contrôle:	Commentaires actions correctives:	OK(o/n)	Signature:
<b>MÂT DE REPÊCHAGE STELVIO</b>			
Numéro de série:		Année de fabrication:	
Nom utilisateur:		Lieu d'achat:	
Date première utilisation:		Date d'achat:	
Date contrôle:	Commentaires actions correctives:	OK(o/n)	Signature:

## MONTAGE DU TREUIL ORTLES SUR LES PLAQUES DE SUPPORT

- A) Placer la plaque droite renversée avec les douilles filetées tournées vers le haut (fig.2)
- B) Placer la plaque avec le treuil tourné vers le bas en l'introduisant dans les deux douilles filetées (fig.3)
- C) Appuyer maintenant la plaque gauche en faisant coïncider parfaitement les trous avec les douilles. (fig.4)
- D) Introduire les vis à manivelles en les vissant jusqu'à la complète fermeture sans forcer excessivement. (fig.5)

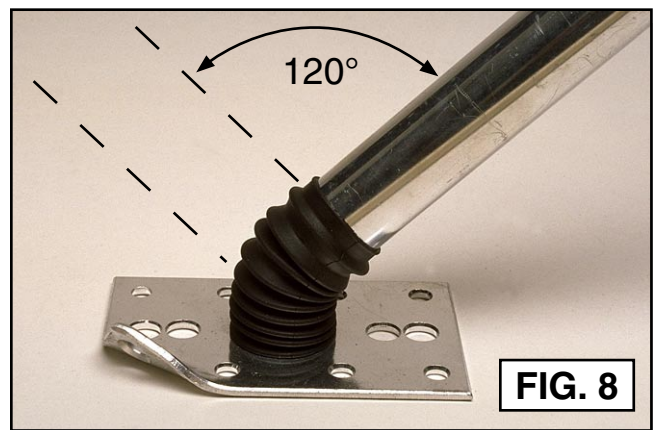


Les doigts de fermeture peuvent être débloqués des vis en les tirant axialement: cela permet de les tourner dans la position la plus commode (fig.6). Si possible, (à différence du mât de repêchage), placer le treuil avec les plaques de support à 3/5 mètres du bord de la paroi, de façon à avoir le plus grand espace possible pour les manoeuvres (fig.7).

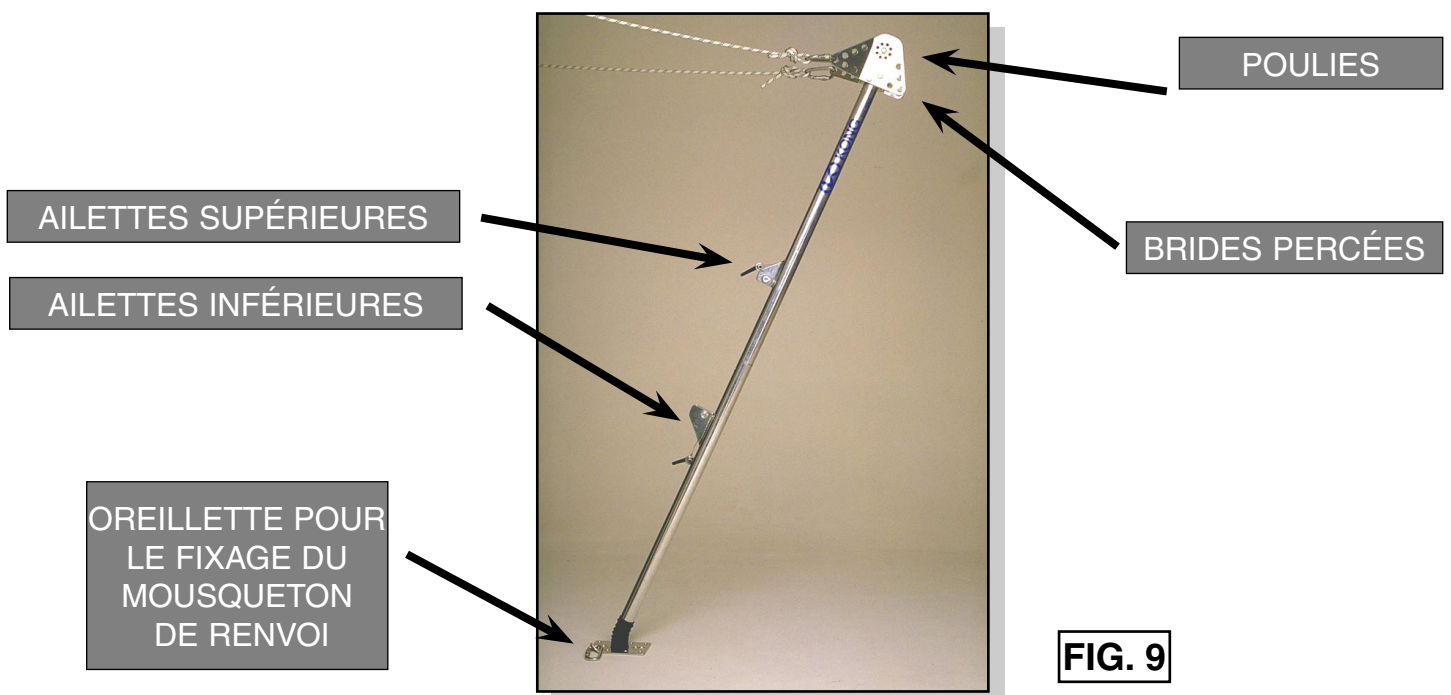
## MÂT DE REPÊCHAGE STELVIO

Le mât de repêchage Stelvio, associé au treuil Ortles, permet de se placer sur le bord de la paroi ou de la crevasse et de pouvoir récupérer ou faire descendre la charge directement dans le vide sans que la corde ou les cordes aient de dangereuses frictions contre la roche ou la glace. Le mât de repêchage est une tige tubulaire en alliage léger d'aluminium du poids de 8 Kilos, long de 2 mètres, démontable en deux pièces. Un sac spécial permet son transport sur l'épaule. Le mât est fixé par un joint de cardan à une plaque percée de petites dimensions pour le fixage à terre. L'oreillette qui se trouve sur la plaque d'appui peut servir, en introduisant un mousqueton, à renvoyer la corde pendant la phase de récupération. Le joint à rotule permet au mât un balancement vers l'avant et l'arrière de 120° (fig. 8).

**Attention:** quand le mât de repêchage a été fixé à terre et il n'est pas encore retenu par les cordes, il faut le tenir solidement parce que la possible chute du même pourrait provoquer trop d'effort des vis de tenue du mât

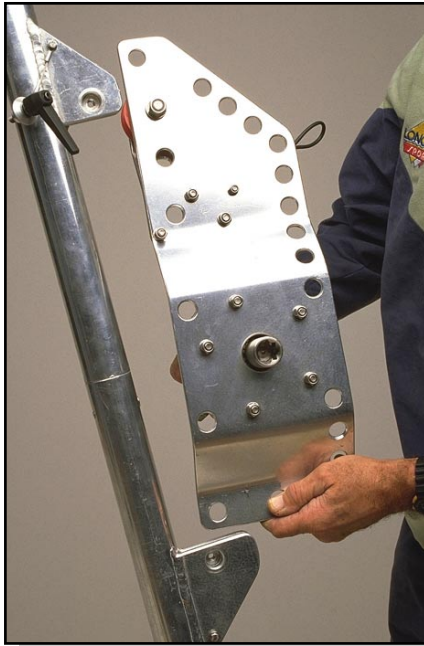


En tête du mât deux brides percées permettent l'introduction des mousquetons pour les cordes de retenue. Le treuil Ortles est fixé sur le mât par deux vis à manivelles et deux douilles filétées comme pour les plaques de support (fig. 9).



## MONTAGE DU TREUIL ORTLES SUR LE MÂT DE REPÊCHAGE

Assembler avant tout les deux morceaux du mât en les introduisant l'un dans l'autre. Introduire ensuite la plaque du treuil Ortles dans les deux ailettes à emboîtement dans le secteur inférieur en correspondance du trou (fig. 10), introduire la vis à manivelle dans la douille filetée, (déplacer légèrement la plaque afin de faciliter l'entrée) visser deux ou trois tours. Répéter la manoeuvre pour les deux ailettes supérieures. .



**FIG. 10**

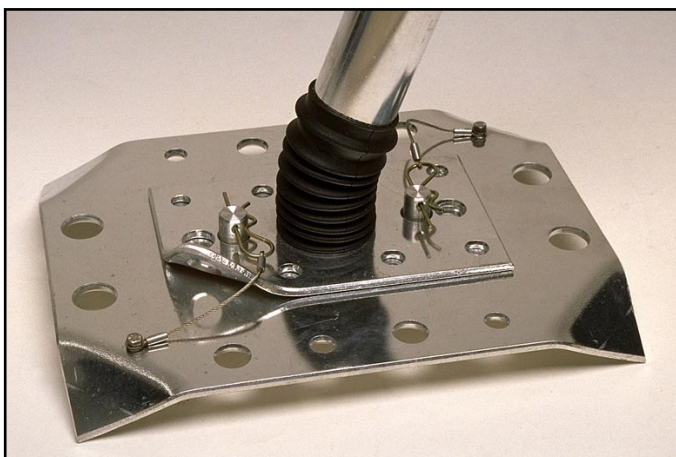


**FIG. 11**

Visser enfin à fond sans forcer excessivement (fig. 11)

Après avoir monté le treuil Ortles, placer le mât le plus près possible sur la verticale du point de descente afin d'éviter, pendant la descente ou la récupération, de dangereuses oscillations.

Le treuil est maintenant prêt pour être fixé avec des ancrages adaptés au type de terrain (vis tamponnées, clous etc.).

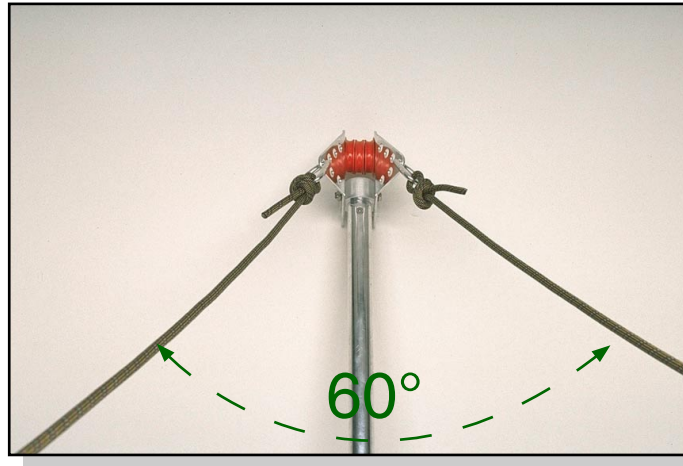


**FIG. 12**

Une plaque spéciale plus grande, peut être adaptée à la petite plaque pour le placement sur des terrains mouvants, par ex. neige, pré, etc. (fig. 12).

Fixer le mât au terrain, joindre deux cordes de retenue par deux mousquetons dans les trous terminaux de la plaque même.

Ces cordes devront être fixées à des ancrages indiqués (naturels ou artificiels) placés de sorte qu'ils forment entre eux un angle de 60° environ (fig. 13).



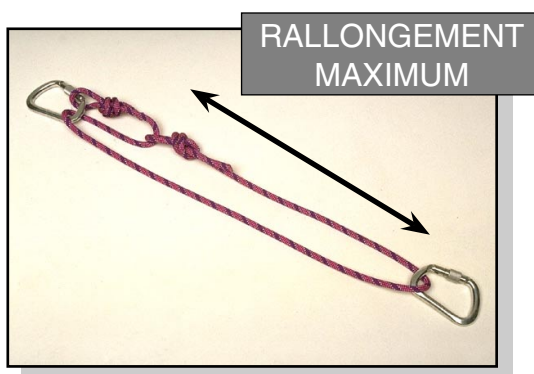
**FIG. 13**

Si deux cordes n'assurent pas la tension et le fixage corrects, attacher plusieurs cordes à la tête du mât afin de le contreventer de façon statique.

**ATTENTION:** Cette opération de tension du mât doit être faite par des personnes compétentes et préparées.

Après avoir ancré les cordes, faire sortir le mât à bond comme nécessaire. Maintenant le mât est fixé, mais il sera convenable de le charger, afin de mettre en tension les cordes et trouver l'emplacement exacte.

Pour tendre le mât, on conseille d'utiliser le palan de Poldo. Ce noeud (d'origine marine), est très utile car il permet de rallonger ou raccourcir facilement les cordes même chargées (fig.14/15).



**FIG. 14**



**FIG. 15**

## TREUIL ORTLES

Le treuil Ortles est fourni avec un sac spécial de 75x35x25 cm qui peut être transporté sur les épaules et qui permet aussi le logement des deux plaques. Le poids du treuil est de 8 Kilos. Le treuil Ortles se compose d'une plaque en alliage d'aluminium doté de trous pour l'introduction des mousquetons d'ancrage, d'un treuil de bobinage à deux vitesses pour des cordes uniquement textiles complet de self-tailing, de deux manivelles pour l'actionnement, d'un bloquant fixe plus un deuxième bloquant, fourni avec un ruban cousu, et d'une poulie guide-corde avec roulement à billes (fig. 16). La rotation dans le sens des aiguilles d'une montre donne un rapport de 1:6 (un tour de tambour=6 tours de manivelle), la puissance est de 1:39 (un kilo de force appliquée à la manivelle permet de soulever 39 Kilos de poids), elle s'utilise normalement pour soulever des poids élevés. La rotation dans le sens inverse donne un rapport de 1:2 et la puissance est de 1:13, elle s'utilise quand le poids à soulever est moins important: plus de vitesse=plus d'effort. Un tour de tambour (360°), correspond à 26 cm de corde récupérée. Le treuil Ortles a été conçu et essayé, (aussi bien monté sur le mât de repêchage Stelvio que sur les plaques de support) pour descendre ou soulever deux personnes en même temps, ayant un poids standard de 200 Kilos (coeff. de sûreté et essay 1:10 en conditions statiques et 1:1,5 pour la fonctionnalité). Le treuil est utilisable dans les conditions climatiques de température normalement supportées par l'homme, avec des cordes textiles de type statique, selon la prEN 1891 avec coefficient de rallongement de type A, en emergence avec des cordes dynamiques toujours certifiés CE. Les preuves d'essay statiques ont été effectuées en tournant 5 tours de corde autour du tambour du treuil. Avant d'effectuer toute manoeuvre, tous les opérateurs doivent s'assurer par des moyens propres (non fourni avec cet article), de plus ces moyens devront être spécialement conçus pour la fonction et ils devront être conformes aux règlementations nationales ou européennes spécifiques.

## INSTRUCTIONS D'UTILISATION DU TREUIL ORTLES

Les instructions d'utilisation, se réfèrent à l'utilisation d'une seule corde. On recommande vivement que pendant toute manoeuvre de secours il y ait toujours une deuxième corde de sûreté. Les procédures décrites sont exécutées pour le treuil Ortles monté sur le mât de repêchage Stelvio, mais elles sont identiques même pour l'utilisation du treuil monté sur les plaques de support.

Les procédures décrites sont exécutées pour le treuil Ortles monté sur le mât de repêchage Stelvio, mais elles sont identiques même pour l'utilisation du treuil monté sur les plaques de support.

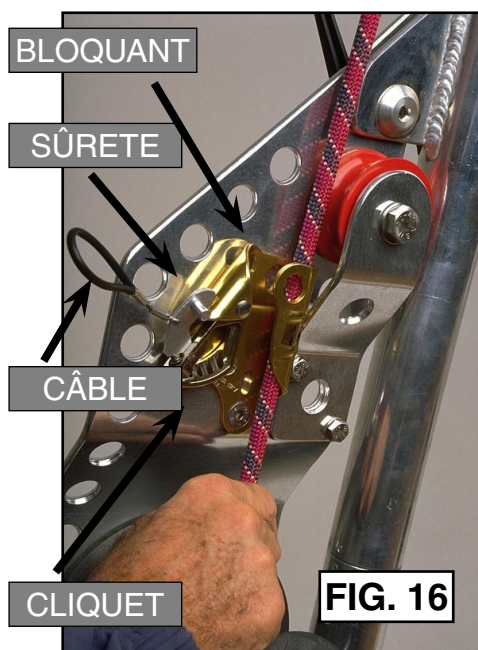


FIG. 16

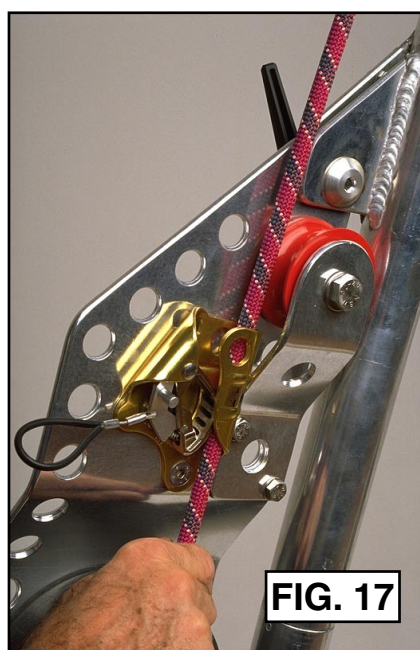


FIG. 17

### MANOEUVRE DE RÉCUPÉRATION

Introduire la corde de récupération sur la poulie guide-corde (fig.16), ouvrir complètement le cliquet du bloquant et puis le fermer. (fig.17)

Passer la corde sous le treuil (fig.18) et la bobiner dans le sens des aiguilles d'une montre (min.4 tours) autour du tambour: la faire passer sur le petit bras et l'introduire dans le self-tailing en lui faisant faire un tour complet dans le même (fig.19).



FIG. 18

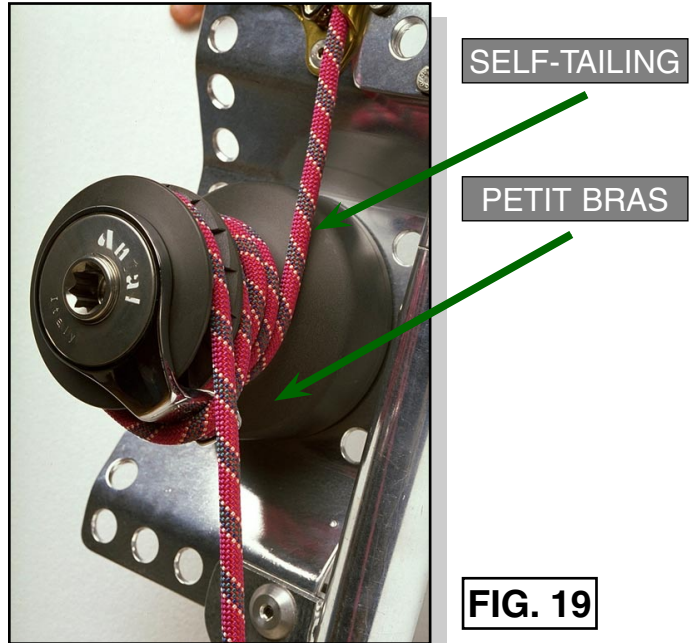


FIG. 19

Une fois la corde bobinée sur l'Ortles introduire la manivelle dans le treuil en agissant sur le doigt en tête de la manche pour faire coïncider parfaitement le carré de sûreté: introduire puis relâcher le doigt de blocage (fig.20).

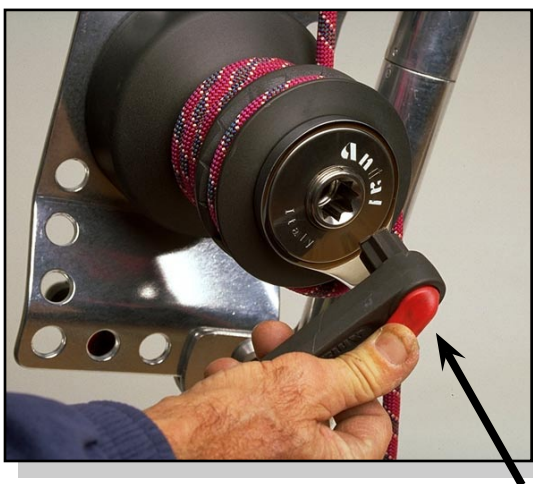


FIG. 20

DOIGT



FIG. 21

Maintenant on peut commencer la manoeuvre de récupération: quand la corde sera tendue, elle se distribuera en spirale sur le treuil.

Pendant qu'un opérateur guide et tire légèrement la corde qui sort du self-tailing en la renvoyant par un mousqueton dans l'oreillette de la plaque d'appui (fig. 21) et pendant qu'il s'occupe de ne pas la faire anchevêtrer ni piétiner, un ou plusieurs opérateurs manoeuvrent les manivelles pour la récupération.



## PASSAGE DE LA RÉCUPÉRATION À LA DESCENTE

Enlever la corde du self-tailing, enlever un ou deux tours de corde du tambour (selon la charge suspendue): la corde glissera d'un ou deux centimètres, et se bloquera dans le bloquant (fig. 22). A ce moment maintenir très solidement la corde avec les mains, récupérer par la manivelle encore un ou deux centimètres de corde pour débloquer le bloquant (fig. 23).



FIG. 22

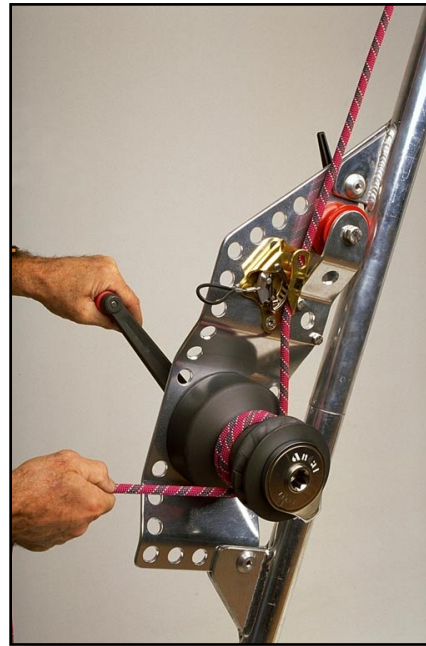


FIG. 23

Maintenant descendre, en tenant ouvert le cliquet du bloquant par le câble.

**ATTENTION:** Ne pas ouvrir le cliquet en débloquent complètement le levier de sûreté et ne pas introduire votre doigt dans la boutonnière du câble (fig. 24).

Pendant la descente, un opérateur doit se charger uniquement de maintenir soulevé le cliquet avec le câble d'ouverture avec deux doigts seulement de façon à pouvoir le "lâcher" immédiatement si nécessaire (fig. 25).

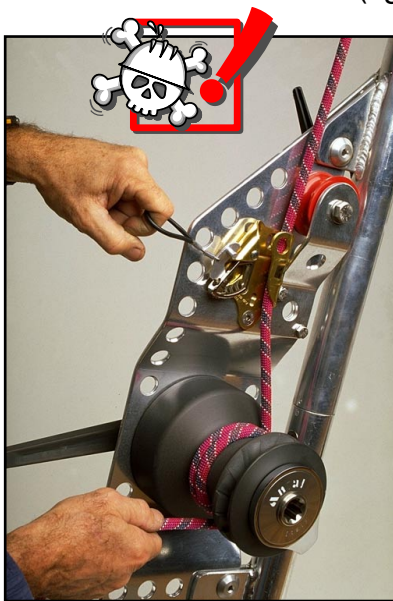


FIG. 24

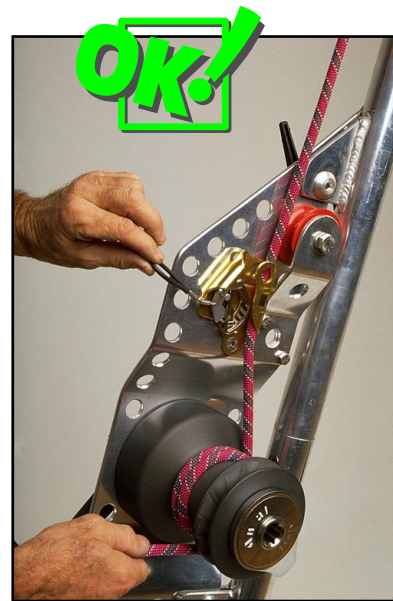


FIG. 25

La manoeuvre de descente s'effectue en faisant glisser la corde sur le tambour: le réglage de la vitesse de descente se fait grâce au bobinage de quelques tours de la corde sur le tambour et une plus forte ou une plus faible tension sur la corde (on conseille l'utilisation de gants) (fig. 26).



**ATTENTION:**

Pendant la manoeuvre de descente d'un ou de plusieurs secourus, ne pas exagérer la vitesse de descente pour ne pas surchauffer le tambour du treuil, action nuisible pour les cordes au moment de l'arrêt.

Pendant la manoeuvre de descente il peut être convenable d'enlever la manivelle droite (attention de ne pas la perdre) pour faciliter les opérations qui suivront sur ce côté, en tenant compte que de tirages limités pourront être effectués par la manivelle gauche seulement. Il est à souhaiter que chaque équipe de secours ait des cordes suffisamment longues. Il est toutefois possible de faire passer le noeud de jonction de deux cordes sur le treuil Orties aussi bien pendant la phase de récupération que dans la phase de descente.

On conseille pour la jonction des cordes, le noeud flottant (ou des guides) (fig. 27).



**FIG. 27**

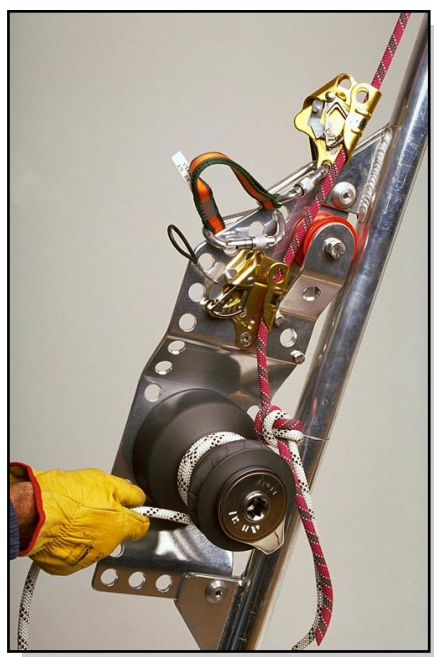
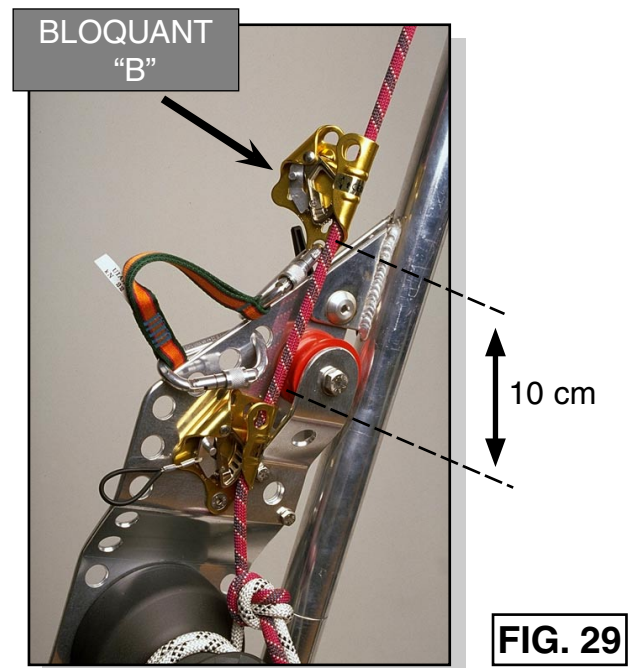
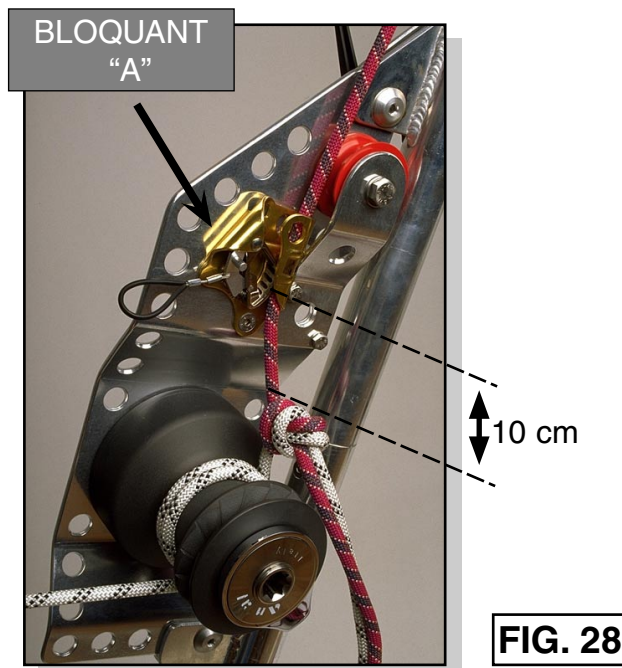
## PASSAGE DU NOEUD PENDANT LA PHASE DE DESCENTE

Laisser glisser la corde jusqu'à ce que le noeud soit passé entre les mains de l'opérateur et qu'il soit en train de se bobiner sur le tambour.

Peu avant que le noeud arrive au bloquant que nous appelons "A", à 10 cm environ (fig. 28), relâcher le câble de sûreté et bloquer la corde en arrêtant la descente.

Maintenant placer le deuxième bloquant, que nous appelons "B" (fig. 29), par mousquetons et ruban (fournis) à accrocher dans un trou de la plaque.

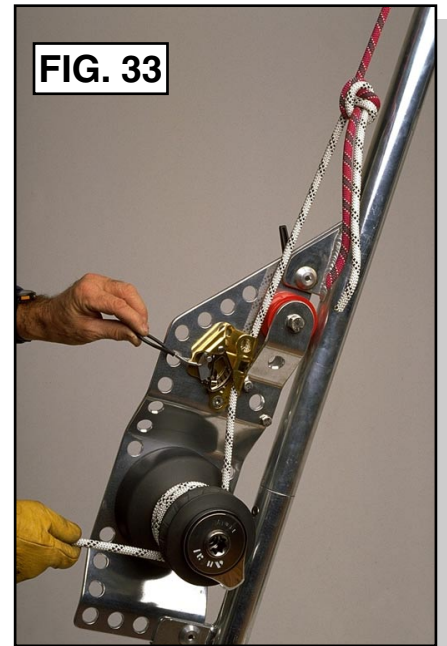
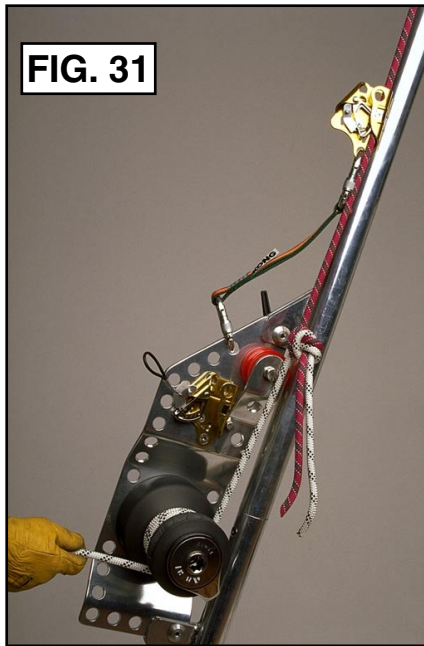
Ce bloquant doit être placé sur la corde à 10 cm environ sur le bloquant "A" (fig. 29).



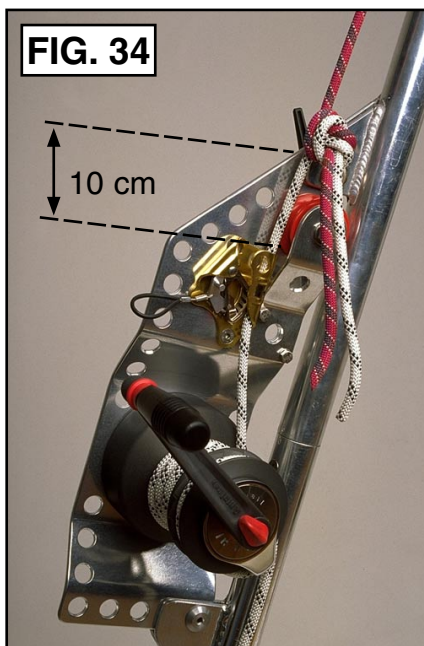
Maintenir solidement la corde avec les mains, récupérer par la manivelle un ou deux centimètres de corde pour débloquer le bloquant "A" et l'ouvrir complètement (fig. 30).

**FIG. 30**

Enlever de toute force la corde du bloquant et descendre jusqu'à ce que le noeud soit passé au delà du bloquant "A" (fig. 31). Introduire encore la corde de descente dans le bloquant "A" et le fermer (fig. 32), descendre jusqu'à son bloquage, sortir la corde du bloquant "B", donner un coup de manivelle pour débloquer à nouveau le bloquant "A" et continuer la descente, en tenant toujours soulevé la sûreté du bloquant avec deux doigts (fig. 33).



Lorsque le noeud arrivera à 10 cm environ du bloquant "A" (fig. 34), placer le bloquant "B" en tête du noeud le plus loin possible (ruban tendu) (fig. 35), ouvrir complètement le bloquant "A", sortir de force la corde du bloquant et procéder à la récupération en maintenant d'une main le bloquant "B" jusqu'à ce que le noeud soit passé au delà du bloquant "A" (fig.36).



Réinsérer à nouveau la corde dans le bloquant "A" et le fermer (fig. 37), enlever le bloquant "B" et continuer lentement la manoeuvre de récupération: le noeud tournera sur le tambour du treuil (fig. 38): lorsqu'il arrivera à proximité du petit bras, ralentir ultérieurement la manoeuvre jusqu'à ce que le noeud soit passé dans le self-tailing. Continuer maintenant la récupération. Pendant la manoeuvre de passage du noeud sur le tambour du treuil et dans le self-tailing, prêter la plus grande attention, en tenant les deux extrémités finales du noeud flottant soulevées en dehors des spires et en les guidant manuellement (fig. 39).



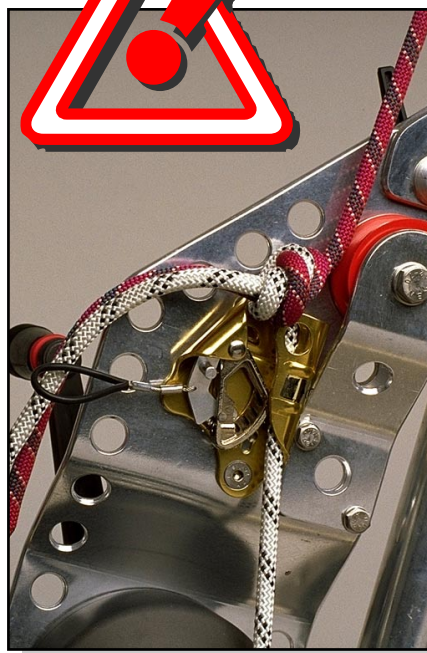
**FIG. 37**



**FIG. 38**



**FIG. 39**



**ATTENTION:**

Ne jamais arriver avec le noeud de jonction contre le bloquant du treuil!

De cette façon l'ouverture et le déblocage seraient impossibles (fig. 40)

**FIG. 40**